

CAPUT II.

Die Schlacht wird gehalten, die Macedonier aber ziehen den Kürzern; da denn der König Perseus mit seinen zwey Söhnen gefangen, Macedonien aber zu einer Römischen Provinz gemacht wird: die Aetolier werden auch gedemüthiget.

- §. 1 In ea pugna M. Cato, Catonis¹ oratoris filius, dum inter confertissimos hostes² insigniter dimicat³, equo delapsus⁴, pedestre prælium aggreditur⁵.
 2 Nam cadentem⁶ manipulus⁷ hostium cum horrido clamore, veluti jacentem⁸ obtruncaturus, circumsteterat⁹: at ille citius corpore collecto¹⁰, magnas
 3 strages edidit¹¹. Quum ad unum opprimendum undique hostes convolarent¹², dum procerum quendam petit¹³, gladius ei e manu elapsus¹⁴, in mediam cohortem hostium decidit¹⁵; ad quem recipe-

1) Dieser Cato war der ältere, und ein trefflicher Redner, auch tapfferer General gewesen. 2) Wo die Feinde an dicksten stunden. 3) Insigniter dimicare, sich sehr tapffer wehren. 4) Est. Equo delabi, vom Pferd fallen. 5) Pedestre prælium aggredi, zu Fuß sechten. 6) i. e. cum caderet. 7) Manipulus war eine Rotté Soldaten, die unter einem Fähnlein stehen: eine Compagnie, nostro usu. 8) Des Vorhabens, ihn auf dem Boden zu ermorden, umzubringen. 9) Circumstare aliquem, einen umbringen; sich um einen herumstellen. 10) Citius corpus colligere, bey Zeit wieder auf die Füße kommen; wieder vom Boden aufstehen. 11) Magnas strages edere, viel Volckserlegen; den Feinden grossen Schaden thun. 12) Hostes undique convolant, die Feinde lauffen von allen Seiten herzu. 13) Procerum quendam petere, auf einen von den vornehmsten losgehen. 14) Gladius mihi e manu elapsus est, der Degen ist mir aus der Hand entgangen, entwischt. 15) In mediam cohortem hostium deci-

randum¹⁶ umbone se protegens¹⁷, expectante utroque exercitu¹⁸, inter mucrones se hostium immerfit¹⁹, recollectoque gladio²⁰, multis vulneribus exceptis²¹, ad socios²² cum clamore hostium revertitur. Hujus audaciam ceteri imitati²³ victoriam peperere²⁴. Perleus rex fuga cum decem millibus talentum Samathraciam defertur²⁵; quem Cneus Octavius ad persequendum missus²⁶ a consule, cum duobus filiis, Alexandro & Philippo, cepit, captumque ad consulem duxit. Macedonia a Carano, qui primus in ea regnavit, usque Persen triginta reges habuit. Quorum sub regno fuit²⁷ quidem annis noningentis²⁸ & viginti tribus; sed rerum non nisi centum nonaginta duobus annis potita²⁹. Ita cum in ditionem Romanorum cessif-

decidere, mitten unter die Feinde fallen. 16] Gladium reciperare, sich seines Degens wieder bemächtigen; ihn wieder zur Hand bekommen. 17] i. e. protegit & immergit, Umbone se protegere, den Schild über das Haupt halten; vorwerffen. 18] Im Gesicht beyder Armeen; da beyde zusahen. 19] Inter mucrones hostium se immergere, unter den feindlichen Schwerdtern hinein dringen. 20] Gladium recolligere, seinen Degen wieder bekommen; dessen wieder habhaft werden. 21] Multa vulnera excipere, viel Wunden bekommen; hart blessirt werden. 22] Sc. Romanos, zu den Seinigen. 23] Sege daran: cum essent oder: sunt; audaciam tuam imitabor, ich will dir an Muth nichts nachgeben; mich eben so rapffer halten. 24] Victoriam parere, den Sieg ersechten, erlangen. 25] Fuga aliquo deferri, auf der Flucht an einen Ort anlangen, ankommen. 26] i. e. qui missus erat. Ad persequendam mitti, dem Feind nachgeschickt werden, nachhauen müssen. 27] Sub alicujus regno esse, einem zu Gebot stehen; von einem regiert werden. 28] Noningenti oder nongenti ist eins, neun hundert. 29] Est, rerum potiri,

set³⁰, magistratibus per singulas civitates constitutis³¹, libera facta est; legesque, quibus adhuc utitur, a Paulo³² accepit. Ætolorum universarum urbium senatus³³, cum conjugibus & liberis, qui dubia fide fuerant³⁴, Romam missus, ibique, ne in patria aliquid novaret³⁵, diu detentus³⁶, ægreque per multos annos legationibus civitatum senatu³⁷ fatigato, in patriam quisque suam remissus est³⁸.

die Oberhand haben; über andere herrschen. 30) In ditionem Turcarum cedere, unter die Türkische Botmäßigkeit kommen. 31) Magistratus per singulas civitates constituere, in allen Städten Obrigkeit's-Personen setzen, verordnen. 32) Emilio, der den Perseum überwunden hatte. Leges ab aliquo accipere, Gesetze und Ordnungen, von einem bekommen. 33) Senatus universarum urbium, die Bornehmste aus allen Städten; alle Obrigkeit's-Personen. 34) Dubia fide est, es ist ihm nicht recht zu trauen; er ist nicht recht redlich. 35) Aliquid novare, neue Unruhen anstellen. 36) Diu detineri, lange Zeit arrestirt, angehalten werden. 37) Romano. Legationibus civitatum fatigatus sum, die Städte haben gar viele Gesandtschaften an mich abgeben lassen. 38) In patriam quemque suam remittere, einen jeden wieder heim zu den Seinigen ziehen lassen.

LIBER XXXIV.

CAPUT I.

Die Römer trachten den Achäern in die Haare zu kommen, und finden bald Gelegenheit hierzu; diese stellen eine grausame Revolte oder Empörung an.

Pœnis ac Macedonibus subactis¹, Ætolorumque¹ viribus² principum captivitate³ debilitatis, soli adhuc ex Græcia univèrsa Achæi nimis potentes tunc temporis Romanis videbantur; non propter singularum civitatum nimias opes⁴, sed propter conspirationem univèrsarum⁵. Namque Achæi, licet per civitates veluti per membra⁶ divisi sint, unum tamen corpus & unum imperium habent⁷, singularumque urbium pericula mutuis viribus propulsant⁸. Querentibus igitur Romanis causas belli⁹, tempestive fortuna querelas Spartanorum obtulit¹⁰, quorum agros Achæi propter mutuum odium¹¹ populabantur. Spartanis a senatu responsum est, legatos se ad inspiciendas res¹² sociorum, & ad injuriam demendam¹³ in Græciam missuros:

1) Subigere, unter die Füße bringen; überwinden. 2) Vi-
res alicujus debilitare, einem die Flügel beschneiden; einen
entkräftigen 3) Durch Gefangennehmung der Vornehmsten
unter denselben. 4) Nimias opes, allzu grosse Macht; nicht
als ob eine jede Stadt von denselben gar zu mächtig wäre 5)
Weil sie alle so fest zusammen hielten. 6) Per civitates velu-
ti per membra divisum esse, in unterschiedlichen Städten
gleichsam zertheilet wohnen. 7) Unum corpus & unum im-
perium habere, ein Volk ausmachen, und zusammen halten.
8) Singulorum pericula mutuis viribus propulsamus, ein
jeder steht dem andern in der Gefahr bey. 9) Causas belli
querere, eine Ursach zum Krieg haben wollen; Gelegenheit
zu brechen suchen 10) Tempestive fortuna hoc obtulit, es
hat sich eben recht geschickt, daß mir dieses angestanden. 11)
Weil sie immer Feindschaft gegen einander hatten. Agros
Spartanorum populari, in das Gebieth der Stadt Sparta
einfallen. 12) Res alicujus inspicere, den Augenschein von
eines Zustand einnehmen; sehen, wis es um einen siehe. 13)
Inju-

5 sed legatis occulta mandata ¹⁴ data sunt, ut corpus
 Achæorum dissolverent ¹⁵, singulasque urbes pro-
 prii juris facerent ¹⁶, quo facilius ad obsequia coge-
 rentur ¹⁷; & si quæ urbes contumaces ¹⁸ essent, fran-
 6 gerentur ¹⁹. Igitur legati, omnium civitatum prin-
 cipibus Corinthum evocatis ²⁰, decretum senatus
 7 recitant ²¹; quid consilii habeant ²², aperiunt. Ex-
 pedire ²³ omnibus dicunt, ut singulæ civitates sua
 8 jura & suas leges habeant ²⁴. Quod ubi omnibus
 innotuit ²⁵, velut in furorem versi ²⁶, universum pe-
 9 regrinum ²⁷ populum trucidant: legatos quoque
 ipsos Romanorum violassent ²⁸, nisi audito tumultu
²⁹ trepidi fugissent.

Injuriam demere, schadlosß halten; einem zum Recht ver-
 helfen. 14) Occulta mandata alicui dare, einem heimlich
 Befehl ertheilen. 15) Corpus, i. e. Rempublicam. Corpus A-
 chæorum dissolvere, die vereinigte Städte in Achaja auf-
 einander setzen, 16) Singulas urbes proprii juris facere, ma-
 chen, daß eine jede Stadt vor sich selber ist. 17) Ad obsequia
 aliquem cogere, einen zum Gehorsam bringen. 18) Contu-
 macem esse, sich weigern; nicht daran wollen. 19) Urbem
 frangere, eine Stadt übermeistern, bezwingen. 20) Omni-
 um civitatum principes evocare, die Bornehmsten aus allen
 Städten zusammen kommen lassen. Corinthus war die
 Haupt-Stadt in Achaja, darum schrieben sie die Versamm-
 lung dahin auß. 21) Decretum senatus recitare, den Befehl
 des Raths öffentlich ablesen, verlesen. 22) Quid consilii
 habeat, aperit, er läßt sein Vorhaben an Tag kommen. 23)
 Omnibus expedit, es ist allen nützlich; das beste vor alle.
 24) Sua jura & suas leges habere, vor sich selber seyn, und
 seine eigene Ordnung haben. 25) Omnibus innotescere,
 unter die Leute kommen; ruchbar werden. 26) Sunt. In fu-
 rorem verti, unsinnig werden; in Unsinn gerathen. 27) Pe-
 regrinus populus, die Ausländer; fremde Völker, 28) Le-
 gatos

garos violare, sich an den Gesandten vergreifen; welches vor eine grosse Sache gehalten wird, indem die Gesandten sonst überall unangetastet bleiben sollen, nach dem Recht aller Völker. 29) Nachdem sie den Auslauff, Lermen gehört. Trepidus fugit, er hat sich voller Angst retirirt, aus dem Staub gemacht.

CAPUT II.

Die Römer überziehen die Landschaft Achaja, schlagen die ihnen entgegen gesetzte Armee, und zerstören die Stadt Corinthum: Ptolemæus wird aus Egypten vertrieben, und sucht bey den Römern Hülffe.

Hæc ubi Romæ nuntiata sunt, statim senatus Mum-§.1
mio¹ consuli bellum Achaicum decernit²:
qui extemplo exercitu deportato³, & omnibus strenue
provisis⁴, pugnandi copiam hostibus fecit⁵. Sed,²
Achæi velut nihil negotii Romano bello suscepissent⁶,
ita apud eos neglecta omnia & soluta⁷ fuerẽ. Itaque³
prædam, non prælium cogitantes⁸, & vehicula ad
spolia hostium⁹ reportanda duxerunt¹⁰, & conjuges

1) Dieser ist hernach wegen dieses Kriegs Achaicus genannt worden. 2) Siehe lib. 33. cap. 1. n. 24. 3) Scil. in Achajam; exercitu deportare, die Armee übersahren lassen. 4) Omnia strenue providere, sich mit allem wohl versehen; auf alles gefast machen. 5) Pugnandi copiam hostibus facere, dem Feind eine Schlacht liefern. 6) Als ob sie mit den Römern bald würden fertig seyn; die Römer ihnen nicht viel würden zu schaffen geben. Sie sahen also diesen Krieg nur vor etwas geringes an. 7) Apud nos neglecta omnia & soluta sunt, es ist bey uns nirgend keine Sorgfalt noch Ordnung. 8) Cum cogitent. Prædam non prælium cogitare, sich nicht zur Schlacht, sondern zur Beute gefast machen. 9) Spolia hostium reportare, die Beute vom Feind wegführen. 10) Ve-

liberosque suos, ad spectaculum certaminis¹¹, in
 4 montibus posuerunt. Sed prælio commisso, ante
 oculos suorum cæsi¹², lugubre his spectaculum, &
 5 gravem luctus memoriam reliquerunt¹³. Conjuges
 quoque liberique eorum, de spectatoribus captivi fa-
 6 cti¹⁴, præda hostium fuere¹⁵. Urbs ipsa Corinthus di-
 ruitur¹⁶, populus omnis sub corona venditur¹⁷: ut
 hoc exemplo¹⁸ ceteris civitatibus metus novarum
 7 rerum imponeretur¹⁹. Dum hæc aguntur, rex Sy-
 riæ Antiochus Ptolomæo, majoris²⁰ sororis suæ fi-
 lio, regi Ægypti, bellum infert, segni admodum,
 & quotidiana luxuria ita marcenti²¹, ut non so-
 lum regiæ majestatis officia²² intermitteret,

10) Vehicula ducere, Wagen herzu führen. 11) Der
 Schlacht zuzusehen; weil sie sich den Sieg gewiß einbilde-
 ten, und die Römer vor todt annahmen. 12) Sunt; an-
 te oculos suorum cæsi, vor den Augen der Seinigen nie-
 dergehauen werden. 13) Lugubre alicui spectaculum &
 gravem luctus memoriam relinquere, einem einen kläglichen
 Anblick und schmerzliches Angedenken zurück lassen. 14)
 Sunt; de spectatore captivus factus est, er ist aus einem Zu-
 schauer zum Gefangenen gemacht worden. 15) Præda
 hostium fuimus, die Feinde haben uns beraubt; wir seyn
 durch die Feinde um all das unsrige gekommen. 16) Ur-
 bom diruere, eine Stadt zerstören, schleiffen, rasiren.
 17) Populum sub corona vendere, das Volk vor leibeigen
 verkauffen; zu Slaven machen. Dergleichen Phrasia
 ist samt seiner Explication schon da gewesen. Suche lib. 8.
 c. 3. n. 3. desgleichen l. 11. c. 4 n. 26. 18) Scil. poenæ, durch
 dieses Straff. Exempel. 19) Metum novarum rerum ali-
 cui imponere, einen von aller Unruhe und Empörung ab-
 schrecken, abhalten. 20) Scil. natu, seiner älteren Schwe-
 ster. 21) i. e. qui segni erat, & marcebat Quotidiana
 luxuria mercet, das tägliche Wohlleben macht ihm ver-
 drossen, verderbt ihn. 22) Regiæ majestatis, officia in-

verum etiam sensu hominis nimia sagina ²³ careret. Pulsus igitur regno ²⁴, ad fratrem minorem ²⁵ Ptolemæum Alexandriam confugit; participatoque cum eo regno ²⁶, legatos Romam ad senatum mittunt, auxilia petunt, fidem societatis implorant ²⁷. Movere senatum preces ²⁸ fratrum.

terminieren, nicht thun, was einem König zukommt; das Regiment an ein Mägelein henden. 23) i. e. ob nimiam saginam. Nimia sagina sensu hominis caret, er ist wegen allzu-grosser Fettigkeit mehr einem Schwein, als einem Menschen zu vergleichen; oder: er hat wegen seines fetten Wanstes fast keinen Verstand mehr. Siehe hievon l. 21. c. 2. 24) Scil. cum esset. Regno pelli, aus dem Reich verjagt werden. 25) i. e. juniorem. 26) Regnum cum aliquo participare, das Reich, die Herrschaft mit einem theilen. 27) Fidem societatis implorare, einen wegen der Allianz um Hülffe ersuchen. 28) Preces ejus me movere, ich habe mich von ihm erbitten lassen; sein Bitten hat bey mir statt funden.

CAPUT III.

Der Römische Gesandte Popilius redet hart mit dem König Antiocho, und nöthigt ihn dadurch, Egypten wieder abzutreten; nach Antiochi Tod retirirt sich dessen Bruder Demetrius von Rom, und zieht das Reich an sich.

Mittitur itaque legatus Popilius ad Antiochum, qui abstinere ¹ illum Ægypto, aut si jam incessisset ², excedere juberet ³. Cum in Ægypto eum invenisset, osculumque ei rex obtulisset ⁴, (nam coluerat inter ceteros ⁵ Popilium

1) Abstinere regione, ein Land unangetastet lassen. 2) Scil. tam; incessere, anfallen; angreifen. 3) Excedere regno me jussit, er hat mich heissen wieder abziehen, das Land räumen. 4) Osculum alicui offerre, einen küssen wollen; das war

Antiochus, cum Romæ obfes) tunc Popilius faces-
 3 sere interim privatam amicitiam⁶ jubet, cum man-
 data patriæ intercedant⁷; prolatoque senatus decre-
 to, & tradito, cum cunctari⁸ eum videret, consulta-
 tionemque ad amicos referre⁹; ibi Popilius virga¹⁰,
 quam in manu gerebat, amplo circulo inclusum¹¹,
 ut & amicos caperet¹², consulere¹³ jubet; nec pri-
 4 us inde exire, quam responsum senatui daret, aut pa-
 cem, aut bellum cum Romanis habiturum¹⁴. Ad-
 5 eoque hæc austeritas¹⁵ animum regis fregit¹⁶, ut
 pariturum¹⁷ se senatui responderet. Reversus¹⁸
 6 in regnum Antiochus, decedit relicto parvulo
 admodum filio: cui cum tutores dati a populo

war denselbigen Völkern, wie noch jezo bey den Fran-
 sen, und einigen andern Nationen, gebräuchlich, daß gute
 Freunde bey ihrer Zusammentunft einander küßeten. 5) Colere aliquem inter ceteros, einen neben andern in Ehren
 halten; oder: mit einem oft umgehen. 6) Privatam amici-
 tiam facessere iussit, er hat die privat- oder absonderliche
 Freundschaft auf die Seite gesetzt. 7) Mandata patriæ in-
 tercedunt, es stehen Befehle von dem Vaterland im Weg;
 seyn daran hinderlich. 8) Cunctari, mit der Sprach nicht
 heraus, sich nicht erklären wollen. 9) Consulationem ad ami-
 cos referre, etwas mit seinen Rätthen zu überlegen sich vor-
 behalten. 10) i. e. baculo, mit dem Stock oder Stecken.
 11) Cum inclusisset eum. Amplo circulo aliquem includere,
 einen weiten Kreis um einen machen. 12) Circulus & nos
 capit, wir haben auch in dem Ring, Kreis, Platz; können
 auch darinnen stehen. 13) Consulere, sich bedencken; zu
 Rath gehen. 14) i. e. se habiturum esse. Num bellum aut pa-
 cem habebis? wilt du mein Freund oder Feind seyn? mich
 zum Freund oder Feind haben? 15) Dieses harte Verfahren;
 diese Ernsthaftigkeit des Popilii. 16) Animum alicujus fran-
 gere, einem den Muth nehmen; einen schröcken. 17) Pa-

essent, patruus ejus Demetrius, qui obses Romæ
 erat, cognita morte Antiochi fratris, Senatum adiit
 19, obsidem inquit se viro fratre²⁰ venisse, quo mor-
 tuo, cujus²¹ obses sit; se ignorare. Dimitti igitur 7
 se ad regnum petendum²² æquum esse, quod sicuti
 jure gentium majori fratri cesserit²³, ita nunc sibi,
 qui pupillum ætate antecedit²⁴, deberi²⁵. Cum se 8
 non dimitti²⁶ animadverteret a senatu, tacito judi-
 cio²⁷, tutius apud pupillum quam apud cum regnum
 futurum²⁸, arbitrante; specie venandi ab urbe
 profectus²⁹, Hostiæ³⁰ tacitus cum fugæ comiti-

rere alicui, eines Willen nachkommen; nach eines Befehl
 thun. 18] Se. cum esset. * i. e. & reliquit parvulum admo-
 dum filium. 19] Senatum adire, vor den Rath gehen. 20]
 i. e. cum frater viveret, bey seines Bruders Lebzeiten. 21]
 Für wen, wem zu Lieb er in der Gesellschaft sey. 22] Di-
 mittere aliquem ad regnum petendum, einen ziehen lassen,
 sich um den Thron zu bewerben; Equum est, es ist die höch-
 ste Billigkeit. 23] Jure gentium regnum majori cedit, die
 Krone gehört nach dem Völker-Recht dem Ältesten. Vor
 quod seise im exponiren id. 24] Ætate aliquem antecedere,
 älter s yn, an Jahren vor einem den Vorzug haben. 25] Id
 mihi debetur, das gehört mir, ist von Rechts wegen mein.
 26] Dimitti ab aliquo, von einem entlassen werden; Erlaub-
 niß bekommen, fort zu gehen. 27] i. e. qui tacito judicio arbi-
 trabatur; tacito judicio id arbitror, ich bin stillschweigend
 der Meynung. 28] Regnum tutius apud te, quam illum fu-
 turum est, es ist sicherer, wann du, als wann er den Scepter
 führt. Die Römer traueten dem Demetrio nicht viel Gutes
 zu, daher wolten sie ihn auch nicht fort lassen. 29] Specie ve-
 nandi ab urbe proficisci, unter dem Vorwand des Jagens
 aus der Stadt gehen. 30] Hostia oder Ostia war eine Stadt
 und ehedessen berühmter Meerport an dem Ausfluß der Ti-
 ber in das Mare Tyrrhenum. Heißt noch heutigs Tags als

- 9 bus ³¹ navem conscendit. Delatus ³² in Syriam, secundo favore omnium excipitur ³³; regnumque ei, occiso pupillo, a tutoribus ³⁴ traditur.

so, liegt nahe bey Rom, ist aber wegen ungesunder Luft schlecht bewohnt. 31) Mit denen, die samt ihm fortgegangen waren. 32) Cum delatus esset. In Syriam deferri, in Syrien anlangen. 33) Secundo favore omnium excipi, von jedermann mit Freuden aufgenommen werden. 34) Die das Reich im Namen des jungen Prinzen verwaltet hatten.

CAPUT IV.

Der König in Bithynien Prusias wird von seinem Sohn des Reichs und Lebens beraubt.

1. Eodemque fere tempore Prusias, rex Bithynia, consilium cepit ¹ interficiendi Nicomedis filii, dum consulere studet ² minoribus filiis, quos ex no-
2 verca ejus ³ susceperat, & Romæ habebat. Sed res adolescenti ab his, qui facinus susceperant ⁴, proditur ⁵; hortatique sunt ⁶, ut crudelitate patris provocatus ⁷, occupet insidias ⁸, & in auctorem retorqueat scelus ⁹:

1) Consilium interficiendi capere, mit tördlichen Gedanken gegen einem schwanger gehen; einem vom Brod zu richten sich vornehmen. 2) Mihi studet consulere, er sorgt vor mein Bestes; möchte mir gern helfen. 3) Sc. Nicomedis: ex uxore liberos suscipere, Kinder mit seiner Ehegmaulin erzeugen. 4) Facinus suscipere, eine Lasterthat zu verrichten über sich nehmen. 5) Rem alicui prodere, einem die Sache entdecken, kund thun. 6) Sc. illum. 7) Geze darzu: Cum esset. Crudelitate alicujus provocari, durch eines Grausamkeit beleidiget, zuvor angegriffen werden. 8) Insidias occupare, eines Hinterlist vorkommen: der Gefahr vorbiegen. 9) In auctorem scelus retorquere, einem seine Bosheit auf seinen Kopf fallen lassen, vergelten; machen, das Un-

nec difficilis persuasio fuit ¹⁰. Igitur cum accitus in
 patris regnum ¹¹ venisset, statim rex appellatur ¹².
 Prusias regno spoliatus ¹³ a filio, privatusque reddi-
 tus ¹⁴, etiam a servis deseritur ¹⁵. Cum in latebris
 ageret ¹⁶, non minore scelere ¹⁷, quam filium occidi
 iusserat, a filio interficitur ¹⁸.

Untreu ihren eigenen Herrn schlägt. 10] Non difficilis erit
 persuasio, er wird leicht zu bereden seyn. 11] Sc. Bithyniam;
 Accire, beruffen, fordern. Accitus sc. effect. 12] Rex ap-
 pellatus est, er ist zum König angenommen worden; auf den
 Thron gekommen. 13] i. e. qui spoliatus & redditus fue-
 rat. Regno aliquem spoliare, einen vom Thron vertreiben,
 dethronisiren. 14] Privatus redditus est, er ist eine Privat-
 Person worden; in Privat-Stand gekommen. 15] A servis
 desertus sum, es ist kein Diener bey mir geblieben; seyn alle
 von mir geloffen. 16] Scil. vitam. In latebris agere, sich
 versteckt aufhalten; im Verborgenen leben. 17] Eben so
 unverantwortlich, gottloser Weise. 18] Der Auctor will
 sagen: es sey zwar höchst unbillig gewesen, daß sein Vater
 ihn, als seinen leiblichen Sohn, wollen umbringen lassen;
 jedoch hätte der Sohn sich nicht an den Vater vergreifen,
 sondern seine kindliche Pflicht beobachten sollen.

LIBER XXXV.

CAPUT I.

Demetrius sucht an seine Nachbarn zu kommen,
 verliert aber darüber seine Krone samt dem
 Leben.

Demetrius occupato Syriæ regno, novitati ¹ S.
 suæ otium periculosum ratus ², ampliare

1) Da er den Thron erst bestiegen; ein neuer König war.
 2) Scil. est. Otium mihi periculosum reor, ich sehe es nicht

- 2 fines regni³ & opes augere finitimorum bellis⁴ statuit. Itaque Ariarathi regi Cappadociae propter fastiditas⁵ sororis nuptias infestus⁶, fratrem ejus Orofernem, per injuriam regno pulsum⁷, supplicem recepit⁸, datumque sibi honestum belli titulum gratulatus⁹, restituere eum in regnum¹⁰ statuit. Sed
- 3 Orofernes ingrato animo, inita cum Antiochen-sibus¹¹ pactione, offensus¹² tunc Demetrio, pellere ipsum regno, a quo restituebatur, consilium cepit¹³.
- 4 Quo cognito, Demetrius vitæ quidem ejus, ne Ariarathes metu fraterni belli liberaretur¹⁴, pepercit¹⁵: ipsum autem comprehensum¹⁶, vinctum

vor gut an, lang stille zu sitzen. 3) Fines regni ampliare seine Herrschafft erweitern. 4) Opes augere finitimorum bellis, durch Bekriegung seiner Nachbarn sich verstärken. 5) Weil er seine Schwester nicht hatte heyrathen wollen. Nuptias alicujus fastidire, einem den Korb geben. 6) Geze darzu; quia erat; infestum alicui esse, böß über einen seyn; Piquen auf einen haben. 7) i. e. qui pulsus fuerat, Per injuriam regno pelli, unbilliger Weise aus dem Reich vertrieben werden. 8) Supplicem aliquem recipere, einen in Schutz nehmen. 9) Cum esse; Gratulari, sich erfreuen; glücklich schätzen. Honestus mihi belli titulus datus est, ich habe eine gute Ursache zum Krieg bekommen. 10) In regnum aliquem restituere, einem wieder in sein Reich verhelffen. 11) Antiochenses, seyn die Einwohner der Stadt Antiochia, davon siehe l. 15. c. 4. n. 22. 12) i. e. qui offensi fuerant; alicui offensum esse, einem feind seyn. 13) Consilium capere, vorhaben; sich vornehmen; pellere stehet hier pro: pellendi, nach Griechischer Art. 14) Metu belli fraterni liberari, auffer Furcht wegen eines feindlichen Angriffs von seinem Bruder gesetzt werden; alle Furcht deswegen schwinden lassen. 15) Vitæ alicujus parcere, einem das Leben schencken; bey Leben lassen. 16) Cum comprehensus esset, da er er-

grif.

Seleucia¹⁷ custodiri jubet. Nec Antiochenſes in- 5
 dicio territi¹⁸, a defectione deſtiterunt¹⁹. Itaque 6
 adjuvantibus & Ptolomæo rege Ægypti, & Attalo
 rege Aſiæ & Ariarathe Cappadociæ, bello a Deme-
 trio laceſſiti²⁰, ſubornat propalam²¹ quendam, for-
 tis extremæ juvenem²², qui Syriæ regnum velut
 paternum armis repeteret²³: & ne quio contume- 7
 liæ deeſſet²⁴, nomen ei Alexandri inditur²⁵, geni-
 tusque ab Antiocho rege dicitur²⁶. Tantum odium 8
 Demetrii apud omnes erat²⁷, ut æmulo²⁸ ejus non
 vires regiæ²⁹ tantum, verum etiam generis no-
 bilitas³⁰ conſenſu omnium tribueretur. Igitur 9

fen, arreſtirt worden. 17) Seleucia war eine berühmte Stadt
 in Syrien, welche Antiochus, Seleuci Sohn, erbauet, und
 nach ſeines Vaters Namen alſo genennet. Vincitum ali-
 quem custodire, einen in Ketten und Banden verwahren.
 18) Indicio territus ſum, ich bin erſchrocken, daß es heraus-
 gekommen; rüchbar worden. 19) A defectione deſistere, ihm
 Gehorſam bleiben; ſich nicht empören. 20) Seſe darjuz:
 qui erant; bello ab aliquo laceſſi, von einem bekrieget, mit
 Krieg überzogen werden. 21) Propalam aliquem ſuborna-
 re, ohne Scheu einen beſtellen; einige ſetzen davor: Balam
 quendam, einen mit Namen Bala. 22) i. e. qui juvenis erat.
 Sortis extremæ eſſe, von ſehr geringem Herkommen, unter
 den geringſten ſeyn. 23) Armis aliquid repetere, etwas mit
 gewaffneter Hand wieder ſuchen. 24) Damit ſie ihm alle
 Schmach anthäten; Nihil contumeliaz deeſt, die Schmach
 iſt vollkommen groß genug. 25) Nomen alicui indere, ei-
 nem einen Namen geben, beylegen. 26) Genitus a rege di-
 citur, man ſagt, er ſey des Königs Sohn; der König habe
 ihn gezeuget. 27) Magnum odium ejus eſt apud omnes, es
 iſt ihm jederman ſehr feind; er iſt überall höchſt verhaßt. 28)
 Æmulus heiſt hier am beſten: ein Feind; Widersacher. 29)
 Vires regiæ, Königliche Macht und Hoheit. 30) Generis

Alexander, admirabile rerum varietate³¹ pristinarum sordium oblitus³², totius ferme Orientis viribus succinctus³³, bellum Demetrio infert, victumque³⁴ vita pariter ac regno spoliat. Quamquam ne Demetrio animus in propulsando³⁵ bello defuit³⁶. Nam & primo prælio hostem fugavit, & regibus bellum restituentibus³⁷, multa millia in aciem cecidit³⁸. Ad postremum tamen, invicto animo inter confertissimos fortissime dimicans³⁹, cecidit⁴⁰.

nobilitas illi tribuitur, man legt ihm ein hohes Herkommen bey; giebt ihn vor etwas Hohes aus. 31] Da sich die Sache so wunderbar verändert; bey so wunderbarem Glücks-Wechsel. 32] Hänge dieses und das folgende participium durch & oder que zusammen: pristinarum sordium oblivisci, sich seines vormahlig; liederlichen Standes nimmer erinnern. 34] Resolvire dieses und vorhergehendes participium durch die zwey Wörtlein: cum esset; totius ferme Orientis viribus succinctus est, er hat fast ganz Morgenland auf seiner Seiten; fast ganz Asien hilfft ihm. 34] Postquam eum vicerat. Vita pariter ac regno aliquem spoliare, eitem das Leben samt der Trone nehmen. 35] Bellum propulsare, dem Feind begegnen, Widerstand thun; sich wehren. 36] Animus illi in hac re non defuit, er hat in dieser Sache Muth genug gehabt. 37] Bellum restituere, einen neuen Angriff thun; den Krieg fortsetzen. 37] Multa millia in acie cadere, viele tausend Mann in der Schlacht erlegen. Acies pro prælio. 39] i. e. cum dimicaret: Inter confertissimos fortissime dimicare, unter einer grossen Menge sich tapffer herum schlagen. Invictus animus, ein Heldenmuth. 40] Cadere, sein Leben einbüßen; umkommen.

CAPUT II.

Des Demetrii Sohn rächet seines Vaters Tod, entlediget seines Vaters Thron von dem unrechtmäßigen Besizer, und setzt die Crone selber auf.

Initio belli Demetrius duos filios apud Gnidium hospitem suum, cum magno auri ¹ pondere commendaverat ², ut belli periculis eximerentur ³, & si ita fors tulisset ⁴, paternæ ultioni servarentur ⁵. Ex his major Demetrius annos pubertatis egressus ⁶, audita Alexandri ⁷ luxuria, quem insperatæ opes ⁸, & alienæ felicitatis ornamenta ⁹, velut captum ¹⁰ inter scortorum greges, desidem in regia tenebant ¹¹, auxiliantibus Cretensisibus, securum ac nihil hostile metuentem ¹², aggreditur. Antiochenfes quoque ve-

- 1) Magnum auri pondus, eine grosse Summa Gelds. 2) Filios suos apud aliquem commendare, einem seine Söhne anbefehlen, in Verwahrung geben: bey andern guten autoribus heist es alicui. 3) Belli periculis eximi, vom Krieg keine Gefahr haben. 4) Wenn es ihm ja unglücklich gehen sollte; er etwa umkommen sollte. 5) Paternæ ultioni servatus est, er ist noch bey Leben geblieben, seinen Vater zu rächen. 6) Setze darzu: cum esset. Annos pubertatis egredi, mannbar werden; zu mannbaren Jahren kommen. 7) Des falschen Königs der den Demetrium, seinen Vater, um Crone und Leben gebracht hatte. 8) Insperatæ opes, Ehre und Macht, deren man sich nie vermuthet hätte. 9) Alienz felicitatis ornamenta heissen hier: die einem andern zuständige Crone und Scepter; oder: die fremde Würde und Hoheit. 10) i. e. dum velut captus erat, indem er nicht von seinen Concubinen abkommen konnte; immerdar bey ihnen steckte. Setze im exponiren diese nach der folgenden Construction. 11) Hoc eum desidem tenet, um deswillen liegt er auf

terem patris offensam novis meritis correcturi¹³, se ei tradunt: sed & milites paterni¹⁴, favore juvenis accensi¹⁵, prioris sacramenti religionem¹⁶ novi regis¹⁷ superbix præferentes, signa ad Demetrium transferunt¹⁸: atque ita Alexander non minori impetu fortunæ destructus¹⁹, quam elatus²⁰, primo prælio victus²¹ interficitur; deditque pœnas²², & Demetrio, quem occiderat, & Antiocho, ejus mentitus originem fuerat²³.

Der saulen Haut; sitzt in guter Ruhe. 12] Eum qui secutus erat & metuebat. Nihil hostile metuere, sich keines Feindes versehen. 13] i. e. qui correcturi erant, oder: ut corrigerent. Veterem alicujus offensam novis meritis corrigere, für die alte einem angethane Totten neue Gefälligkeiten erweisen. Sie waren nemlich Ursach an seines Vaters Fall gewesen, und wollten nun ihm dafür wieder zum Thron verhelffen. 14] Die Soldaten, so unter seinem Vater gedient hatten. 15] i. e. cum accensi essent & præferrent; Favore alicujus accensum esse, Lust zu einem haben. 16] Sie sahen mehr auf den vorigen Eyd, damit sie dem König Demetrio waren verbunden gewesen, als auf den neuen so hochmüthigen König. 17] Alexandri, der sich zum König aufgeworffen hatte. 18] Signa ad aliquem transferre, mit dem Fahnen zu einem übergeben; sich zu einem schlagen. 19] Non minori impetu fortunæ destrueris, du wirst eben so schnell wieder fallen. 20] Fuerat; efferri, steigen; empor kommen. 21] Vincitur & interficitur. 22] Pœnas mihi dabis, du wirst um meiner willen zur Straffe gezogen werden. 23] Originem meam mentitus est, er hat sich vor meinen Sohn fälschlich ausgegeben.

LIBER XXXVI.

CAPUT I.

Der junge Demetrius gerathet in ein liederliches Leben; fängt endlich einen Krieg mit den Parthen an, aber zu seinem Unglück: Syrien muß inzwischen viele Unruhen ausstehen, bis endlich Antiochus König wird, der die Juden bezwinget.

Reciperato paterno regno¹ Demetrius & ipse re-
rum successu corruptus², vitiis adolescentiæ³
in segnitiam labitur⁴; tantumque contemptum apud
omnes inertiam⁵, quantum odium ex superbia pater
habuerat⁶, contraxit. Itaque cum ab imperio ejus
passim civitates deficerent⁷, ad abolendam segnitiam
maculam⁸, bellum Parthis inferre statuit: cujus ad-
ventum non inviti Orientis populi videre⁹; & pro-

1] i. e. Syria. Paternum regnum reciperare, seines Vaters Thron wieder betreten, an sich bringen. 2] Rerum successu corrumpitur, sein Glück verderbt ihn. 3] Vicia adolescentiæ seyn: fressen, sauffen, spielen, der Hurerey sich ergeben, und dergleichen. 4] Vitiis adolescentiæ in segnitiam labi, durch die Sünden der Jugend in Faulheit gerathen; oder: nach Art junger Leute sich auf die faule Haut legen. 5] Magnum apud omnes inertiam contemptum contrahere, wegen der Trägheit bey jedermann seinen Respect verlieren; in Ueberacht kommen. 6] Magnum habere odium ex superbia, er ist wegen seines Hochmuths sehr verhaßt. 7] Ab imperio alicujus deficere, sich einer Botmäßigkeit entziehen. 8] Segnitiam maculam abolere, den durch die Faulheit angeschmitzten Schandflecken austilgen; sich wieder ehrlich machen. 9] Ejus adventum non invitus video, ich sehe seine

pter Arfacide * regis Parthorum crudelitatem; & quod veteri Macedonum imperio assueti¹⁰, novipopuli¹¹ superbiam indigne ferebant¹². Itaque cum & Persarum, & Elymæorum¹³, Bactrianorumque auxiliis juvaretur¹⁴, multis præliis Parthos fudit¹⁵. Ad postremum tamen, pacis simulatione deceptus¹⁶, capitur; traductusque per ora¹⁷ civitatum, populis, qui desciverant, ludibrium favoris¹⁸ ostenditur. Missus¹⁹ deinde Hyrcaniam, benigne & juxta cultum præstinæ fortunæ habetur²⁰. Dum hæc aguntur, interim in Syria Trypho, qui se tutorem Antiocho Demetrii privigno substitui²¹ a popu-

Ankunft gerne: es freuet mich, daß er kommt. * Arfacides ist so viel als Arfaces, welches der gemeine Zunahme der Könige in Parthen ware, wie die in Egypten Ptolemæi hießen. 10) Erant. Veteri ejus imperio assuetus sum, ich bin von langer Zeit her seiner Herrschafft gewohnt; damit wird auf Alexandri M. Zeiten gezielet, welcher Asien zuerst bezwungen. 11) i. e. Parthici, welches erst also empor gekommen war. 12) Superbiam alicujus indigne ferre, eines Stolz und Hochmuth nicht leiden können. 13) Elymæi waren die Einwohner der Landschaft Elymais in Persien. 14) Auxiliis alicujus juvari, Succurs von einem bekommen; durch einen verstärket werden. 15) Multis præliis hostes fundere, dem Feind viele Schlachten abgewinnen. 16) Sege darzu: cum esset. Pacis simulatione decipi, unter dem Vorwand des Friedens hintergangen werden. 17) Per ora civitatum traduci, öffentlich durch die Städte geführet werden; traductus, i. e. traducitur. 18) In ludibrium favoris eum mihi ostendit, er hat mir ihn zum Spott, wegen der gegen demselben gehegten Liebe, gewiesen, vorgezeigt. 19) Missus esset. 20) Benigne aliquem & juxta cultum pristinæ fortunæ habere, einen wohl und seinem vorigen Stand gemäß tractiren. 21) Tutorem alicui substitui, einem zum Vormund gesetzt werden;

lo laboraverat²², occiso pupillo²³, regnum Syriae invadit²⁴. Quo diu potius²⁵, tandem exolefcente favore recentis imperii²⁶, ab Antiocho puero admodum²⁷, Demetrii fratre, qui in Asia educabatur, bello²⁸ vincitur: rursusque regnum Syriae ad sobolem Demetrii revertitur²⁹. Igitur Antiochus, memor³⁰, quod pater propter superbiam invisus³¹, & frater propter segnitiam contemptus fuisset, ne in eadem vitia incidere³², recepta in matrimonium³³ Cleopatra, uxore fratris, civitates, quae initio fraterni imperii³⁴ defecerant, summa industria persequitur³⁵, domitasque³⁶ rursus regni terminis adjicit³⁷; Judaeosque³⁸, qui in Macedoni-

den; die Vormundschaft über einen bekommen. 22] Laborare, sich bemühen; bestreben. 23] i. e. occidit pupillum & invadit. Pupillus, ein Pfleg-Sohn, Vater-loser Waise. 24) Regnum Siciliae invadere, das Königreich Sicilien an sich ziehen. 25) i. e. cum diu illo potius esset, da er lang regiert hatte. 26) Eavor recentis imperii exolefcit, die Gunst gegen dem neuen Regenten verliehrt sich. 27) Qui admodum puer erat, der noch sehr jung war. 28) Bello ab aliquo vinci, von einem geschlagen und überwunden werden. 29) Regnum ad sobolem regiam reversum est, die Krone ist wieder an das Königliche Haus, auf des Königs Familie gekommen. 30) Scil. cum esset. 31) Propter superbiam invisum esse, sich durch Stolz verhaßt machen; deswegen verhaßt werden. 32) In eadem vitia incidere, gleiche Untugenden an sich nehmen. 33) In matrimonium aliquam recipere, Beylager mit einer halten; sich eine ehlich beylegen lassen. 34) Bald nachdem sein Bruder das Regiment angetreten. Siehe num. 7. 35) Bello. Summa industria aliquem persequi, sich sehr angelegen seyn lassen, eines Meister zu werden. 36) i. e. cum eas domuisset; domare, bezwingen; unter sich bringen. 37) Regni terminis aliquid adjicere, etwas unter seinen Scepter

co imperio³⁹ sub Demetrio patre armis se in libertatem vindicaverant⁴⁰, subigit. Quorum vires⁴¹ tantæ fuere, ut post hunc nullum Macedonum regem tulerint⁴², domesticisque imperiis usi⁴³, Syriam magnis bellis infestaverint⁴⁴.

pter bringen. 38) Judzi, die Juden waren ehedessen Völcker in dem gelobten Lande Canaan, von denen uns die h. Schrift den rechten und satzlosen Bericht giebt. Was Justinus in den folgenden Capiteln von ihnen meldet, zeuget von seiner Unwissenheit und heydnischer Blindheit. 39) Unter dem Macedonischen Scepter; oder: im Königreich Macedonien. 40) Armis in libertatem se vindicare, seine Freiheit mit dem Schwerdt suchen und erhalten. 41) i. e. opes oder potentia. 42) Nullum regem ferre, unter keinem König stehen. 43) Sinz; domesticis imperiis uti, eigene Könige haben; ein eigenes Reich anrichten. 44) Magnis bellis regionem infestare, ein Land mit Krieg sehr beunruhigen.

CAPUT II.

Von der Juden Herkunft, Aufnahme und Thaten.

§. 1 **N**amque Judæis origo¹ Damascena, Syria nobilissima civitas; unde & Assyriis regibus² genus² & reginæ Semiramidi, fuit. Nomen urbi a Damasco rege inditum³; in cuius hono-

1) Origo illis est Damascena, sie kommen von der Stadt Damascus her; seyn daraus entsprossen. Damascus war ehedessen eine sehr berühmte Stadt in Syrien; stehet anjeko unter Türckischem Joch, ist noch groß, und wird von allerley Secten der Orientalischen Christen bewohnet. Die heilige Schrift giebt uns von dem Jüdischen Volk ganz einen andern und bessern Bericht: muß man also begreifen, Justinus habe in seiner heydnischen Unwissenheit geschrieben.
2) Inde mihi genus est, ich bin daher gebürtig; das ist mein
Ba

rem⁴ Syrii sepulchrum Arathis⁵ uxoris, ejus exemplo coluere⁶, deamque exinde sanctissimæ religionis habent⁷. Post Damascum Azelus, mox Adores,³ & Abraham, & Israhel reges fuere. Sed Israhelem felix decem filiorum proventus⁸ majoribus suis clariorem fecit⁹. Itaque populum in decem regna divisum¹⁰ filiis tradidit, omnesque ex nomine Judæ, qui post divisionem decesserat, Judæos appellavit; colique ejus memoriam¹¹ ab omnibus jussit, cujus portio omnibus accesserat¹². Minimus ætate¹³ inter⁶ fratres Joseph fuit; cujus excellens ingenium veriti¹⁴ fratres, clam interceptum¹⁵ peregrinis

Waterland. 3) Est; nomen ei a me inditur, er bekommt seinen Namen von mir; heist mir nach. 4) Welchem zu Ehren. Syrii ist so viel als Assyrii oder Syri, die Syrer. 5) Einige setzen: Athares; es liegt aber wenig daran, genug, daß man begreift, sie sey eine Gemahlin des Königs Damasci gewesen. 6) Sepulchrum alicujus colere, eines Grab, oder besser: einen nach seinem Tod hoch verehren; ejus, scil. Damasci, regis sui, exemplo, nach seinem Exempel oder Vorbild, als der gedachte seine Gemahlin in ihrem Leben sehr geliebet, und nach ihrem Tod mehr, als billig war, verehret. 7) Illam ist ausgelassen bey dieser Construction; aliquam deam sanctissimæ religionis habere, einer als einer Göttin die höchste Ehre erzeigen; Göttliche Ehre anthun. 8) Die glückliche Geburt seiner zehn Söhne. 9) Aliquem majoribus suis clariorem facere, einen vor all seinen Vor. Eltern in Ruhm setzen. 10) i. e. quem dividerat; populum in decem regna dividere, das Volk oder Land in zehn Herrschafften eintheilen. 11) Memoriam alicujus colere, eines Namen nicht vergessen; eines Angedencken in Ehren halten. 12) Ejus portio nobis accessit, sein Theil ist uns zugetoimen; zu dem unsrigen gestossen worden. 13) Minimus ætate, der jüngste. 14) Cum essent; excellens alicujus ingenium vereri,

- 7 mercatoribus vendiderunt ¹⁶. A quibus deportatus ¹⁷ in Ægyptum, cum magicas ibi artes ¹⁸ solerti ingenio percepisset ¹⁹, brevi ipsi regi ²⁰ percarus fuit.
- 8 Nam & prodigiorum sagacissimus ²¹ erat, & somniorum primus intelligentiam condidit ²², nihilque divini juris humanique ei incognitum ²³ videbatur; adeo, ut etiam sterilitatem agrorum ²⁴ ante multos annos ²⁵ providerit; perissetque omnis Ægyptus fame ²⁶, nisi monitu ejus rex edicto ²⁷ servari per multos annos fruges jussisset: tantaque experimenta ejus ²⁸ fuerunt, ut non ab homine, sed a Deo
- 10 responsa ²⁹ dari viderentur. Filius ejus Moses ³⁰
- 11

reru, sich wegen des vortreflichen Verstandes vor einem fürchten. 15] i. e. interceperunt & vendiderunt; clam a. liquem intercipere, einem heimlich auffangen, wegnehmen. 16] Aliquem vendere, einen vor leibeigen verkauffen. 17] Est, & fuit; in Ægyptum ab aliquo deportari, vor einem in Egypten geführet werden. 18] Magicæ artes, Wahrfa- ger = Künsten. 19] Solerti ingenio aliquid percipere, et was mit seinem guten Kopf fassen, erlernen. 20] Pharaoni; regi percarum esse, bey dem König in grossen Gnaden stehen. 21] Prodigiorum sagacissimum esse, sich wohl auf die Wunderzeichen verstehen; solche deuten können. 22] Somniorum intelligentiam primus condidit, die Auslegung der Träume kommt anfänglich von ihm her; er war der erste Traum-Ausleger. 23] Nihil divini juris humanique ei incognitum videtur, man stehet wohl, daß er in Göttlich- und weltlichen Rechten auf das beste erfahren. 24] Sterilitas agrorum, das Miß-Gewächs; die Fehl-Jahre. 25] Viel Jahre vorher; lange zuvor. 26] Fame perire, Hungers sterben; im Hunger verderben. 27] Edicto dux fruges servari jussit, der Fürst hat Befehl ergehen lassen, die Früchte aufzubeben. 28] Magna ejus sunt experimenta, er thut grosse Proben. 29] Non ab homine, sed a Deo responsa dari videntur, was er sagt, gilt

fuit, quem præter paternæ scientiæ hæreditatem³¹,
 etiam formæ pulchritudo commendabat³². Sed Æ- 11
 gyptii, quum scabiem & vitiliginem paterentur³³,
 responso³⁴ moniti eum³⁵ cum ægris, ne pestis ad
 plures serperet³⁶ terminis Ægypti pellunt³⁷. Dux 13
 igitur exulum factus³⁸, sacra Ægyptiorum³⁹ furto
 abstulit: quæ repetentes⁴⁰ armis Ægyptü, domum
 redire tempestatibus compulsi sunt⁴¹. Itaque Mo- 14
 ses Damascena antiqua patria repetita⁴², mon-
 tem Synan⁴³ occupat: quo * septem dierum jeju-

gilt so viel, als wanns Gott selber gesagt hätte. 30] Mo-
 ses war der berühmte Israelitische Gesetzgeber und Herr-
 führer, dessen wahre Geschichte in Heil. Schrift zu lesen,
 weil er sie selber beschrieben. 31] Neben dem, daß er eben
 so grosse Erkenntnis, als sein Vater, hatte; eben so viel
 roustete. 32] Formæ pulchritudo illum commendat, sei-
 ne Schönheit machte ihn beliebt. 33] Scil. Judæi, die Ju-
 den. Scabiem & vitiliginem pati, mit allerley Krätze
 und Schäbigkeit geplagt werden. 34] Scil. deorum, mo-
 niti sunt; responso monitus sum, ich habe Bescheid darüber
 erhalten. 35] Scil. Mosen, cum ægris, mit den angestech-
 ten. 36] Pestis ad plures serpit, es werden mehrere damit
 angesteckt; das Ubel reißt weiter ein. 37] Terminis
 Ægypti pellere, aus Egypten vertreiben, austossen. 38]
 Cum esset; dux exulum factus est, er hat die Vertriebene ge-
 fñhret. 39] Sacra heißt sonst der Gottesdienst oder die
 Götzen selbst, es waren aber, besag der Schrift, nicht die
 Götzen, sondern güldene und silberne Gerathe und Kleider.
 Furto aliquid auferre, etwas heimlich entwenden, mitneh-
 men. 40] i. e. cum repeterent; armis aliquid repetere, et-
 was mit bewehrter Hand wiederholen wollen. 41] Tem-
 pestatibus domum redire compulsus sum, ich bin durch
 Sturm und Ungewitter genöthiget worden, wieder umzu-
 kehren. 42] Antiquam patriam repetere, wieder in seine alte
 Heimath ziehen. 43] Syna oder Sinai ist der aus H. Schrift
 bekannte hohe Berg in Arabien, wo die zehn Gebote gege-
 ben

nio ⁴⁴, per deserta Arabiae ⁴⁵, cum populo suo fatigatus ⁴⁶, cum ⁴⁷ tandem venisset, septimum diem, more gentis Sabbatum appellatum ⁴⁸, in omne ævum jejunio sacrauit ⁴⁹, quoniam illa dies famem illis erro-
 15 remque finierat ⁵⁰. Et quoniam metu contagionis ⁵¹ pulsos se ab Ægypto meminerant, ne eadem causa ⁵² invisit apud incolas forent, caverunt ⁵³, ne cum peregrinis communicarent ⁵⁴: quod ex causa factum ⁵⁵, paulatim in disciplinam religionemque convertit ⁵⁶.
 16 Post Mosen etiam filius ejus Arvas, sacerdos sacris Ægyptiis ⁵⁷, mox rex creatur; semperque

ben worden. * Pro: ad quem, scil. montem. 44] Septem dierum jejunio fatigari, sieben Tage lang nichts zu essen haben, Hunger leiden. 45] Arabia ist eine grosse Landschaft in Asien, welche aus drey Theilen bestehet, nemlich aus Arabia Petraea, Deserta und Felice. Deserta Arabia, die Arabische Wuesten; die Einwohner heissen Arabes, Araber. Siehe hiervon auch l. 13. c. 4. n. 26. 46] Scil. esset. 47] Sehe dieses cum nach dem vorhergehenden relativo quo, und hieher &. 48] Appellavit, & sacrauit. 49] Diem jejunio sacrare, einen Tag zum Fasten bestimmen; aus einem Tag einen Fast-Tag machen. In omne ævum, auf ewige Zeiten. 50] Hac dies famem mihi erroremque finivit, an diesem Tag hab ich wieder zu essen bekommen, und den rechten Weg gefunden. 51] Metu contagionis, wegen besorgt- ansteckender Seuche; damit niemand angesteckt werde; pulsos, scil. esse. 52] Eben darum; aus eben dieser Ursach. Invisum apud aliquem esse, von einem angefeindet werden. 53] Cavere, sich vorsehen, angelegen seyn lassen. 54] Cum aliquo communicare, mit einem zu schaffen haben; Gemeinschaft machen. 55] i. e. cum primo ex causa factum esse, da es anfänglich seine Ursach hatte, nemlich um ihrer an sich habenden Kranckheit willen. 56] Pro: conversum est; oder ist Moses darunter zu verstehen: Id paulatim in disciplinam religionemque convertitur, es wird nach und nach eine Gewohnheit und Ordnung

exinde hic mos apud Judæos fuit, ut eosdem⁵⁸ reges & sacerdotes haberent: quorum⁵⁹ justitia religione permixta, incredibile quantum convaluere⁶⁰.

nung daraus. 57] Burde zu erst Priester der Egyptischen Götzen, hernach auch König. 58] Eosdem reges habent & sacerdotes, ihre Könige seyn auch Priester; oder ihre Priester seyn zugleich Könige. 59] Scil. regnum oder virorum: cum justitia eorum religione permixta esse. Sie verstunden sich demnach auf das Göttliche und weltliche Recht; waren gerecht und fromm zugleich. 60] Convalescere, mächtig werden. Incredibile quantum convaluit, er hat ungemeyne Macht bekommen; ist überaus stark worden. Die ganze Nachricht aber des Justini von den Juden ist unvollkommen, unwahr und liederlich.

CAPUT III.

Was der Juden Gewerb und meiste Profit gewesen: Nachricht von den todten M. 1, und von wein die Juden bezwungen worden.

Opes genti¹ ex vectigalibus opobalsami² cre-
vere, quod in his tantum regionibus gignitur.³ Est namque vallis, quæ continuis⁴
montibus⁴, velut muro quodam, ad instar⁵ ca-

1] Judiacæ. Opes illi ex vectigalibus vini crescunt, et bereichert sich vom Wein; hat seinen größten Gewinn von dem Wein. 2] Opobalsamum, der Balsam; ist ein überaus wohlriechender Saft, welcher aus Morgenland gebracht, und sehr kostbar gehalten wird: daher man ihn bey uns nur nachmacht, es ist ein Griechisches Wort, von ὀπός ein Saft, und βάλσαμος, die Balsamstaude, zusammen gesetzt. 3] Opobalsamum ibi gignitur, der Balsam wächst allda. 4] Continuis montibus claudi, mit einem Gebürg rings um-

strorum clauditur. Spatium loci ducenta jugera ⁶,
 3 nomine Iericus ⁷ dicitur. In ea valle silva est, & uber-
 tate & amœnitate insignis ⁸, siquidem palmeto ⁹ &
 4 opobalsamo ¹⁰ distinguitur. Arbores opobalsami ¹¹
 formam similem piceis arboribus ¹² habent, nisi quod
 sunt humiles ¹³ magis, & in vinearum morem exco-
 luntur ¹⁴. Hæc certo anni tempore balsamum sudant
 5 ¹⁵. Sed non minor loci ejus apricitatis quam uberta-
 tis admiratio est ¹⁴: quippe cum toto orbe ¹⁷ regio-

geben seyn. 5) Ad instar castrorum, nach Art einer Bestung;
 als ein verschancter Ort. 6) Scil. continet. Der Platz halt
 200. Tausert oder Morgen Felds. 7) Iericus oder Hierichus
 ist ein; war ebedessen eine berühmte Stadt im Lande
 Canaan, nun aber ist es ein schlechtes Dorff. 8) Geze hinzu:
 quæ est; Silva & ubertate & amœnitate, & insignis, ein sehr
 fruchtbarer und anmuthiger Wald. 9) Palmetum heißt son-
 sten ein Palmen-Wald, Dattel-Garte; hier aber wird es
 besser gegeben, wenn man sagt: viele Palmen-oder Dattel-
 Bäume. 10) Hier wird opobalsamum genommen vor die
 Balsamstaude oder Bäume, da es sonst, wie n. 2 gemeldet,
 der Balsam selber heißt. Silva, quæ palmeto & opobalsamo
 distinguitur, ein Wald, da Palmen- und Balsam-Bäume
 untereinander stehn: einige Auctores setzen für opobalsamo
 opobalsameto. 11) Die Balsamstäuden, oder Bäume, von
 welchen der Balsam herkommt. 12) Piceæ arbores, Harg-
 Bäume, Fichten oder Tannen; formam alicui similem ha-
 bere, einem gleich sehn. 13) Humilis, niedrig, niederträch-
 tig. 14) In vinearum morem excoli, nach Art der Weinber-
 ge gepflanzt werden. 15) Arbores, quæ balsamum sudant,
 Bäume, aus denen Balsam fließet, rinnet. Solches Rin-
 nen aber geschicht nicht von sich selbst, sondern die Bäu-
 me werden vorher gerisset, und also die Rinde eröffnet. 16)
 Man muß sich eben so wohl über die Kühle und Anmuth, als
 Fruchtbarkeit dieses Orts verwundern. 17) Pro: in toto or-
 be.

nis ejus ardentissimus sol ¹⁸ fit, ibi tepidi aëris naturalis quædam ac perpetua apticitas inest ¹⁹. In ea 6
 regione lacus est, qui propter magnitudinem & aquæ 7
 immobilitatem ²⁰, mortuum mare ²¹ dicitur. Nam
 neque ventis movetur ²², resistente turbinibus ²³ bitumine, quo aqua omnis stagnatur ²⁴: neque navigationis patiens ²⁵ est, quoniam omnia vita carentia ²⁵ in profundum merguntur ²⁷; nec materiam ullam sustinet ²⁸, nisi quæ alumine illinatur ²⁹. Primum Xerxes, rex Persarum, Judæos domuit; 8
 postea cum ipsis Persis in ditionem Alexandri Magni venire ³⁰, diuque in potestate Macedonici imperii ³¹ subjecti Syriæ regno fuere ³². A Deme- 9

be. 18] Sol regionis ejus est ardentissimus, die Sonne scheint in selbiger Region, Gegend am heissesten. 19] Es ist allda beständig eine natürliche kühle und temperirte Luft anzutreffen. 20] Aquæ immobilitas ist, wann das Wasser immerdar stille stehet, und sich im geringsten nicht beweget. 21] Das Todte Meer; wird sonst auch lacus Asphaltites genennet: er solle an dem Ort seyn, wo ehedessen die Städte Sodoma, Gomorra, Adama und Zeboim gestanden. 22] Ventis movere, vom Wind bewegt, aufgetrieben worden. 23] Bitumen turbinibus resistit, der Schwefelleim, das Zudenbeck macht, daß kein Wirbel entstehet, kein Sturm etwas ausrichtet. 24] Stagnari, heißt hier: stillstehend, unbeweglich gemacht werden. 25] Navigationis patientem esse, Schiffe tragen; Schiffreich seyn 26] i. e. quæ vita carent, was leblos ist; kein Leben hat. 27] In profundum mergi, untergeben; zu Boden sinken. 28] Materiam sustinere, Bau: Holz tragen; empor halten. Allumine illini, mit Alaun bestrichen werden. 30] In ditionem alicujus venire, unter eines Botmäßigkeit gerathen. 31] Unter dem Macedonischen Scepter oder Herrschafft. 32] Alicui regno subjectum esse, zu einem Reich gehören; Unterthanen eines Reichs

trio cum descivissent, amicitia Romanorum petita³³,
 primi omnium ex Orientalibus³⁴ libertatem recepe-
 runt³⁵, facile tunc Romanis de alieno largientibus³⁶.

Reichs seyn. 33] Amicitiam alicujus petere, einem einen
 Bund und Freundschaft anbieten; sich bey einem darum
 bewerben. 34] Scil, populis oder gentibus, unter den Völ-
 kern die gegen Morgen liegen. 35] Libertatem recipere,
 seine Freyheit wieder erlangen. 36] Facile de alieno lar-
 gitur, was nicht sein ist, das schenckt er gern hin; aus ande-
 rer Leute Häute schneidet er gar gerne Riemen. Es betraf-
 se nemlich nicht ihre Sache, sondern des Demetrii, den sie
 ohnedem nicht gern mächtig sahen.

CAPUT IV.

Attalus der König in Asien, regiert übel, stirbt end-
 lich, und vermacht seine ganze Verlassenschaft den Rö-
 mern; welche mit den Schätzen aus Morgenland auch
 allerley Laster nach Hause bringen.

§. I Per eadem tempora¹, quibus in Syria regni muta-
 tio² inter novos reges alternabatur, in Asia rex
 Attalus florentissimum³, ab Eumene patruo acce-
 ptum⁴ regnum, cædibus amicorum, & cognato-
 rum suppliciis fœdabat⁵, nunc matrem⁶ anum, nunc

1] Per eadem tempora, eben damals; zu gleicher Zeit.
 2] Regni mutatio inter novos reges alternatur, es kommt
 bald dieser, bald jener zur Regierung; bald wird dieser, bald
 jener König. 3] Regnum florentissimum, ein mächtiges
 und mit allem wohl versehenes Reich. 4] i. e. quod acce-
 perat. 5] Cædes & supplicia, Mord und Todschläge; ge-
 waltfamer Hinrichtung; fœdare regnum cædibus amico-
 rum, seinem Reich durch Ermordung seiner eigenen Räte
 einen Schandfleck anhängen, Schimpf anthun. 6] Suam;
 sel-

Beronicen sponfam maleficis eorum necatas ⁷ con- 2
 fingens ⁸. Post hanc scelestam violentiæ rabiem
⁹, squalidam vestem sumit ¹⁰; barbam capillum-
 que in modum ¹¹ reorum summittit ¹²; non in pu-
 blicum prodire ¹³, non populo se ostendere ¹⁴, non
 domi lætiora convivia inire ¹⁵, aut aliquod signum
 sani hominis habere ¹⁶, prorsus ut pœnas pendere ¹⁷
 manibus interfectorum videretur. Omissa dein- 3
 de regni administratione ¹⁸, hortos fodiebat ¹⁹, gra-
 mina ²⁰ feminabat, & noxia innoxius permisce-

seine alte Mutter. 7) Maleficiis alicujus necari, bößhafti-
 ger weise von einem um das Leben gebracht werden. 8) Es
 consingebat; consingere, vorwenden; fälschlich fürgeben.
 9) Nach dieser grimigen Wuth; grausam und entsetzlichen
 That. 10) Squalidam vestem sumere, einen Sack anziehen;
 ein Trauerkleid anlegen. 11) Nach Art der Maleficanten,
 Übelthäter, peinlich Beklagten. Diese pflegten in solchem
 Habit und Aufzug zu erscheinen, um desto eher ein gütiges
 Urtheil zu bekommen, und mit gelinderer Straffe beleyet zu
 werden. 12) Barbam capillumque summittere, Haar und
 Bart lange wachsen lassen. 13) Dieses und die drey nächst-
 folgende verba stehen per enallagen im infinitivo, und müs-
 sen durch das imperfectum indicativi resolvirt werden.
 In publicum prodire, unter die Leute gehen. 14) Populo
 se ostendere, sich vor dem Volck sehen lassen. 15) Lætiora
 convivia inire, sich über der Tafel lustig machen; lustige
 Panquet halten. 16) Aliquod signum sani hominis habere,
 ein Zeichen eines vernünftigen Menschen von sich geben; ein
 Füncklein gesunder Vernunft blicken lassen; er stellte sich
 wie ein Wahnsinniger. 17) Pœnas pendere manibus inter-
 fectorum, wegen der unschuldig-ermordeten Straffe lei-
 den, büßen. 18) Cum omisset administrationem; regni ad-
 ministrationem omittere, sich der Regierung nichts mehr
 annehmen. 19) Hortos fodere, Gärten umschubren, anbauen.
 20) Gramina muß hier nicht nur Grass heißen, sondern

- bat²¹, eaque omnia veneni succo infecta²², velut
 4 peculiare munus²³ amicis mittebat. Ab hoc stu-
 dio²⁴ ærariæ artis fabricæ²⁵ se tradit, ceterisque fin-
 gendis²⁶, & ære fundendo²⁷ procudendoque oble-
 5 ctabatur. Matri deinde sepulchrum²⁸ facere instituit:
 cui operi intentus²⁹, morbum ex solis fervore³⁰ con-
 traxit & septima die decessit. Hujus³¹ testamento
 6 heres³² populus Romanus tunc instituitur³³. Sed
 erat ex Eumene Aristonicus, non iusto matrimonio
³⁴, sed ex pellice³⁵ Ephesia, citharistæ³⁶ cujus-
 dam filia, genitus³⁷, qui post mortem Attali, ve-
 7 lut paternum regnum Asiam invasit³⁸. Cum mul-

allerley Erdgewächse und Pflanzen. 21) Noxia innoxia
 permiscere; Guts und Böses unter einander machen. 22)
 Inficere; veneni succo aliquid inficere, etwas vergiften;
 mit Gift beschmieren 23) Als etwas besonders; ein sonder-
 bares Präsent. 24) Ist so viel, als vitæ genere, von dieser
 Lebens-Art, nemlich der Gärtnerey, deren er bisher obgele-
 gen war. 25) Ærariæ artis fabricæ se dare, sich in eine
 Schmeltz-Hütten, zu einem Rothgießer begeben. 26) Ceras
 fingere, wächserne Bilder machen; das Wachs in allerley
 Formen bringen. 27) Ære fundendo producendoque ob-
 lectari, in Giessung und Verarbeitung des Erzes seine Ver-
 gnügung suchen. 28) Sepulchrum heißt hier: ein Grab-
 mahl. 29) i. e. cum ei operi intentus esset. Operi alicui
 intentum esse, streng an etwas arbeiten, sich etwas sehr an-
 gelegen seyn lassen. 30) Morbum ex solis ardore contra-
 here, wegen allzugrosser Sonnen-Hitze krank werden. 31)
 Scil. Attali, der sein Leben so liederlich beschloffen hatte. 32)
 Verstehe opum & regnorum. 33) Testamento aliquem
 heredem instituere, einen durch ein Testament zum Erben
 einsetzen. 34) Iustum matrimonium, eine rechtmäßige Ge-
 mahlin. 35) Pellex Ephesia, eine Concubine, Maitresse von
 Ephesus gebürtig. 36) Citharista, ein Musicant, Harffen-
 schläger. 37) Ex aliquo genitum esse, von einem erzeuget,
 ei-

ta secunda prælia adversus civitates, quæ metu Romanorum tradere se ei nolebant, fecisset, justusque rex jam videretur, Asia Licinio Crasso consuli decernitur⁴⁰: qui intentior Attalicæ prædæ⁴¹, quam bello, quum extremo⁴² anni tempore inordinata acie⁴³ prælium confervisset, victus⁴⁴ pœnas inconsultæ avaritiæ⁴⁵ sanguine dedit. In hujus locum missus⁴⁶ Perpenna consul, prima congressione Aristonicum superatum⁴⁷ in potestatem suam redegit⁴⁸; Attalicasque gazas⁴⁹, hæreditarias⁵⁰ populi Romani, navibus impositas⁵¹. Romam deporta-

eines Sohn seyn. 38) Asiam invadere, in Asien einfallen; sich dessen anmassen. 39) Justus rex videtur, man hält ihn vor den rechtmäßigen König. 40) Decernere alicui provinciam, einem Land zu erkennen; übergeben. 41) Fuit; intentior est prædæ hostili, quam bello, es ist ihm mehr um das feindliche Gut, als um den Krieg zu thun; denkt mehr an die Ausbeute, als die Gefahr. 42) Extremo anni tempore, spath im Jahr gegen Ausgang des Jahrs. 43) Inordinata acie prælium confesere, mit dem Feind schlagen, ohne seine Armee zuvor in Schlacht Ordnung zu stellen. 44) Est & dedit. 45) Pœnas inconsultæ avaritiæ sanguine dare, seine unbedachtsame Geld-Begierde, Geld-Sucht mit dem Leben bezahlen. 46) Sege darzu: cum esset; in locum alicujus mitti, an eines Stelle kommen. 47) i. e. superavit & redegit; prima congressione superatus sum, ich bin gleich zum ersten mal gänglich geschlagen worden. 48) Aliquem in potestatem suam redigere, einen gefangen bekommen; in seine Gewalt bringen. 49) Die Schätze, das ganze Vermögen des Attali. 50) i. e. quæ hæreditariæ erant; hoc est fratris mei hæditarium, das ist meinem Bruder erblich zugefallen. 51) Imposuit; navibus aliquid imponere, etwas in Schiff laden, an Bord bringen lassen.

- 10 vit ⁵². Quod ægre ferens ⁵³ successor ejus Marcus
 Aquilius Consul, ad eripiendum ⁵⁴ Aristonicum
 Perpennæ, veluti sui potius triumphi munus ⁵⁵ esse
 11 deberet, festinata velocitate conrendit ⁵⁶. Sed con-
 tentionem Consulum mors Perpennæ diremit ⁵⁷.
 12 Sic Asia Romanorum facta ⁵⁸, cum opibus suis vitia
 quoque Romam transmisit ⁵⁹.

lassen. 52) Romam deportare, nach Rom führen, bringen.
 53) i. e. tulit & contendit; ægre hoc fert, daß verdrießt
 ihn; er ist nicht damit zufrieden. 54) Eripere alicui ali-
 quem, einem einen aus den Händen reißen, wegnehmen. 55)
 Als ob er vielmehr von Rechts wegen ihm zu seiner Ehr ge-
 hörte; er eine mehrere Ansprach an ihn hätte. 56) Festina-
 ta velocitate condentere, über Hals und Kopff sich fort ma-
 chen; sehr eilen. 57) Contentionem dirimere, den Streit
 schlichten; den Handel beylegen. 58) Est & transmisit. 59)
 Samt den Schätzen und Gütern auch seine Laster den Rö-
 mern überlassen; d. i. die Römer haben zwar die Asiatische
 Schätze, aber auch selbigen Lands üble Sitten bekommen:
 diese waren: Stolz und Uebermuth, Pracht, Uppigkeit, Ver-
 schwendung und dergleichen.

LIBER XXXVII.

CAPUT I.

Die Massilienser nehmen sich der Phocöenser red-
 lich an, und erretten sie vom Verderben: In Cappadocien
 aber und der Landschaft Pontus gehet es unruhig und
 betrübt her.

§. 1 **C**apto Aristonico ¹, Massilienses ² pro Phocæ-
 ensibus conditoribus ³, quorum urbem se-

1) Der König in Asien seyn wollte; dessen erst im nächst-
 vorhergehendem Cap. gedacht worden. 2) Massilienses wa-
 ren

natus ⁴, & omne nomen ⁵, quod tunc, & antea Antiochi bello, infesta contra populum Romanum arma ⁶ tulerant, deleri ⁷ iusserat, legatos Romam deprecatum ⁸ misere, veniamque his a senatu obtinere ⁹. Post hæc regibus, qui adversus Aristonicum auxilia ¹³ tulerant, præmia persoluta ¹⁰. Mithridati Pontico ¹¹ Phrygia major ¹²; filiis Ariarathis regis Cappadociae, qui eodem bello occiderat ¹³. Lycaonia ¹⁴ ¹⁴ & Cilicia datæ, fideliorque ¹⁵ populus Romanus in focii filios, quam mater in liberos fuit: Quippe hinc ¹⁶ parvulis auctum ¹⁷ regnum, inde ¹⁸

ren die Einwohner zu Massilia, einer berühmten Stadt in Gallia Narbonensi, oder der nun also genannten Provence in Frankreich; wird heutiges Tags Marseille oder Marsilien genennet, und ist ein berühmter See-Hafen. 3) i. e. qui conditores ipsorum fuerant, von denen sie herstammten, ihren Ursprung hatten. Phocæenses waren die Einwohner der Stadt Phocæa in Jonien. 4) Scil. Romanus. 5) Omne nomen, alles Volk oder Mannschafft. 6) Infesta contra aliquem arma ferre, wider einen zu Felde dienen, sich im Krieg gebrauchen lassen. 7) Delere, ausrotten: in Grund zerstöhren. 8) Legatos deprecatum mittere, Gesandten abgehen lassen, eine Führbitte einzulegen. 9) Veniam alicui obtinere, Pardon, Gnade vor einen erlangen; his, Scil. Phocæensibus. 10) Præmia persolvere, Belohnungen austheilen. 11) Scil. regi, dem König in Ponto. 12) Suche davon l. II. c. 7. n. 13) Bello occidere, im Krieg umkommen; sein Leben einbüßen. 14) Lycaonia ist eine schöne und fruchtbare Landschaft in Klein Asien, so auch aus den Geschichten der Apostel bekannt: gehört den Türcken. 15) Fidelem in aliquem esse, es getreulich mit einem meynen; mit einem umgeben. 16) Scil. a Romanis. 17) Est; regnum alicui augere, einem eine grössere Herrschafft geben; mehr Länder einräumen. 18) A matre; Vitam alicui adimere, einen des Le-

- 4 vita adempta. Namque Laudice¹⁹ ex numero sex filiorum, quos virilis sexus²⁰ ex Ariarathe rege fusciperat, timens²¹ ne non diutinam regni administrationem²² adultis quibusdam²³ potiretur, quinque par-
- 5 parricidiali veneno²⁴ necavit: unum parvulum sceleri matris cognatorum custodia²⁵ eripuit, qui post necem Laudices (nam propter crudelitatem eam populus extinxerat²⁶) solus regno potitus est²⁷. Mithridates quoque repentina morte interceptus²⁸, filium, qui & ipse Mithridates dictus est, reliquit.
- 7 Cujus ea postea magnitudo²⁹ fuit, ut non sui tantum temporis³⁰, verum etiam superioris ætatis³¹ omnes reges majestate superaverit³², bella-

bens berauben. 19] So hieß die Gemahlin Ariarathis, die ungetreue Mutter, deren erst gedacht worden. 20] Männlichen Geschlecht; ohne die Prinzessinen oder Töchtern. Filios ex aliquo suscipere, Söhne mit einem erzeugen. 21] i. e. quia timebat. 22] Diutinam regni administrationem potiri, lang regieren; das Regiment lange Zeit versehen. Potiri ist hier nach alter Art mit einem accusativo konstruirt. 23] i. e. cum quidam adulti erant, zu Jahren gekommen waren. Da gedachte sie, nun würden solche selber regieren wollen, und ihr die Herrschaft entziehen. 24] Parricidiali veneno filium necare, seinen Sohn gottloser Weise mit Gift hinrichten, ums Leben bringen. 25] Ein einig-noch kleiner wurde durch die Sorgfalt seiner Verwandten erhalten, daß ihm nicht von seiner gottlosen Mutter gleiches wiederfahren. 26] Extinguere aliquem, einen um das Leben bringen, hinrichten. 27] Regno potiri, das Regiment bekommen; die Krone aufsetzen. 28] Est & reliquit; repentina morte intercepti, eines plößlichen Todes sterben. 29] Der nachmals so groß, berühmt worden. 30] Die zu seiner Zeit lebten; damals regierten. 31] Reges superioris ætatis, die Könige so ehedessen regiert: alle Könige vor ihm. 32] Majestate aliquem

que cum Romanis per XLVI. annos varia victoria gesserit ³³: Cum eum summi imperatores ³⁴, Sylla 8
Lucullus, ceterique, in summa ³⁵ Cneus Pompejus
ita vicerint, ut major clariorque in restaurando bello resurgeret ³⁶, damnisque suis terribilior ³⁷ redderetur. Denique ad postremum, non vi hostili ³⁸, 9
sed voluntaria morte ³⁹, in avito regno ⁴⁰, senex, hærede filio ⁴¹, decessit.

quem superare, einen an Majestät und Höheit weit überstreffen. 33) Bellum cum Gallis varia victoria gessimus, wir haben mit den Franzosen Krieg geführt, da bald wir, bald sie gewonnen. 34) Die berühmte Feldherrn; grosse Generals. 35) In summa, letztlich, auf die Letzte. 36) Major clariorque in restaurando bello resurgit, seine neue Kriegs-Rüstungen seyn viel grösser und herrlicher, als die vorige. 37) Damnis suis terribilior redditur, sein Verlust macht, daß man sich nur desto mehr vor ihm fürchten muß. Indem er jedesmal sich wieder erhobte, und hefftiger ansetzte, so machte er, daß man desto mehr von ihm hielt. 38) Vi hostili, durch feindliche Macht; Feindes Hand. 39) Voluntaria morte decedere, eines freywilligen oder vielmehr: natürlichen Todes sterben. 40) Scil. Ponto, ohne daß er davon etwas verlohren hätte durch so langwierigen Krieg. 41) Da ihm sein Prinz in der Regierung nachfolgte.

CAPUT II.

Mithridatis, des Königs in Ponto, fünfftige Größe und Höheit wird durch einen Cometen vorbedeutet: dessen Erziehung und Gefahren.

Hujus ¹ futuram magnitudinem etiam cælestia ostenta ² prædixerant ³. Nam & eo, quo ²

1) Scil. Mithridatis, der ein Sohn oder Prinz des obgemähten ware, und so lang mit den Römern gekrieget hatte.

2) Cæ-

genitus est, anno ⁴, & eo, quo regnare primum cepit
⁵, stella cometes ⁶ per utrumque tempus ⁷ septuaginta
 diebus ita luxit*, ut cœlum omne conflagrare ⁸ vide-
 3 retur. Nam & magnitudine sui quartam partem cœli
⁹ occupaverat, & fulgore sui ¹⁰ solis nitorem vicerat,
 & cum oriretur ¹¹ occumberetque, quatuor spatium
 4 horarum consumebat ¹². Puer tutorum insidias ¹³
 passus est, qui eum fero equo impositum ¹⁴
 5 equitare jacularique ¹⁵ cogeabant: qui conatus ¹⁶

2) Cœlestia ostenta seyn Wunderzeichen am Himmel. 3) Id
 Magnitudinem ejus prædicat, das bedeutet, was er vor ei-
 nen Ruhm werde erlangen; vor ein mächtiger König wer-
 den werde; hoc loco. 4) In dem Jahr, da er geboren
 worden. 5) Hoc anno regnare coepit, in diesem Jahr hat er
 die Regierung angetreten. 6) Stella comedes, ein Comet
 oder Schwanz-Stern; ist ein Gestirn, das einen Schweiff
 oder Schwanz am Himmel præsentirt, und allemal etwas
 grosses bedeutet. 7) Scil. So Tags, als Nachts. * Lucere,
 einen Glanz, hellen Schein von sich geben. 8) Cœlum omne
 conflagrare videtur, es schien, als brenne alles am Himmel
 zusammen; der Himmel sey voller Feuers. 9) Stella, quæ
 magnitudine sui quartam partem cœli occupat, ein Stern,
 dessen Länge oder Schweiff sich bis auf den vierten Theil des
 Himmels erstreckt; der Alten Berechnung nach macht's 45.
 Grad. 10) Sui ist so viel, als suo. Solis nitorem vincere,
 heller als die Sonnen scheinen, schimmern. 11) Da er auf u.
 untergienge. 12) Quatuor horarum spatium consumere,
 vier Stunden Zeit erfordern, zubringen. 13) Insidias ejus
 patior, er trachtet mir nach dem Leben; puer, setze darzu:
 cum esset. 14) Imponebant & cogeabant: fero equo ali-
 quem imponere, einen auf ein muthiges Pferd setzen. 15)
 Jaculari, mit Pfeilen schießen oder werffen. 16) Hi conatus
 me fefellerunt, dieses Vorhaben hat mir fehl geschlagen.
 Sie meynten, er sollte mit dem Pferd stürzen und den Hals
 bre-

cum eos fefellissent, supra aetatem¹⁷ regente equum¹⁸
 Mithridate, veneno eum appetivere¹⁹. Quod metu- 6
 ens²⁰, antidota²¹ sæpius bibit, & ita se adversus insi-
 dias exquisitoribus²² remediis stagnavit²³, ut ne
 volens²⁴ quidem senex²⁵ veneno mori²⁶ potuerit.
 Timens²⁷ deinde, ne inimici, quod veneno non potu- 7
 erant, ferro peragerent²⁸, venandi studium finxit²⁹:
 quo per septem annos neque urbis, neque ruris tecto
³⁰ usus est; sed per silvas vagatus³¹, diversis mon- 8

brechen, oder sonst durch dasselbe um sein Leben kommen.
 17] Besser, als man es wegen seiner Jugend ihm zugetrauet
 hätte. 18] Equum regere, das Pferd im Zaum halten.
 19] Veneno aliquem appetere, einen durch Gift suchen aus
 dem Weg zu räumen; einen vergeben wollen. 20] Cum
 hoc metueret. 21] Antidota bibere, Arzneyen wider das
 Gift einnehmen; sich vor dem Gift durch Mittel ver-
 wahren. 22] Mit den anseherlichsten, den vortreflichsten
 Mitteln; von diesem König hat der Mithridat in den Apo-
 thecken seinen Namen bekommen, welcher den Gift tref-
 lich widerstehet. 23] Dieses Wort lautet fast seltsam:
 weil es aber andere nicht geändert, so bleibt es billig ste-
 hen. Es ist hier so viel, als: munit, oder corroboravit;
 contra insidias se stagnare, sich vor aller heimlichen Nach-
 stellung verwahren, sich stellen. 24] Cum vellet. 25]
 In seinem Alter; als ein alter Mann; da er aus Verzweif-
 lung sich mit Gift vergeben wolte, thate es ihm keinen
 Schaden. 26] Veneno mori, sich mit Gift vergeben; um
 das Leben bringen; hoc loco. 27] Quia timebat. 28] Ferro
 aliquid peragere, etwas mit den Waffen ausrichten, zu wegen
 bringen. Er sorgte, seine Feinde möchten ihm nun durch
 Meuchelmord suchen hinzurichten, da das Gift an ihm
 nichts verfienge. 29] Venandi studium fingit, er giebt vor,
 er habe grossen Lust zum jagen, jage gern. 30] Neque ur-
 bis, neque ruris tecto uti, unter kein Dach kommen, we-
 der in einer Stadt, noch auf einem Dorff. 31] Cum vagaretur;
 per silvas vagari, die Wälder, Förste durchstreiffen.

tium regionibus³² pernoctabat, ignaris omnibus³³, quibus esset locis; assuetus³⁴ feras cursu aut fugere³⁵, aut persequi, cum quibusdam etiam viribus congregari³⁶. Quibus rebus³⁷ & insidias vitavit³⁸, & corpus ad omnem virtutis patientiam duravit³⁹.

32] Diversis montium regionibus pernoctare, bald auf diesem, bald auf jenem Berge sein Nacht Lager haben, über Nacht bleiben. 33] Ita ut omnes ignari essent, also daß niemand wußte, Kundschaft hatte, wo er sich aufhielte. 34] Et assuetus erat. 35] Feras cursu fugere, dem Wild entlaufen, oder entreiten; das that er, wann sie ihm zu stark waren; cursu persequi, nachsetzen; verfolgen. 36] Viribus cum aliquo congregari, mit einem kämpfen, sich in einen Kampf einlassen. Dieses geschah sonder Zweifel mit Löwen und dergleichen starcken Wild, dergleichen es in Asien giebt. 37] Welcher gestalten; auf welche Art. 38] Insidias vitare, den Nachstellungen entgehen. 39] Corpus ad omnem virtutis patientiam durare, seinen Leib abhärten; gewöhnen, alles zu ertragen. In der Wildnuß hatte er nicht allein keine delicate Bissen, sondern auch kein weiches Lager; daher er eines harten Lebens und der Strapazen gewohntee.

CAPUT III.

Mithridates sucht seine Herrschaft zu erweitern, und ist darinnen glücklich; desto unglücklicher aber mit seiner eigenen Gemahlin.

§. 1 **A**d regni deinde administrationem cum accessisset¹, statim non de regendo, sed de augendo regno cogitavit². Itaque Scythas invi-

1) Ad regni administrationem accedere, die Regierung antreten, den Scepter in die Hand nehmen. 2) Non de regendo, sed de augendo regno cogitare, nicht so wohl auf

ctos 3 antea, qui Sopyriona, Alexandri Magni du-
 cem, cum triginta millibus armatorum deleverant;
 qui Cyrum, Perfarum regem, cum ducentis milli-
 bus trucidaverant; qui Philippum Macedonum re-
 gem fugaverant 4; ingenti felicitate perdomuit 5.
 Auctus igitur viribus 6, Pontum quoque, ac dein-
 cept Cappadociam occupavit. Cum de Asia tracta- 3
 ret 7, tacitus cum quibusdam amicis regno 8 profe- 4
 ctus, universam 9 nemine sciente 10 pervagatus est,
 omniumque urbium situm ac regiones 11 cognovit.
 Inde Bithyniam transcendit 12, & quasi dominus 6
 Asiae, opportuna quaeque victoriae suae metatus est 13.
 Post haec in regnum, cum jam periisse 14 crede-

auf die Beherrschung, als auf Erweiterung seines Reichs be-
 dacht seyn. 3) Qui antea invicti fuerant, denen vorher nie-
 mand nichts abgewonnen hatte. 4) Beyde vorhergehende
 Actionen seyn in diesem auctore beschrieben, die erstere l. 12.
 c. 2. die letztere l. 1. c. 8. aber von Philippo findet sich nichts.
 5) Ingenti felicitate hostes perdomare, die Feinde sehr glück-
 lich überwältigen; erwünscht bezwingen. 6) Sehe darzu:
 cum esset; viribus augeri, eine grössere Macht bekommen;
 mächtiger werden. 7) Tractare de aliqua re, auf etwas um-
 gehen. 8) Scilicet regno; e regno proficisci, aus seinen Län-
 den weggehen. Tacitus, in der Stille; ohne jemand etwas
 davon zu sagen. 9) Verstehe Asiam; regionem pervagari,
 ein Land durchstreifen. 10) Ohne daß jemand das geringste
 davon gewußt: nach der heutigen Redens-Art: ganz inco-
 gnito. 11) Urbium situm & regiones cognoscere, sich erkun-
 digen, wie die Städte liegen, und wie ihre Resier beschaf-
 fen; die Lage und Resier der Städte besehen. 12) Tran-
 scendere regionem, ein Land durchreisen: oder kan auch in
 hinzugesetzt werden, da dann transcendere heißt: hinüber
 reisen, sich begeben. 13) Er hat sich umgesehen, wie weit er
 mit seinen Waffen gehen wolle, und was ihm an Ländern
 anstan-

retur, reversus est, invento¹⁴ parvulo filio, quem per
 absentiam¹⁶ ejus Laudice soror uxorque enixa¹⁷ fue-
 7 rat. Sed inter gratulationem adventus sui¹⁸, & filii
 geniti, veneno periclitatus est¹⁹. Siquidem Laudice
 soror, cum periisse eum crederet, in concubitus ami-
 corum projecta²⁰, quasi admissum facinus²¹ majori
 scelere²² tegere posset, venenum adveniēti²³ para-
 8 vit. Quod cum ex ancilla Mithridates cognovif-
 set²⁴, facinus in auctores vindicavit²⁵.

anständig seyn möchte: 14] Periisse creditur, man glaubt
 er lebe nimmer. 15] Et invenit parvulum filium, hat einen
 jungen Sohn angetroffen: sein Haus hatte sich inzwischen
 vermehret, ob er schon nichts dabey gethan hatte. 16] Per ab-
 sentiam ejus; in seiner Abwesenheit. 17] Eniti filium, einen
 Sohn gebähren. Soror uxorque, setze bey: quæ erat. 18]
 Da man ihm zur glücklichen Retour oder Wiederkunfft,
 auch zu seinem jungen Sohn gratulirte. 19] Veneno peri-
 clitari, in Gefahr stehen, mit Gift bingerichtet zu werden.
 20] Est, & paravit. In concubitus alicujus projici, mit einem
 zuhalten; einen bey sich schlaffen lassen. Amici, wie
 schon oft da gewesen, heissen des Königs geheimste Rätbe,
 Bedienten. 21] Die begangene Schandthat, das ist, die
 verübte Unzucht oder Ehebruch. 22] Nemlich durch Hin-
 richtung ihres Gemahls, des Königs, dessen Zorn sie fürch-
 tete; facinus tegere, eine Schandthat bemänteln, verdecken.
 23] Scil. Mithridati, conjugii oder marito, cum adveniret.
 Venenum alicui parare, etwas vergiftetes vor einen zurichten
 lassen. 24] Ex ancilla aliquid cognoscere, Nachricht von et-
 was durch eine Magd bekommen. 25] Facinus in auctores
 vindicare, eine Lasterthat an denen Schuldigern bestraffen.
 Das ware seine Gemahlin Laudice, und die, so es mit ihr
 gehalten; ihre Buhlen, mit denen sie zugehalten.

CAPUT IV.

Mithridatis tapffere Übungen für sich und die Seis-
nige; der darauf Paphlagonien und Galatien weg-
nimmt, auch den Römern schlechten Be-
scheid giebt.

Hieme deinde imminente ¹, non in convivio, sed
in campo ²; non in vacationibus ³, sed in exerci-
tationibus ⁴; nec inter sodales ⁵, sed inter coæquales ⁶,
aut æquo, aut cursu, aut viribus contendebat ⁷. Ex-
ercitum quoque suum ad parem laboris patientiam ⁸
quotidiana exercitatione durabat ⁹; atque ita invictus
ipse ¹⁰ inexpugnabilem exercitum fecerat ¹¹. Inita
deinde cum Nicomede ¹² societate, Paphlagoniam
invadit, victamque ¹³ cum socio dividit ¹⁴. Quam ¹⁵

1) Hiems imminet, der Winter ist vor der Thür, vorhan-
den; einige setzen appetente. 2) Scil. erat oder versabatur,
er ließe sich mehr auf dem Feld, als bey Mahlzeiten an-
treffen. 3) Vacationes, der Müßiggang; ruhiges Leben. 4)
Exercitationes, allerley Übungen, Geschäften. 5) Sodales
heissen gute Kameraden, Zechbrüder, die bey einander sitzen,
schmausen und spielen. 6) Unter seines gleichen; die gesin-
net waren, wie er, das ist tapffern, heroischen und muntern
Gemüthern. 7) Contendere equo, in die Wette reiten; cur-
su, lauffen; viribus, kämpffen oder ringen. 8) Damit sie die
Strapazen eben so wohl ausstehen könten. 9) Quotidiana
exercitatione aliquem durare, eine durch tägliche Übung ab-
härten, in Gewohnheit bringen. 10) Erat & fecerat; in-
victus est, er kan alles ausdauren; es mag ihm niemand
nichts abgewinnen. 11) Exercitum inexpugnabilem facere,
seine Armee unüberwindlich machen. 12) Der König in
Bithynien war. 13) Cum eam vicisset; vincere, heist
hier: übermeistern, wegnehmen, unter sich bringen. 14)
Dabe er seinem Allirten die Helffte davon. 15) Scil.

cum teneri a regibus ¹⁶ senatui ¹⁷ nunciatum esset, legatos ad utrumque misit, qui gentem restitui in pristinum statum ¹⁸ juberent. Mithridates cum se jam parem ¹⁹ magnitudini Romanorum crederet, superbo responso ²⁰, hæreditarium patri suo regnum obvenisse ²¹, respondit, mirarique se, quod quæ ei ²² relata controversia ²³ non fuerit, sibi referatur. Nec ⁶ territus minis ²⁴, Galatiam ²⁵ quoque occupat. Nicomedes quoniam se tueri jure ²⁶ non potuerat, justo ²⁷ regi redditurum respondit. Atque ita filium suum mutato nomine ²⁸, Philiamenem Paphlagonum regum nomine appellat ²⁹, & quasi stirpi regie reddidisset regnum ³⁰, falso nomine ³¹ tenet. Sic ludibrio ³² habiti legati, Romam revertuntur.

Paphlagoniam. 16] Mithridate & Nicomede; regionem tenere, ein Land in Besitz haben. 17] Romani, der nicht gern sahe, daß diese Könige sich verstärckten. 18] Gentem in pristinum statum restituere, ein Volk wieder in alten Stand, in vorige Freyheit setzen. 19] Parem jam se magnitudini meæ credit, er meynt, er sey nun meiner Macht gewachsen; könne mir die Stange halten. 20] Superbo responso respondere, einen trügigen Bescheid ertheilen; kurz abfertigen. 21] Hoc hæreditarium mihi obvenit, das ist mir erblich zugefallen; regnum sc. illud, verstehe Paphlagoniz, 22] Sc. patri suo. 23] Controversiam alicui referre, einem etwas disputirlich machen; Einrede thun. 24] Est. minis non terreor, daß Drohen schreckt mich nicht; ich fürchte mich nicht dafür. 25] Galatia war eine Landschaft in Klein Asien, sonsten auch Gallogræcia, genannt; davon siehe l. 25. c. 2. n. 38. 26] Jure se tueri, seine Sache mit Recht behaupten; sein Recht vorwenden. 27] Justo regi reddere aliquid, etwas seinem rechtmäßigen Herrn, König wieder abtreten, erstatten. Patrem suam ist hier zu verstehen. 28] Nomen mutare, einen andern Namen geben. 29] Tuo nomi-

ne cum appellabo, ich will ihm deinen Namen geben, belegen. 30) Stirpi regiae reddere regnum, der Königlichen Familie das Reich wieder einräumen. 31) Illud ist ausgelassen. Falso nomine aliquid tenere, unter einem falschen Vorwand etwas in Besitz behalten. 32) Habiti scil. sunt. Ludibrio habere, an der Nasen herum führen; höhniſch abfertigen.

LIBER XXXVIII.

CAPUT I.

Mithridates begehret zu Anfang seiner Regierung unterschiedliche schändliche Thaten, und ziehet Cappadocien mit List an sich.

Mithridates parricidia a nece¹ uxoris auspicatus², §. 1
 sororis alterius Laudices filios, cujus virum Ariarathem regem Cappadociae per Gordium insidiis³ occiderat, tollendos⁴ statuit: nihil actum⁵ morte patris existimans⁶, si adolescentes paternum regnum cujus ille cupiditate flagrabat⁷, occupassent⁸. z

1) Davon ist l. 37. c. 3. zu sehen. 2) Setze darzu: cum esset; er machte an seiner Gemahlin den Anfang zu Hinrichtung der Seinigen. 3) Insidiis aliquem occidere, einen heimlich um das Leben bringen lassen. 4) Eum tollendum statui, ich habe mir vorgenommen, ihn aus dem Mittel zu räumen. Wie dieses mit dem 1. cap. libr. 37. da auch von diesem Ariarathe und dessen Prinzen gemeldet wird, zu vergleichen, wird billig denen Criticis überlassen. 5) Esse: nihil actum est morte ejus, sein Tod bilfft nichts, bringt keinen Vortheil. 6) Setze dafür: dum existimabat. 7) Ali-cujus rei cupiditate flagrare, ein großes Verlangen nach etwas haben; sehr begierig seyn. 8) Occupare regnum, ein Reich in Besitz nehmen: adolescentes, die junge

Igitur dum in his cogitationibus veriatur ⁹, interim Nicomedes rex Bithyniæ, vacuum ¹⁰ morte regis
 3 Cappadociam invadit. Quod cum nuntiatum Mithridati fuisset, per simulationem ¹¹ pietatis auxilia
 4 mittit. Sed jam Laudice per pactionem ¹² se Nicomedi in matrimonium tradiderat ¹³. Quod æ-
 5 græ ferens ¹⁴ Mithridates, præsidia ¹⁵ Nicomedis Cappadocia expellit; regnumque sororis filio resti-
 6 ta fraus ¹⁶ esset. Siquidem interjectis ¹⁷ mensibus, simulat se Gordium, quo ministro ¹⁸ usus in Ariarathe interficiendo fuerat, restituere in patri-
 am ¹⁹ velle, sperans, si obsisteret ²⁰ adolescens, causas

Prinzen, seiner Schwester Söhne. 9] In quibus cogitationibus versaris? mit was vor Gedanken gehest du um? was hast du im Sinn? 10] i. e. Capadociam, quæ vacua erat, darinn kein König war; da der Königliche Thron leer stunde. 11] Unter dem Vorwand der brüderlichen Liebe. 12] Pactio, ein Vergleich, Accord. 13] In matrimonium alicui se tradere, eines Gemahlin werden; einen zum Gemahl annehmen. 14] Pro: cum id ægre ferret, ægre fero, es ist mir ein Verdruß; verdriest mich. 15] Præsidia, die eingelegte Besatzungen; Garnisonen. 16] Regnum alicui restituere, einen wieder auf den Thron setzen. 17] Setze darzu: quod fuisset; egregium prorsus factum, eine sehr rühmliche, lobwürdige That. 18] Fraus subsecuta est, die Bosheit ist darauf gefolget, heraus gekommen. 19] Interjectis mensibus, nach Verfließung einiger Monathen. 20] Illo ministro in hæc re usus sum, durch ihn habe ich dieses zu Werck gerichtet; ihn hab ich hierzu gebraucht. 21] Aliquam in patriam restituere, einen wieder nach Haus und zu den Seinigen kommen lassen; er war aber seit dem begangenen Mord an Ariarathe, im exilio, oder außser Lands gewesen. 22] Ob-

belli futuras²³; aut si permetteret, per eundem²⁴ filium tolli posse, per quem interfecerat²⁵ patrem. Quod ubi Ariarathes junior moliri²⁶ cognovit, graviter ferens²⁷ interfectorem patris per avunculum²⁸ potissimum ab exilio revocari²⁹, ingentem exercitum contrahit³⁰. Igitur cum in aciem eduxisset³¹ Mithridates peditum octoginta millia, equitum decem millia, currus falcatos³² DC. nec Ariarathi, auxiliantibus finitimis regibus, minores copiaz³³ essent, incertum³⁴ belli timens, consilia ad infi-

sistere, sich widersetzen; nicht einwilligen. 23) Causa belli sunt, es giebt Ursach zum Krieg. 24) Sc. Gordium. 25) Interfici curaverat. 26) Moliri ist entweder hier passive genommen, weil es sonst ein deponens ist; oder muß man cum, scil. Mithridatem, darunter verstehen. Moliri aliquid, auf etwas umgehen. 27) Tulie; graviter id fert, daß thut ihm wehe. Oben n. 14. hiesse es zgra. 28) Mithridatem, der seiner Mutter Bruder war, und ebender diesen Mörder sollte abgestraft, als ihm eine Gutthat bewiesen haben. 29) Ab exilio revocari, wieder in das Vaterland eingesetzt, beruffen werden. 30) Ingentem exercitum contrahere, eine starke Armee auf die Beine bringen. 31) In aciem ducere copias, seine Vöcker in Schlacht-Ordnung stellen; mit ihnen austrücken. 32) Currus falcati werden in der H. Schrift eiserne Wägen genennet; waren gewisse Wägen, welche man bey den Morgenländischen Vöckern im Krieg wider die Feinde bey Schächten gebrauchte, die mit scharffschneidenden Sensen überall wohl versehen waren, und alles, was ihnen im Lauff unter den Weg came, zerrissen und zerschnitten. Diese gebrauchte man, die feindliche Schlacht-Ordnung zu trennen, und ein Loch zum Einbruch zu machen. 33) Non sunt illi minores copiaz, seine Armee ist eben so stark. 34) Pro: incertitudinem, welches nicht gut Latein: Incertum belli timere, den ungewissen Ausschlag des Kriegs, oder vielmehr der Schlacht, fürchten. Er gedachte, er könnte es eben so leicht verspielen und geschlagen werden,

9 dias transfert ³⁵ ; sollicitatoque juvene ad colloqui-
um ³⁶ , cum ferrum occultatum inter fascias ³⁷ gere-
ret, scrutatori ab Ariarathe regio more misso ³⁸ , cu-
riosius imum ventrem ³⁹ pertractanti, ait, ⁴⁰ cave-
10 ret, ne aliud telum inveniret, quam quæreret ⁴¹ . At-
que ita risu protectis ⁴² insidiis, evocatum ⁴³ ab ami-
cis, velut ad secretum sermonem ⁴⁴ , inspectante utro-
que exercitu, interficit : regnum Cappadociæ octo
annorum filio ⁴⁵ , imposito Ariarathis nomine ⁴⁶ , ad-
ditoque ei rectore ⁴⁷ Gordio, tradidit.

als gewinnen ; darum wolte erß nicht gern darauf ankomen lassen, timens, i. e. metuit. 35) Consilia ad insidias, transferre ; auf einen Meuchelmord bedacht seyn. 36) Ad colloquium aliquem sollicitare, mit einem zu sprechen verlangen ; setze das folgende cum vornen hin, und construire also : cumque sollicitasset juvenem, & gereret. 37) Fascias heissen hier die Hosen, oder das Niederkleid : ferrum occultatum gerere, ein verstecktes Gewehr bey sich haben. 38) Qui missus erat: regio more, nach Art der Königen ; wie es bey Königen der Brauch ist. Man pflegte nemlich vorher beyder Seits Leute abzuschicken, welche den Gegenpart aussuchen mussten, ob keine Bosheit dahinter stecke, und kein Theil ein Gewehr bey sich habe. 39) Imus venter, der untere Leib ; untere Theil des Leibs ; pertractanti, i. e. qui pertractabant ; curiosus aliquid pertractare, etwas gar sorgfältig betasten, begreifen. 40) Ut ist ausgelassen. 41) Zieletes damit auf das membrum virile. 42) Cum protexisset insidias ; risu aliquid protegere, durch ein Gelächter sein bößliches Vorhaben verbergen, verdecken. 43) Scilicet juvenem, Ariarathem ; resolve: evocat & interficit. Evocare aliquem ac amicis, einen von den Seinigen zu sich kommen lassen. 44) Als zu einer geheimen Unterredung ; als wolte er etwas besonders mit ihm reden. 45) Suo ; filius octo annorum, ein Prinz von acht Jahren. 46) Nomen imponere, einen Namen beylegen, geben. 47) Rectorem alicui addere, einem Ober-

Oberauffeher zu geben. Dieser sollte die Regierung führen, bis der Prinz erwachsen wäre.

CAPUT II.

In Cappadocien entsteht neue Unruhe, worüber Mithridates und Nicomedes an einander gerathen, die aber beyde schlechten Vortheil erhalten.

Sed Cappadoces, crudelitate ac libidine præfecto-^{s.1}
rum vexati¹, a Mithridate deficiunt, fratremque
regis, & ipsum² Ariarathem nomine, ab Asia, ubi
educabatur, revocant³: cum quo Mithridates præ-²
lium renovat⁴, victumque⁵ Cappadociæ regni ex-
pellit. Nec multo post adolescens, ex ægritudine
collecta infirmitate⁶, decedit. Post hujus mortem
Nicomedes timens⁷, ne Mithridates accessione⁸
Cappadociæ, etiam Bithyniam finitimam⁹ invade-
ret, subornat¹⁰ puerum eximie pulchritudinis, qua-
si Ariarathes tres¹¹, non duos filios genuisset, qui

1) Qui vexati erant; crudelitate ac libidine sicujus vexari, durch eines Grausamkeit und Muthwillen viel er-
leiden, sehr geplagt werden. Præfecti seyn die Beamte
oder Amtleute, welche über das Volk herrschen 2)
Qui & ipse erat Ariarathes nomine, der auch Ariara-
thes hiesse. 3) Revocare aliquem, einem wieder holen
lassen. 4) Prælium cum aliquo renovare, einen neuen
Krieg mit einem anfangen. 5) Cum vicisset eum; regno
aliquem expellere, einen aus dem Königreich verjagen.
6) Infirmitatem ex ægritudine colligere, aus Bekümmer-
niß in eine Krankheit fallen. 7) Cum timeret. 8) Wenn
er Cappadocien bekam, unter sich brächte. 9) Quæ fini-
tima erat, welches daran stiesse. gränzete. 10) Subornare
aliquem, einen heimlich bestellen: puer eximie pulchri-
tudinis, ein ausbündig schöner Knab, Jungling. 11) l. 37.
c. I. werden sechs brennen, und hier nur drey oder gar

a senatu Romano paternum regnum peteret ¹²,
 4 Uxorem quoque Laudicen Romam mittit, ad testi-
 monium ¹³ trium rex Ariarathe susceptorum filio-
 5 rum. Quod ubi Mithridates cognovit, & ipse
 pari impudentia ¹⁴ Gordium Romam mittit, qui
 Senatui assereret ¹⁵, puerum, cui Cappadociæ re-
 gnum tradiderat ¹⁶, ex eo Ariarathe genitum ¹⁷, qui
 bello Aristonici ¹⁸ auxilia Romanis ferens ¹⁹ cecidit.
 6 set. Sed senatus, studio regnum intellecto ²⁰, aliena
 regna falsis nominibus furantium ²¹, & Mithridati
 Cappadociam, & Nicomedi, ad solatium ²² ejus, Pa-
 7 plagoniam ademit ²³. Ac ne contumelia ²⁴ regnum
 foret, ademptum illis ²⁵, quod daretur aliis, uterque
 8 populus libertate donatus est ²⁶. Sed Cappadoces

zwey; siehe c. 1. hujus libri n. 4. 12) Paternum regnum pe-
 tere, um seines Vaters Thron und Trone anhalten, Ansu-
 chung thun. 13) Zeugniß als Mutter zu geben, daß sie mit
 dem Ariarathe drey Söhne erzeuget. 14) Eben so unver-
 schämt als Nicomedes. 15) Asserere alicui, bey einem be-
 haupten, vorgeben. 16) Regnum alicui tradere, einem zum
 König machen; auf den Thron setzen. 17) Esse; ex eo geni-
 tus sum, ich bin sein Sohn; von ihm erzeuget. 18) Dessen
 oben l. 36. c. 4. gedacht worden. 19) i. e. cum ferret; alicui
 auxilia ferre, einem zu Hülf kommen; beystehen. 20) Studi-
 um alicujus intelligere, eines Vorhaben mercken, einsehen.
 21) Qui forabantur; aliena regna falsis nominibus furari,
 fremde Reiche unter falschen Namen an sich ziehen. 22)
 Ad solatium ejus, zu seiner Befriedigung; damit er, der Mi-
 thridates nicht meynen möchte, sie wären nur gegen ihm
 hart. 23) Adimere, absprechen, wegnehmen. 24) daß sie
 es nicht vor einem Schimpff halten möchten; sich darüber zu
 beschwehren Ursach hätten. 25) Esse, auch ist aliquid hier
 ausgelassen. 26) Populum libertate donare, ein Volk frey
 machen; vor frey erklären: wie nemlich die Republiquen Hol-
 land,

munus libertatis abnuentes²⁷, negant vivere gentem sine rege posse²⁸. Atque ita rex illis a senatu Ariobarzanes constituitur²⁹.

land, Venedig, die Schweizer und Genueser seyn. 27] Qui abnuent; munus libertatis abnuere, die geschenckte Freyheit nicht annehmen wollen. 28] Sie sagten, sie können nicht ohne König seyn; müssen einen König haben. 29] Regem aliquem constituere, einen zum König machen; auf den Thron setzen.

CAPUT III.

Mithridates macht mit Tigrane, dem König in Armenien, einen Bund wider die Römer, schlägt die Römische Feldherren, und wird von den Städten in Asien mit Freuden empfangen.

Erat eo tempore Tigranes rex Armeniae, ob-
ses Parthis ante multum temporis¹ datus²,
sed olim ab eisdem in regnum paternum³ re-
missus. Hunc Mithridates mire⁴ ad societa-
tem Romani belli, quod olim meditabatur⁵, pel-
licere^{*} cupiebat. Nihil igitur de offensa⁶ Ro-
manorum sentientem⁷, per Gordium impellit;

1) Ante multum temporis, vor geraumer Zeit, vielen Jahren. 2) Obse darzu; qui fuerat; obse hosti datus est, er ist als ein Geißel dem Feind gegeben worden. 3) Scil. Armeniam; olim, vor geraumer Zeit. 4) Mire aliquid cupere, großes Verlangen nach etwas haben; sich etwas sehr angelegen seyn lassen. 5) Bellum olim meditatatus est, er ist schon vorlängst auf den Krieg umgegangen. * Ad societatem Turcici belli aliquem pellicere, einen bewegen, den Krieg wider die Türcken gemeinschäftlich zu führen. 6) Daß er die Römer dadurch vor den Kopff stossen, sich zu Feinden machen würde. 7) Cum nihil sentiret; nihil de hac re sentio, ich bilde mir

ut Ariobarzani, segni admodum 8, bellum inferat :
 & ne quis dolus subesse 9 videretur, filiam suam ei
 3 Cleopatram in matrimonium tradit 10. Primo igitur
 adventu 11 Tigranis, Ariobarzanes sublatis 12 re-
 bus suis, Romam contendit 13. Atque ita per Ti-
 granem rursus Cappadocia juris esse 14 Mithridatis
 4 coepit. Eodem tempore mortuo Nicomede, etiam
 filius ejus & ipse Nicomedes 15 regno a Mithridate
 pellitur 16, qui cum supplex 17 Romam venisset, de-
 cernitur in senatu, ut uterque 18 in regnum restituan-
 tur : in quod 19 tum missi 20 Aquilius & Manlius
 5 Maltinus legati. His cognitis Mithridates locie-
 tatem cum Tigra-ne, bellum adversus Romanos
 gesturus 21, jungit 22 : pactique inter se sunt 23, ut

dieses nicht ein; weiß nichts davon. 8) Qui segni esset, der kein Herz hätte. 9) Aliquis dolus subest, es steckt ein Betrug dahinter; ist darauf angesehen. 10) Ihm dadurch desto mehr glauben machen, daß ers redlich meyne, und an allem Theil nehmen wolle. 11) So bald der Tigranes ankame: in das Reich einfiel. 12) Sustulit res suas; tollere res suas, seine Sachen stehlen, wegführen lassen. 13) Romam contendere, nach Rom reisen. 14) Hoc est juris mei, daß ist unter meiner Gewalt: in meinen Händen. 15) Scil. nomine, der auch also hieß. 16) Regno pelli, aus seinem Reich vertrieben werden. Hier ist Bithynia zu verstehen. 17) Supplex ad me venit, er hat sich in meinen Schutz begeben; seine Zuflucht zu mir genommen. 18) So wohl der Ariobarzanes als Nicomedes; in regnum aliquem restituere, einen wieder in sein Königreich einsetzen. 19) Zu welchem End oder Vorhaben. 20) Scil. sunt Legati heißen sonst Gesandte; hier aber so viel, als bey uns General-Lieutenant, welche an der Bürgermeister oder Feldherrn Stelle das Commando führen. 21) Weiter den Römern die Spitze bieten wollte, und seine Länder mit dem Schwerdt behaupten. 22) Societatem
 cum

urbes agrisque²⁴ Mithridati, homines vero & quacun-
 que auferri²⁵ possent, Tigrani cederent²⁶. Post 6
 hæc Mithridates intelligens²⁷, quantum bellum sus-
 citaret²⁸, legatos ad Cimbros, alios ad Gallogræcos,
 & Sarmatas²⁹, Bastarnasque, auxilium petitum mit-
 tit. Nam omnes has gentes Romanum meditabun- 7
 dus³⁰ bellum, variis beneficiorum muneribus jam
 ante illexerat³¹. Ab Scythia quoque exercitum
 venire jubet³², omnemque Orientem aduersus
 Romanos armat³³. Non magno igitur labore³⁴ 8
 Aquilium & Maltinum, Asiatico exercitu instru-
 ctos³⁵ vincit: quibus simul cum Nicomede pul-

cum aliquo jungere, eine Allianz mit einem schließen. 23) Inter se pacisci, sich mit einander vergleichen, einen Vergleich treffen. 24) Die Länder, Städte und Dörffer; oder: der Grund und Boden. 25) Quæcunque auferri possunt, alle Mobilien, fahrende Haab. 26) Hoc tibi cedat, das soll dein seyn; dir gehören. 27) Cum intelligeret, da er wohl sahe, merckete. 28) Magnum bellum suscitare, mit einem mächtigen Feind anbinden; einen schwebren Krieg erregen. 29) Sarmatae waren die Einwohner von Sarmatia, welches jezo die grosse Tartarey ist; werden sonst auch Sauromatae genennet. Vor Cimbros lesen einige Cimmericos welches mit der Geographie besser übereinstimmt. 30) Sehe darzu: cum esset; da er den Krieg wider die Römer im Sinn hatte. 31) Variis beneficiorum muneribus aliquem illicere, einen durch allerley Gefälligkeiten und Dienste auf seine Seiten bringen. 32) Ab Scythia exercitum venire jubebit, er wird Völcker, Trouppen, aus Scythen kommen lassen. 33) Omnem Germaniam aduersus Turcas armare, gang Deutschland wider die Türcken in Harnisch bringen. 34) Non magno labore, mit geringer Mühe; gar leichtlich. 35) Qui instructi erant; Asiatico exercitu instructum esse, Asiatische Völcker haben: es waren nemlich keine Römer, die sich tapffer gewehrt hatten;

9 sis, ingenti favore civitatum excipitur ³⁶: multum ibi
 auri argenti que, studio ³⁷ veterum regnum, magnum-
 que belli apparatus ³⁸ invenit: quibus instructus ³⁹,
 debita civitatibus publica privataque ⁴⁰ remittit, &
 10 vacationem quinquennii concedit ⁴¹. Tunc ad conci-
 onem milites vocat, eosque variis exhortationibus ⁴²
 11 ad Romana bella sive Asiana ⁴³ incitat. Quam oratio-
 nem dignam duxi ⁴⁴ cujus exemplum ⁴⁵ brevitati
 hujus operis insererem ⁴⁶, quam obliquam ⁴⁷
 Pompejus Trogus ⁴⁸ exposuit, quoniam in Li-
 vio ⁴⁹ & in Sallustio reprehendit ⁵⁰, quod con-

ten; sondern Leute, die man in Asien zusammen gebracht. 36) Ingenti favore exceptus sum, ich bin ihm sehr willkommen gewesen; er hat mich mit grossen Freuden empfangen. 37) Durch Sorgfalt oder Sparsamkeit der alten Könige. 38) Das ist Proviant u. Gewehr, so man zum Krieg nöthig hat. 39) Cum iis instructus esset; aliqua re instrui, sich mit etwas versehen. 40) Debita publica, seyn die Schulden, so auf ganzen Städten oder Dörffern haften; privata aber, welche einzelnen Versohnen oder Familien zukommen: mag hier kürzlich gegeben werden: alle alte Rest und Schulden insgemein. 41) Vacationem quinquennii alicui concedere, einen auf fünf Jahr von allen Beschwerden u. Unlagen frey sprechen. 42) Variis exhortationibus aliquem incitare, einen auf allerley Weise zusprechen, einen Muth machen 43) Zum Krieg mit dem Römern, aber nur in Asien. 44) Dignum ducere, vor würdig, werth erachten. 45) Exemplum, eine Abschrift, Copey von etwas. 46) Brevitati hujus operis id inseram, ich wills diesem kurzen Werklein beyfügen; in solches mit einrücken. 47) Orationem obliquam exponere, eine Rede nur so obenhin, überhaupt beschreiben. 48) Ist der Geschichtschreiber, aus dessen Büchern Justinus einen Auszug gemacht; davon siehe in der Vorrede dieses Buchs. 49) Livius war ein berühmter Römischer Geschichtschrei-

eiones directas ⁵¹, pro sua oratione operi suo inferendo, historiae modum exceſſerint ⁵².

ſchreiber; deſſgleichen auch der Salluſtius. 50] In te id reprehendo, daß gefällt mir nicht an dich; ich table dieſes an dir. 51] Conciones directæ, ganze förmliche Reden; vollkommene Reden, Vorträge, mit beygeſetzten Namen. 52] Historiae modum excedere, die Geſchichten gar zu weitläufig machen; nicht bey der Hiſtorie bleiben.

CAPUT IV.

Mithridatis Vortrag oder Rede, warum der Krieg wider die Römer ſoll angefangen werden.

Optandum ¹ & ſibi fuiſſe, ait, ut de eo liceret ².
 consulere ², bellumne ſit cum Romanis, an
 pax habenda: quin ³ vero ſit reſiſtendum impu-
 gnantibus ⁴, nec eos quidem dubitare ⁵, qui
 ſpe victoriæ careant ⁶. Quippe adverſus latro-
 nem, ſi nequeant pro ſalute ⁷, pro ultione ⁸ ta-
 men ſua, omnes ferrum ſtringere ⁹. Ceterum
 quia non id agitur ¹⁰, an liceat quieſcere ¹¹, non

1] Obtandum mihi eſſet, ich möchte wünſchen; es wäre mir lieb. 2] De aliqua re conſulere, ſich über etwas bedencken. 3] Pro: quod non. 4] Iis, qui impugnant; reſiſtere impugnantibus, Gewalt mit Gewalt vertreiben; ſich ſeiner Haut wehren. 5] Dubitare, Bedencken tragen; anſtehen. 6] Spe victoriæ careo, ich ſebe wohl, daß ich nichts gewinnen werde, zu ſchwach bin. 7] i. e. vita, um ſein Leben; das Leben zu erhalten. 8] Zur Rache; ſich zu rächen. 9] Ferrum ſtringere, von Leder ziehen; zum Gewehr greiffen. 10] Juſtinus ſetzt zwar zu End des vorhergehenden Capitels, er wolle directam orationem des Mithridatis anführen; ſie ſcheinet aber mehr indirecta zu ſeyn: zum wenigſten lauft es oft ſehr unter

- tantum animo ¹² hostiliter, sed etiam praelio congressis ¹³, consulendam ¹⁴, qua ratione ac spe cœpta bella sustineant ¹⁵. Esse autem victoriae fiduciam ¹⁶, si sit illis animus ¹⁷: Romanosque vinci posse, cognitum ¹⁸ non sibi magis, quam ipsis militibus, qui & in Bithynia Aquilium, & Maltinum in Cappadocia fuderint ¹⁹.
- 4 At si quem aliena magis exempla, quam sua experimenta moveant ²⁰, audire se, a Pyrrho rege Epiri, non amplius quam quinque millibus Macedonum instructo ²¹, fusos tribus praeliis ²² Romanos. Audire ²³, Annibalem sexdecim annis Ita-
- 6

unter einander. Solches erhellet auch aus diesem Wörtlein, welches der vorherig- und nachfolgenden Construction nach agatur solle heißen. Id agitur, das ist die Frage; kommt zu bedencken vor. 11) Quiescere, stille sitzen; das Schwerdt in der Scheiden behalten. 12) Animo hostiliter congregi, feindselige Anschläge machen; Böses vorhaben. 13) Scil. Romanis, i. e. cum congressi fuerint Romani. Praelio congregi, Hand-gemein werden. 14) Scil. esse; siehe n. 2. 15) Qua ratione ac spe cœpta bella sustinebimus? wie ist der angefangene Krieg fortzuführen, und was ist vor Hoffnung davon zu machen. 16) Victoriz fiducia mihi est, ich versehe mich des Siegs ganz gewiß; zweifle im geringsten nicht daran. 17) Animus illi est, er hat Hertz, Courage. 18) Id nobis est cognitum, wir wissen dieses, haben es erfahren. 19) Hostes fundere, den Feind in die Flucht schlagen. Die Feldherren werden hier per Metonymiam vor ihre Armeen gesetzt. 20) Mea me experimenta maxime movent, meine eigene Erfahrung gilt am meisten bey mir. 21) Qui instructus fuisset; militibus instructum esse. Soldaten haben. 22) Tribus praeliis hostes fusi sunt a nobis, wir haben dem Feind drey Schlachten abgewonnen. 23) Audire, sich sagen lassen; vernehmen. Wird hier und im folgenden periodo per anaphoram, anstatt conjunctionis continuativæ, zierlich wieder-

der.

liæ victorem immoratum²⁴: & quin ipsam caperet urbem²⁵, non Romanorum illi vires obstitisse²⁶, sed domesticæ æmulationis atque invidiæ studium²⁷. Audire populos Transalpinæ²⁸ Galliæ Italiam ingressos²⁹, maximis eam plurimisque urbibus³⁰ possidere; & latius aliquanto solum³¹ quam in Asia, quæ dicatur imbellis³², eosdem Gallos occupasse: nec victam solum dici sibi Romam a Gallis, sed etiam captam, ita ut unius illis montis tantum cacumen³³ relinqueretur; nec bello hostem, sed

berholt. 24] Esse. Sexdecim annis Italiz victor immoratus est, er hat 16. Jahr lang in Italien den Meister gespielt; die Oberhand behalten. 25) Scil. Romam. 26) Germanorum vires Turcis obstabunt, die teutsche Macht wird den Türcken im Weg stehen, hinderlich fallen. 27) Die Mißgunst und Reid einiger seiner Landsleute; seiner Feinde zu Carthago. Andere Auctores aber berichten, daß Annibal nicht hierdurch, sondern vielmehr durch die niedliche Bissen in der Landschaft Campanien an Eroberung der Stadt Rom sey verhindert worden. 28) Gallia wurde ehemals in Cisalpinam und Transalpinam getheilet: durch jenes wurde verstanden, was jeso der Mayländische Staat und das Venetianische Gebieth heist, samt einigen Stücken von den Päpstlichen Ländern; durch dieses aber die Länder, so über den Alpen liegen, u. theils Savoyen, theils Frankreich zugehören. 29) Esse & possidere. Italiam ingredi, in Italien ziehen, einbrechen. 30) Maximis plurimisque urbibus regionem possidere, viele und ansehnliche Städte in einem Land innen haben. 31) Etliche setzen hier finium darzu, so sich aber nicht schicken will. Latius aliquanto solum occupavit, er hat mehr Land weggenommen, besetzt. 32) Asia dicitur imbellis, von Asien sagt man, daß es keine streitbare Einwohner habe. 33) Sie hatten nichts mehr übrig, als einen einigen Berg; die Stadt Rom liegt auf 7. Bergen oder Hügel: alle nun, sagt hier Michri-dates, haben die Gallier, als sie in die Stadt gedrungen, besetzt,

- 9 pretio remotum ³⁴: Gallorum autem nomen, quod
 semper Romanos terruit ³⁵, in partem virium suarum
 ipse numeret ³⁶. Nam hos qui Asiam incolunt ³⁷
 Gallos, ab illis, qui Italiam occupaverant, sedibus tan-
 tum distare ³⁸; originem quidem & virtutem, ge-
 10 nusque pugnae ³⁹ idem habere: tantoque his ⁴⁰ saga-
 ciora esse quam illis ⁴¹ ingenia, quanto longiori ac
 difficiliori spatio ⁴² per Illyricum Thraciamque
 prodierint, pene operosius ⁴³ transitis eorum *
 11 finibus, quam ubi confedere, possedis. Jam
 ipsam Italiam audire se nunquam, ut ⁴⁴ Roma

befetzt, bis auf einen. 34) Hostem remove bello, den Feind
 wegschlagen; pretio. abkauffen. 35) Gallorum nomen sem-
 per nos terret, wir fürchten uns immer vor den Franzosen,
 Galliern. 36) Hier ist abermal die Construction nicht gut,
 auch nicht wohl zu helfen; es solte es heißen: se numerare,
 wem es nicht recht, thue nach seinem Gefallen. Aliquid
 in partem virium suarum numerare, etwas zu seiner Ver-
 stärkung gebrauchen, haben können. 37) Asiam incolere,
 in Asien wohnen; sich aufhalten. 38) Sedibus tantum ab
 illis distamus, es ist kein anderer Unterschied zwischen uns
 und ihnen, als daß wir in andern Ländern wohnen. 39) Ge-
 nus pugnae idem habere, einerley Art zu streiten haben. 40)
 Qui Asiam incolerent. 41) Scil. Qui in Italia essent; Sa-
 gax illi est ingenium, er hat einen klugen Kopff, ist scharff-
 sinnig. 42) Longo ac difficili spatio prodire, einen weiten
 und beschwerlichen Marsch thun; er will sagen, sie haben
 auf solchen Zug viel erfahren, seyen also besser zu gebrau-
 chen wider die Römer. 43) Transitis, ist hier als ein passi-
 vum gebraucht, das sonst nicht gebräuchlich: Pene opero-
 sius fines ejus transivi, quam ubi confederam, possedi, es hat
 mich allerdings mehr Mühe gekostet, bis ich durch sein
 Gebiet marschirt, als bis ich meinen Sitz darinnen be-
 hauptet. * Scil. Romanorum. 44) Ut pro postquam,
 seit

condita sit, satis illi pacatum⁴⁵, sed assidue per omnes annos pro libertate alios, quosdam etiam pro jure imperii bellis continuis perseverasse⁴⁶; & a multis civitatibus Italiae deletos Romanorum exercitus ferro⁴⁷, a quibusdam novo contumeliae more⁴⁸ sub jugum missos⁴⁹. Ac ne veteribus immoremur⁵⁰ exemplis, hoc ipso tempore universam Italiam bello Marfico⁵¹ consurrerisse⁵², non jam libertatem, sed consortium imperii, civitatisque poscerem⁵³. Nec gravius⁵⁴ vicino Italiae bello, quam domesticis principum factionibus⁵⁵ urbem⁵⁶ premi, multoque periculosius esse Italico civile bellum⁵⁷: simul & a Germania⁵⁸ Cimbro-

seit die Stadt Rom stehe. 45) Esse; alicui satis pacatum esse, ganz gut gegen einen gesinnet seyn; völligen Frieden mit einem haben. Illi sc. urbi Romae. 46) Pro jure imperii bellis continuis perseverare, um die Oberherrschaft beständig Krieg führen, sich wehren. 47) Ferro exercitum delere, eine Armee zu Schanden hauen, erlegen. 48) Novo contumeliae modo, zu einer ganz besondern Art, Beschimpfung. 49) Aliquem sub jugum mittere, einen zum Sklaven machen, in Sklaverey stecken. 50) Einigen setzen dafür immoretur; Veteribus exemplis immorari, sich bey alten Exempeln aufhalten. 51) Marsi waren ehemals Völker in Italien, welche den Römern viel zu schaffen gemacht. 52) Consurgere, zumal aufstehen; zum Bewehr greiffen. 53) i. e. quae poscat, oder poposcerit; consortium imperii civitatisque poscere, Theil an der Herrschaft und Stadt haben wollen, verlangen. 54) Graviter premi bello durch den Krieg viel leiden; hart mitgenommen werden. 55) Domesticarum principum factiones, einheimische Empörungen der Vornehmsten; er zielel dadurch auf den Catilinam, Cæsarem, Pompejum und andere. 56) Sc. Romam. 57) Civile bellum, ein einheimischer Krieg, Unruhe. 58) German-

immensa millia⁵⁹ ferorum atque immitium⁶⁰ popu-
 16 lorum, more procellæ⁶¹ inundasse Italiam: quorum⁶²
 tametsi singula bella sustinere⁶³ Romani possent, uni-
 versis tamen obruantur⁶⁴, ut ne vocaturus quidem
 bello suo⁶⁵, putet.

nia, Deutschland, ist bekannt, also unnöthig zu beschreiben.
 59) Immensa millia, eine unzahlbare Menge. 60) Immites
 populi, grausame, unbarmherzige Leute; Böcker, die nie-
 mand verschonen. 61) More procellæ regionem inundare,
 ein Land wie ein Sturmwetter überfallen; überschwemmen.
 62) Scil. hosti um, die er bishero erzehlt und angeführet.
 63) Bellum alicujus sustinere posse, einem im Krieg gewach-
 sen seyn. 64) Bello obruimur, der Krieg wird uns zu schwer:
 macht uns gar viel zu schaffen. 65) Mithridatis; bello
 alicujus vacare, der Weil oder Zeit haben, sich mit einem in
 Krieg einzulassen.

CAPUT V.

Mithridates fährt fort, zu zeigen, daß es nicht allein
 Zeit sey, die Römer anzureißen, sondern er auch
 dessen genugsam befugt sey.

§. 1 **U**tendum igitur occasione¹, & rapienda², in-
 crementa virium, ne se illis occupatis³ quie-
 verint, mox adversus vacuos & quietos⁴ majus
 2 negotium habeant⁵. Non enim quæri⁶, an ca-

1) Occasione uti, die Gelegenheit sich zu Nutze machen. 2)
 Esse; incrementa virium rapere, die Verstärkung seiner
 Macht begierig ergreifen. 3) Sc. bello aliorum; ne occu-
 pato quievit, da ich mit andern zu schaffen hatte, ist er stille
 geblieben. 4) Wann sie überall der Ruhe und Frieden hätten.
 5) Magnum adversus hostes negotium habemus, die Feinde
 machen uns viel zu schaffen. 6) Non quæritur, es ist nicht
 die

pienda sint arma ⁷, sed utrum sua potius occasione, an illorum ⁸. Nam bellum equidem jam tunc secum ³ ab illis geri cœptum ⁹, cum sibi pupillo ¹⁰ majorem Phrygiam ademerint, quam patri suo præmium dati adversus Aristonicum auxilii concesserant ¹¹, gentem, quam & proavo suo Mithridati Seleucus Callonius in dotem dedisset ¹². Quid, cum Paphlagonia ⁴ se decedere ¹³ jusserunt, non alterum illud genus belli fuisse ¹⁴, quæ non vi, non armis, sed adoptione testamenti ¹⁵, & regum domesticorum interitu ¹⁶, hæreditaria patri suo obvenisset ¹⁷: cum inter hanc decretorum amaritudinem ¹⁸ parendo non tamen eos mitigarit ¹⁹, quin, nec acerbius se indies gerant ²⁰, non obti-

die Frage. Sc illud. 7) Arma capere, zu den Waffen greifen; Krieg anfangen. 8) Sc Romanorum; ob sie es thun sollen, wann es den Römern, oder wann es ihnen am besten gelegen. 9) Bellum cum Venetis a Turcis geri cœptum est, die Türcken haben mit den Benedigern angebunden. 10) Als er noch minderjährig gewesen; in seiner zarten Jugend. 11) Hoc præmium dati auxilii mihi concessit, das hat er mir zur Belohnung wegen geleisteter Hülffe überlassen, eingeräumt. 12) In dotem dare, zur Morgen-Gab, Heyrath-Gut geben. 13) Germania me decedere jussit, er hat mich heissen Teutschland räumen, verlassen. 14) Alterum hoc genus belli est, das ist die andere Feindseligkeit. 15) Durch ein testamentliches Vermächtniß; in einem rechtmäßigen Testament. 16) Reges domestici, die einheimischen Könige; interitu i. e. morte, nach Abgang, Ableiben derselben. 17) Hoc hæreditarium mihi obvenit, das ist mir erblich zugefallen; ich hab's ererbt. 18) Decretorum amaritudo, verdrüßliche, unangenehme Befehle. 19) Parento aliquem mitigare, einen durch Gehorsam sich zum Freund machen. 20) Acerbius se indies gerere, von Tag zu Tag strenger verfahren;

- 6 nuisse. Quod enim a se non præbitum illis ²¹ ob-
 7 sequium? non Phrygiam, Paphlagoniamque dimis-
 8 fas ²²? non Cappadocia filium eductum ²³, quam
 jure gentium victor occupaverat, raptum tamen sibi
 esse victoriæ ²⁴ jus ab illis, quorum nihil est, nisi
 bello quæsitum ²⁵. Non regem Bithyniæ Chre-
 ston, in quem senatus arma decreverat ²⁶, a se in
 gratiam illorum ²⁷ occisum? tamen nihilominus
 imputari ²⁸ sibi, si qua Gordius aut Tigranes fa-
 9 ciat: libertatem etiam in contumeliam ²⁹ sui a sena-
 tu ultro delatam ³⁰ Cappadociæ, quam reliquis gen-
 tibus abstulerunt ³¹: deinde populo Cappadocum,
 pro libertate oblata ³², Gordium regem orante ³³,
 10 ideo tantum, quoniam amicus ³⁴ suus esset, non
 obtinuisse. Nicomedem præceptum illorum bel-

mehrerß zumuthen. 21) Quod a me tibi non præstitum ob-
 sequium? worinn bin ich dir nicht zu Willen worden? unge-
 horsam gewesen. 22) Regionem dimittere, ein Land sah-
 ren lassen; keine Ansprache mehr daran machen. 23) Edu-
 cere, herausziehen; abziehen lassen. 24) Victoriæ jus ali-
 cui rapere, einem das Recht, so einem Sieger gehört, weg-
 nehmen. 25) Eorum nihil est, nisi bello quæsitum, sie ha-
 ben all das Ihrige mit dem Schwert gewonnen. 26) Arma
 in aliquem decernere, sich zum Krieg wider einen entschlies-
 sen. Arma pro bello, metonymice. 27) Ihnen zu Lieb; ei-
 nen Gefallen zu erweisen: damit sie nemlich dessen überho-
 ben wären. 28) Imputare alicui, einem die Schuld beymes-
 sen; etwas zurechnen. 29) In contumeliam sui, ihm zum Ver-
 druß, zur Lort. 30) Libertatem ultro deferre, einem die
 Freyheit ungebeten anbieten, geben wollen. 31) Libertatem
 alicui auferre, einen um seine Freyheit bringen. 32) Vor
 die angebotene Freyheit; an statt derselben. 33) Aliquem
 regem orare, einen zum König verlangen, haben wollen. 34)
 Amicus meus est, er hältß mit mir; ist auf meiner Seiten.

lum sibi intulisse : quia ultum ierit³⁵ se, ab ipsis ventum obviam³⁶, & nunc eam secum bellandi illis causam fore, quod non impune se Nicomedi lacerandum, salatricis filio³⁷, præbuerit³⁸.

35) Ultum se ire, sie rächen ; Rache üben. 36) Obviam ventum est ab eo, er ist wider mich ausgezogen. 37) i. e. qui esset filius. 38) Non impune se alicui lacerandum præbere, sich seiner Haut gegen einem wehren ; nicht umsonst angreifen lassen.

CAPUT IV.

Der Römer unbefugtes Verfahren und liederliches Herkommen wird von Mithridate angeführt und erzehlt.

Quippe non delicta¹ regnum illos², sed vires ac majestatem insequi ; neque in se uno, sed in aliis quoque omnibus hac semper arte grassatos³. Sic & avum suum Pharnacem, per cognationum⁴ arbitraria, succedaneum regi Pergameno Eumeni datum⁵ ; sic rufus Eumenem, cujus classibus primum in Asiam fuere transvecti⁶, cujus exercitu magis quam suo^{*},

1) Non delicta regum, sed vires ac majestatem insequitur, er macht sich nicht an die Könige, so sich an ihm vergriffen, sondern nur an die mächtige und berühmte. 2) Scil. Romanos. 3) In aliquem grassari, wider einen verfahren ; gewaltthätig mit einem umgehen : hac arte, auf diese Weise dergestalten. 4) i. e. cognaturum ; auf einhelliges Gutbesinden der nächsten Befreunden. 5) Succedaneus illi datus sum, ich bin zu seinem Nachfolger erwählt worden. 6) In Asiam transvehi, in Asien übersetzen, fahren. * Mit ihret

& Magnum Antiochum, & Gallos in Asia, & mox
 in Macedonia regem Persen domuerant; & ipsum
 4 pro hoste habitum⁷, eiquè interdictum⁸ Italia: &
 quod cum ipso deforme sibi putaverant⁹, cum
 5 filio ejus Aristonico bellum gessisse. Nullius apud
 eos majora quam Masinissæ regis Numidarum, ha-
 beri merita¹⁰. Huic imputari¹¹ victum Anniba-
 lem¹², huic captum Syphacem¹³, huic Carthagi-
 6 nem deletam: hunc inter duos illos Africanos¹⁴ ter-
 tium servatorem urbis referri¹⁵: tamen cum hujus
 nepote bellum modo in Africa gestum adeo inexpi-
 abile¹⁶, ut ne victum quidem memoriæ patris dona-
 rent¹⁷, quin carcerem ac triumphispectaculum ex-

eigenen Macht oder Trouppen. 7) Fisse; aliquem pro hoste habere, einen vor einen Feind, sich feindlich gegen einem erklären. 8) Italia alicui interdicere, einem verbiethen, in Italien zu kommen, sich einzufinden. 9) Weil sie sich schämten, Scheu trugen, mit ihm selber anzubinden, ihn selbst anzugreifen. 10) Magna ejus apud nos habentur merita, er hat sich wohl um uns verdient gemacht. 11) Imputare wird nicht nur vom Bösen, sondern auch vom Guten gesagt, und heißt nicht nur: die Schuld geben, sondern auch, und zwar hier: zuschreiben, zu danken haben. 12) i. e. quod Annibal victus fuerit; und so werden auch die folgende Construktionen resolvirt. 13) Syphax war einer von den Königen in Numidien, der es mit dem Annibal gehalten wider die Römer, und endlich von diesen gefangen worden. 14) Das waren die zwey Scipiones, deren oben l. 31. c. 7. n. 2. 3. gedacht worden. 15) Diesen rechnen sie als den dritten zu den zwey Brüdern, welchen die Stadt Rom ihre Erhaltung zu danken habe. 16) Inexpiabile bellum cum aliquo gerere, gang unverföhlich Krieg mit einem führen; Modo heißt hier nicht erst kürzlich, sondern vor einigen Jahren; welches die Historie lehret. 17) Filium memoriæ patris donare, dem

periretur¹⁸. Hanc illos regibus omnibus legem odio-
rum dixisse¹⁹, scilicet quia ipsi tales reges habuerint,
quorum etiam nominibus erubescant²⁰, aut pastores
Aboriginum²¹, aut aruspices Sabinorum²², aut exules
Corinthiorum²³, aut servos vernaſque Tuscorum²⁴,
aut, quod honoratissimum nomen²⁵ fuit inter hæc,

dem Sohn um seines verstorbenen Vaters willen Pardon
geben; ihn dessen genieſſen lassen; es sollte hier ebender
heiſſen. 18) Carcerem ac triumphi spectaculum experiri,
gefangen gesetzt, u. im Triumph in die Stadt geführt wer-
den. Das war der Römer Gebrauch, daß sie alle Ge-
fangene im Triumph vor sich herführen lieſſen, wann sie zu
Rom als Sieger eingezogen. Das, will Mithridate sa-
gen, sey eine treffliche Erkänntlichkeit gewesen vor seines
Vaters ihnen geleistete groſſe Dienste. 19) Hanc legem o-
dii omnibus dicit, er ist allen so auffesig, gram. 20) Etiam
nomine illius erubescō, ich mag ihn nicht einmal hören
nennen; schäme mich, so oft in seinen Namen hören. 21)
Aborigines waren die erste und also älteste Völker in
Italien, so anfänglich die Gegend der Stadt Rom bewohnet
haben. Durch diese Pastores versteht Mithridates den
Romulum und Remum, welche unter den Hirten waren
erzogen worden. 22) Hierdurch versteht er den Numam
Pompilius, der ein Sabiner gewesen. 23) Dieses ziele
auf den Tarquinium Priscum, der des Demarati, eines
Kauffmanns von Corintho, welcher von dannen entwichen
war, Sohn gewesen. 24) Thulci waren Völker in Thu-
cia, einer Landschaft in Italien, die nun Toscana, oder
das Groß-Herzogthum Florenz heiſt. Dieses ziele
auf den Servium Tullium, dessen Mutter eine Dienstmagd,
und von dannen gebürtig gewesen. Servus heiſt ein Knecht
oder Diensthote; verna aber ein Leibeigner, der in eines
Haus geboren worden. 25) Welches nach der reputir-
lichste Name oder Titel gewesen unter alle diesen. Super-
bi heiſſen einige von den ersten Römischen Königen, und

- 8 Superbos, Atque ut ipsi ferunt²⁶, conditores suos²⁷ Lupæ uberibus altos²⁸: sic omnem illum populum luporum animos, inexplebiles sanguinis²⁹, atque imperii, divitiarumque avidos ac jejunos³⁰ habere.

zwar wegen ihrer Sitten. 26) Ut ipsi ferunt, wie sie selber sagen, vorgeben. 27) Scil. Romulum und Remum. 28) Esse; Lupæ uberibus ali, von einer Wölffin gesäuget werden; zieleet auf die erstgemeldte zwey Brüder, welche von einer unzüchtigen Hirtin gesäuget worden, welche die Lateiner deswegen lupani nennen: weil aber dieses Wort auch eine Wölffin heißt, so kommt daher die Fabel, Romulus und Remus haben an einer Wölffin gesogen. 29) Qui inexplebiles sint; inexplebilis est sanguinis, er ist sehr bludürstig; imperii, herrschsüchtig. 30) Divitiarum avidum ac jejunum esse, nach Reichthum streben, und dessen nicht satt werden können.

CAPUT VII.

Zum Beschluß rühmet Mithridates in seiner Rede sein hohes Herkommen, wie auch seiner Unterthanen Freyheit und Tapfferkeit; stellet dabey vor, wie wenig Mühe dieser Krieg kosten, und wie reich die Beute davon seyn werde.

- §. I Se autem¹, seu nobilitate illis comparetur², clariorem illa colluvie convenarum³ esse, qui paternos⁴ majores suos a Cyro Darioque, condito-

1) Scil. Mithridatem, er vor seine Person. 2) Nobilitate alicui comparari, der Voreltern halber gegen einem betrachtet; einem entgegen gehalten werden. 3) Colluvies convenarum, ein zusammen geloffenes Gesinde, Lumpenvolk. Hierdurch verstehet er die Römer, deren Stadt von allerley Leuten erbauet und anfänglich besetzt worden. 4) Paterni majores.

ribus ⁵ Persici regni, maternos ⁶ a Mango Alexandro, ac nicatoro Seleuco *, conditoribus imperii Macedonici, referat ⁷: seu populus illorum ⁸ conferatur suo, earum se gentium ⁹ esse, quæ non modo Romano imperio sunt pares ¹⁰, sed Macedonico quoque obstiterint ¹¹. Nullam subjectarum sibi gentium expertam ¹² peregrina imperia; nullis unquam nisi domesticis regibus ¹³ paruisse; Cappadociam velint, an Paphlagoniam recensere ¹⁴; rursus Pontum an Bithyniam, itemque Armeniam majorem minoremque: quarum gentium nullam neque Alexander ille, qui totam pacavit ¹⁵ Asiam, nec quisquam successorum ejus, aut posterorum attigisset ¹⁶. Scythiam duos

majores, die Voreltern väterlicher Linie. 5) i. e. qui fuissent conditores, die das Persische Reich, Monarchie angeordnet. 6) Mütterlicher Linie; von der Mutter her. * Seleucus wurde Nicator zugehmet, wegen seiner vielen Siege, die er erhalten. 7) Majores suos ab Alexandro M. referre, sein Geschlecht von Alexandro M. herführen. 8) Sc. Romanorum. Bisher redete er von seiner eigenen Person; nun kommt er auch auf seine Unterthanen. Eum tibi conferam, ich will ihn gegen dir betrachten; mit dir vergleichen. 9) Regem ist hier ausgelassen. 10) Romano imperio parem esse, der Römischen Macht gewachsen seyn; die Stange halten können. 11) Obstiterit alicui, einem die Spitze bieten; Widerstand thun. 12) Peregrina imperia experiri, unter eine fremde Herrschaft gerathen; gentium subjectarum, i. e. quæ sibi subjectæ essent, die unter seinem Scepter stünden. 13) Domesticis regibus parere, einheimischen Königen zu Gehorchen stehen; unterthan seyn. 14) Recensere, hernehmen, nach einander betrachten. 15) Pacare regionem, ein Land unter sich bringen; mit dem Schwerdt bezwingen, hoc loco, 16) Gentem aliquam attingere, an ein Volk gelangen.

unquam ante se reges, non pacare, sed tantum intrare ausos¹⁷, Darium & Philipum; ægre inde fugam sibi expedisse¹⁸, unde ipse magnam partem
 4 adversus Romanos virium¹⁹ haberet. Multoque se timidius ac diffidentius bella Pontica ingressum²⁰, cum ipsi rudis ac tyro²¹ esset: Scythiam præter arma, virtutemque²² animi, locorum quoque solitudinibus, vel frigoribus instructam²³, per quæ denuntiaretur ingens militiæ labor ac periculum²⁴.
 5 Inter quas difficultates²⁵ ne spes quidam præmii²⁶ foret ex hoste vago²⁷, nec tantum pecuniæ,

17] Qui aushi fuerint: hostis terram nostram intrare ausus est, der Feind hat das im Sinn gehabt, sich vorgenommen, einen Einfall bey uns zu thun. 18] Ægre inde fugam sibi expedivit, er hat mit genauer Noth sich noch mit der Flucht errettet, retiriren können. 19] Copiarum; inde magnam partem virium habemus, wir haben viel Troupen von derselben Nation bey der Armee. Will also sagen, er habe eine starcke Armee, und solche Leute, vor denen niemand werde stehen können. 20] Esse timide ac diffidenter bella Gallica ingredi, den Krieg wider Frankreich mit grosser Furcht und Zweifelmuth antreten, sich darauf angst und bang seyn lassen. 21] Rudis ac tyro est, er ist in der Sache noch nicht erfahren oder abgerichtet; muß erst lernen. 22] Virtus animi, ein tapfferer Muth. 23] Scythiam, i. e. Scythas; regio locorum solitudinibus vel frigoribus instructa, ein Land, das nicht wohl bewohnt und sehr kalt ist; dem seine Einden und die rauhe Luft zu statten kommen. 24] Per hoc denuntiatur ingens militiæ labor, dieses macht den Krieg sehr beschwerlich und gefährlich. 25] Difficultates, Hindernissen: Schwürigkeiten. 26] Ne spes quidam præmii est ex eo, man darf sich nicht die geringste Hoffnung machen, etwas bey ihm zu erhaschen. Foret, pro: esset. 27] Hostis vagus, ein herumschwweifender Feind, der bald da, bald dorten sich auf-

sed etiam sedis inope²⁸. Nunc se diversam belli conditionem ingredi²⁹. Nam neque cœlo Asiæ esse temperatius aliud³⁰, nec solo fertilius³¹, nec urbium multitudine amœnius³²; magnamque temporis partem³³ non ut militiam, sed ut festum diem acturos³⁴, bello³⁵, dubium facili magis an uberi³⁶: Si modo aut proximas³⁷ regni Attalici opes, aut veteres³⁸ Lydiæ Joniæque audierint, quas non expugnatum eant³⁹, sed possessum: tantumque se avida expectet⁴⁰ Asia, ut etiam vocibus⁴¹ vocet. Adeo illis odium Romanorum incussit⁴² rapacitas⁴³ Pro-

aufhält. Siehe hievon l. 2. c. 2. 28] Qui inops esset; non tantum pecuniæ, sed etiam sedis inops est, er hat nicht allein kein Geld, sondern auch nicht einmal einen gewissen Sitz. 29] Diversam belli conditionem nunc ingredi mur, der jetzt vorhabende Krieg ist ganz anders beschaffen. 30] Cœlo Asiæ non est temperatius aliud, es ist in keinem Land eine so temperirte Luft wie in Asien; cœlum pro aëre. 31] Scil. aliud solum, es habe den fruchtbarsten Boden. 32] Regio urbium multitudine amœna, ein Land, das viele und lustige Städte hat; wohl bewohnt ist. 33] Magna temporis pars, eine geraume Zeit. 34] Tempus non ut militiam, sed ut festum diem agere, die Zeit nicht wie im Krieg mit vielen Strapazen, sondern als im rechten Wollen hinbringen. 35] Pro: in bello. 36] De quo dubium sit, utrum facile magis esset an uber, von welchem man nicht sagen könne, ob die geringe Mühe oder gute Beute in demselben höher zu achten. 37] Das grosse Gut, so in des Attali Reich und Landen in der Nähe befindlich. 38] Scil. opes; aliquid audire, von etwas Nachricht bekommen; sich sagen lassen. 39] Non expugnatum illud eo, sed possessum, ich gebe nicht hin, um solches zu kämpfen, sondern es nur in Besitz zu nehmen. 40] Tantum avidus eum expecto, ich warte mit so grossem Verlangen auf ihn. 41] Vocibus aliquem vocare, einen

consulum, sectio⁴⁴ publicanorum, calumniæ litium
 9⁴⁵, Sequantur se modo fortiter⁴⁶; & collegant⁴⁷,
 qui se duce possit efficere tantus exercitus, quem si-
 ne cujusquam militum auxilio, suamet unius opera
⁴⁸, viderint Cappadociam cæso rege⁴⁹ cepisse? qui
 solus mortalium⁵⁰ Pontum omnem Scythiamque
 pacaverit, quam nemo ante transire tuto⁵¹ atque adi-
 10^{re} potuerit. Nam justitiæ atque liberalitatis suæ, nec
 ipsos milites, qui experiantur⁵², testes refugere⁵³:
 & illa indicia habere⁵⁴, quod solus regum
 omnium non paterna solum, verum etiam ex-

einen selber beruffen: ist ein Pleonasmus, wie man auch sagt:
 auribus audire, oculis videre. 42) Hoc mihi odium ejus
 incussit, daß hat ihn bey mir verhaßt gemacht. 43) Rapacitas
 mag hier heissen: der unersättliche Geiß; Proconsules war-
 ren die Vice-Bürgermeister oder Amptsverweser der höch-
 sten Obrigkeit; Statthalter. 44) Sectio, die Schinderey,
 Steigerung; publ cani waren bey den Römern Leute, wel-
 che alle öffentliche Einkünfften und Zölle bestunden, ein ge-
 wisses Geld davor gaben, und hernach mit den Unterthanen
 nach ihrem Gefallen handelten. Möchten etwa heissen: Zoll-
 Beständer, Zoll-Einnehmer. 45) Calumniæ litium, die fal-
 sche Prozesse, gottlose Rechts-Händel. 46) Fortiter aliquem
 sequi, einem tapffermüthig folgen. 47) Colligere, schliessen;
 den Schluß machen. 48) Durch ihn allein; allein durch
 seine Hand. 49) Hievon siehe und suche in diesem Buch c. 1.
 n. 43. 44. 50) Als der einige unter allen, die je gelebet. 51)
 Terram tuto transire, ohne Gefahr ein Land passiren; ...
 adire, angraißen, überziehen. 52) Scil. illud, die es selber in-
 ne werden; mit denen er umgehe. 53) Justitiæ atque libera-
 litatis suæ testes nos non refugit, er berufft sich auf uns, wie
 gerecht und freygebig er sich aufführe, gegen die Seinige
 bezeuge. 54) Hujus rei illa habemus indicia, dieses
 können

terna regna, hæreditatibus ⁵⁵ propter munificen-
tiam acquisita possideat ⁵⁶, Colchos, Paphlagoniam,
Bosporum ⁵⁷.

können wir daraus sehen, erkennen. 55] Hæreditatibus ali-
quid acquirere, etwas erblich bekommen, ererben; acqui-
sita, resolve: quæ acquisierit. 56] Externa regna possidere,
fremde Reiche oder Länder in Besitz haben, beherrschen. 57]
Bosporus scilicet Cimmerius, ist die Enge des Meers zwischen
dem Nordischen Meer-Pfuhl, und dem Ponto Euxino, oder
Schwarzen Meer; es ist aber das Land an demselben zu ver-
stehen, als welches oben an gedachten Ponto lage, Colchis
mitten inne, und Paphlagonia unten. Die erstere heißt nun
Cassa, und gehört zur Grimmischen Tartarey: die andere
Mingrelien, die dritte aber wird zu Natolien gerechnet.

CAPUT VIII.

Ptolemæus Physcon tyrannisiert in Egypten erschreck-
lich, und muß endlich darüber von Land und
Leuten fliehen.

Sic excitatis ¹ militibus post annos tres & ² ³
viginti summi regni ², in Romana bella de-
scendit ³. At in Ægypto mortuo rege Ptole-
mæo, ei qui Cyrenis regnabat Ptolemæo ⁴, per
legatos regnum & uxor Cleopatra regina, soror

1] Excitare aliquem, einem zusprechen; einen Muth ma-
chen. 2] Im vier und zwanzigsten Jahr seines Königreichs;
regnum sumere, die Regierung antreten. Es sollte heißen;
annis tribus & viginti post sumtum regnum. 3] In Roma-
na bella descendere, mit den Römern anbinden; sich in
Krieg einlassen. 4] Dieser hieß mit dem Zunamen Phy-
scon, so von dem Griechischen herkommt, und so viel heißt,
als: ein Schmeer-Bauch, dicker Wanst. Die Ursach kommt

- 3 ipsius, defertur ⁵. Lætus igitur hoc solo ⁶ Ptole-
mæus, quod sine certamine ⁷ fraternum regnum ⁸ re-
cepisset, in quod subornati ⁹ & matre Cleopatra, &
favore principum ¹⁰, fratris filium cognoverat: ce-
terum infestus ¹¹ omnibus, statim ubi Alexandriam
4 ingressus est ¹², fautores pueri ¹³ trucidari jussit. Ip-
sum quoque ¹⁴ die nuptiarum, quibus matrem ejus
in matrimonium recipiebat ¹⁵, inter apparatus
epularum ¹⁶, & solemnia religionum ¹⁷, in-com-
plexu ¹⁸ matris interficit: atque ita thorum so-
roris, eæde filii ejus cruentus ¹⁹, ascendit ²⁰.
5 Post quod non mitior in populares ²¹, qui eum

n. 41. 5] Regnum alicui deferre, einem die Krone antra-
gen. 6] Fuit; hoc solo lætus sum, diß freuet mich am mei-
sten. 7] i. e. bello, ohne Schwerdtstreich. 8] Egyptum;
regnum fraternum recipere, seines Bruders Reich, Herr-
schafft an sich bringen. 9] Aliquem in regnum subornare,
einem heimlich zur Krone, auf den Thron verheissen wollen.
10] Scil. regni, des Fürsten des Reichs. 11] Erat, nemlich
um deswillen, daß man ein Aug auf diesen Bringen hatte;
infestum alicui esse, einen gram seyn. 12] Urbem ingredi,
in eine Stadt kommen; darinnen anlangen. 13] Scil. fratris
filii, die auf dessen Seite waren. 14] Puerum, den jungen
Bringen; dies nuptiarum, das Beylager, wann von Stand-
oder andern Personen die Rede ist. 15] In matrimonium
recipere, zur Gemahlin auf- und annehmen. 16] Da man
zur hochzeitlichen Festivität alle Anstalt machte; ein grosses
Mahl zubereitete. 17] Solemnia religionum mögen hier
heissen: die Opfer und andere Trauungs- Ceremonien, wel-
che man bey den Egyptern nach ihrem Aberglauben verrich-
tete. 18] Bracchiis, in ihren Armen. 19] Sese darzu: cum
esset; eæde alicujus cruentum esse, sich mit eines Blut be-
flecket haben. 20] Thorum alicujus ascendere, sich zu einer
ins Bett legen; ihr Ehebett besteigen. 21] Populares, das

in regnum vocaverant ²², fuit. Siquidem peregrinis militibus licentia cædis ²³ data, omnia sanguine quotidie manabant ²⁴; ipsam quoque sororem, filia ejus virgine ²⁵ per vim stuprata ²⁶, & in matrimonium adscita ²⁷, repudiat ²⁸. Quibus rebus territus ²⁹ 6
 populus, in diversa labitur ³⁰ patriamque, metu mortis, exul relinquit ³¹. Solus igitur in tanta urbe 7
 cum suis relictus ³² Ptolemæus, cum regem se non hominum, sed vacuarum ædium videret, edicto peregrinos sollicitat ³³. Quibus confluentibus ³⁴ 8
 obvius legatis Romanorum, Scipioni Africano, & Spurio Mummio, & L. Metello, qui ad inspicienda ³⁵ sociorum regna veniebant,

gemeine Volk; non mitior fuit in me, er ist eben so un-
 barmherzig wie mir umgegangen. 22] Aliquem in re-
 gnum vocare, einem das Regiment antragen. 23] Li-
 centiam cædis alicui dare, einem erlauben, nach seinem
 Belieben zu würgen und zu morden. 24] Omnia sangui-
 ne manant, es ist allenthalben Blutvergiessen. 25] Filia
 virgo, eine noch unverheurathete Tochter, Prinzessin, hoc
 loco. 26] Per vim aliquem stuprare, eine mit Gewalt noth-
 züchtigen, schänden. 27] In matrimonium adscissere, zur Ehe
 nehmen. 28] Repudiare aliquem, eine von sich stossen; sich
 von ihr scheiden. 29] Cum populus his rebus territus esset; ali-
 qua re terreri, sich über etwas entsetzen. 30] In diversa labun-
 tur, einer laufft da, der andere dort hinaus. 31] Patriam exul
 reliqui, ich habe mich aus meinem Vaterland in die Fremde
 begeben. 32] Est, oder qui erat: solus in urbe relictus sum, es
 ist niemand mehr bey mir in der Stadt. 33] Edicto peregrini-
 nos sollicitare, durch Ausschreiben Fremde einladen. Er bo-
 te ihnen nemlich Häuser und Güter in Alexandria an, daß sie
 kommen und solche ohne Entgeld besitzen sollten. 34] Con-
 fluere, sich Hauffenweise einfunden. 35] Regnum inspiciere,
 ein Reich besichtigen, visitiren. Sie kamen aber, zu sehen,
 wie

6 procedit³⁶. Sed quam cruentus³⁷ civibus, tam ridicul³⁸ Romanus fuit. Erat enim & vultu deformis³⁹ & statura brevis⁴⁰, & sagina ventris non homini,
 10 sed belluæ similis⁴¹. Quam foeditatem⁴² nimia subtilitas perlucidæ vestis⁴³ augebat, prorsus quasi astu
 11 inspicienda⁴⁴ præberentur, quæ omni studio occultanda pudibundo viro erant⁴⁵. Post discessum deinde legatorum (quorum Africanus, dum inspicit⁴⁶ urbem, spectaculo Alexandrinis fuit⁴⁷) jam etiam populo peregrino invisus⁴⁸, cum filio, quem ex sorore susceperat, & cum uxore matris pellice⁴⁹, metu insidiarum⁵⁰, tacitus in exilium⁵¹

wie es darinnen stehe 36) Obvium alicui procedere, einem entgegen gehen. 37) Cruentum alicui esse, unbarmerzig, Blutdürstig gegen einem seyn. 38) Ridiculus mihi est, er kömmt mir spöttisch für. 39) Vultu deformem esse, heßlich, ungestalt seyn. 40) Statura brevis, klein von Person. 41) Sagina ventris non homini sed belluæ similem esse, wegen seines fetten Wanstes mehr einen Schwein als Menschen ähnlich seyn; gleich sehen. 42) Hoc foeditatem auget, das macht noch ein schändlicheres Ansehen. 43) Sein allzu zart und durchsichtiges Kleid. 44) Astu aliquid inspiciendum præbere, etwas mit Fleiß sehen lassen; etwas listiglich zu betrachten vorstellen. 45) Hoc omni studio occultandum est, das soll man auf das sorgfältigste verbergen; vir pudibundus, ein erbarer Mann. Hierdurch wird der untere Theil des Leibs mit seinen Theilen verstanden. 46) Urbem inspicere, eine Stadt in Augenschein nehmen, besehen. 47) Spectaculo alicui esse, von einem betrachtet werden. 48) Gehe darzu: quia erat; invisus est omnibus, es ist ihm jedermann feind. 49) i. e. quæ fuerat pellex matris, die ihrer Mutter Ehebett besaße. 50) Weil er Lebens-Gefahr besorgte; sich keines Lebens nicht mehr versichert hielt. 51) Tacitus in exilium profectus est, er hat sich in aller Stille aus dem Land

proficiscitur; contractoque mercenario ⁵² exercit, bellum sorori pariter ac patriæ infert. Arcessit ¹² maximum deinde a Cyrenis filium ⁵³, ne eum Alexandrini contra se regem crearent ⁵⁴, interficit. Tunc populus statuas & imagines ⁵⁵ ejus detrahit. Quod factum studio sororis existimans ⁵⁶, filium, ¹³ quem ex ea susceperat, interficit, corpusque in membra divisum ⁵⁷, & in cissa compositum ⁵⁸, matri die natalis ejus inter epulas offerri * curat. Quæ ¹⁴ res non reginæ tantum, verum etiam universæ civitati, acerba & luctuosa ⁵⁹ fuit; tantumque mœrorem festivissimo ⁶⁰ convivio intulit ⁶¹, ut regia omnis repentino luctu incenderetur ⁶². Verso ¹⁵

fortgemacht, retirirt. 52) Mercenarium exercitum contrahere, fremde Völcker anwerben. 53) Arcessit deinde filium, & interficit; arcessere aliquem, einen zu sich beruffen, kommen lassen. 54) Aliquem regem creare, einen zum König machen, erwählen. 55) Statuas & imagines alicujus detrahere, eines Bildnisse und Ehren-Säulen nieder- und herab reißen. 56) Cum id factum esse existimaret: id studio fratris mei factum est, daß ist meinem Bruder zu Lieb geschehen. 57) Quod diviserat & composuerat; corpus in membra dividere, einen Körper zerstückten, zergliedern. 58) In cissa aliquid componere, etwas in eine Kiste zusammen legen, packen. * Inter epulas alicui aliquid offerre, einem etwas über die Tafel bringen, präsentiren. 59) Hoc nobis est acerbum & luctuosum, das sezt mich in grosses Herzeleid und Betrübniß. 60) Convivium festivissimum, ein herrliches Freuden-Mahl. Dieses war der Königin zu Ehren an ihrem Geburts-Tag angestellt. 61) Magnum mœrorem inferre alicui convivio, eine grosse Betrübniß bey einer Mahlzeit anrichten, verursachen. 62) Repentino luctu civitas incensa est, die Stadt ist unversehens in grosse Trauer gesetzt worden. Incendere ist hier so viel, als incitare, oder

igitur studio ⁶³ principum ab epulis in exsequias, membra lacera ⁶⁴ populo ostendunt: & quid sperare ⁶⁵ de rege tuo debeant, filiae caede demonstrant ⁶⁶.

commovere, wie es auch von andern gebraucht wird. 63] Studium nostrum versum est ab epulis in exsequias, wir haben unsere Gedanken von der Mahlzeit auf die Leichbeängniß wenden müssen. 64] Die zerstückte Stiedmassen; der zerstückelte Körper. 65] Quid sperare debemus de illo? was haben wir von ihm zu hoffen? 66] Sie machen den Schluß also: wäre er mit seinem leiblichen Kind also umgegangen, so würden sie noch viel ehender dergleichen Tractament zu befahren haben.

CAPUT IX.

Demetrius, der König in Syrien, hat allerley Glücks- und Unglücks-Fälle.

§1. **F**inito luctu ¹ orbitatis, Cleopatra cum ugeri se fraterno bello ² videret, auxilium a Demetrio rege Syriae per legatos petit; cuius ipsius varii & memorabiles casus fuere ³. Namque Demetrius, ut supra dictum est ⁴, cum bellum Parthis intulisset, & multis congressionibus victor ⁵ fuisset, repente infidiis cir-

1] Luctus orbitatis finitus est, die Trauer wegen eingebüßter Kinder ist abgelegt; das Leid ist verschmerzt. 2] Urgetur fraterno bello, sein Bruder setzt ihm im Krieg heftig zu; gehet auf ihn feindlich los. 3] Varii & memorabiles ipsius sunt casus, es gehen ihm allerley wunderbare Fälle zu Handen. 4] Siehe hievon l. 36. c. 1. 5] Multis congressionibus victorem esse, in vielen Schlachten den Sieg

cumventus ⁶, amisso exercitu ⁷ capitur. Cui ⁸ Arfacides ⁹, Parthorum rex, magno & regio animo ⁹ misso ¹⁰ in Hyrcaniam, non cultum tantum regium præstitit ¹¹; sed & filiam in matrimonium dedit regnumque Syriæ, quod per absentiam ¹² ejus Trypho occupaverat, restitutum ¹³ promittit. Post hujus ¹⁴ mortem desperato reditu ¹⁵, non ferens ¹⁶ captivitatem Demetrius, privatam etsi opulentam vitam pertæsus ¹⁷, tacitus in regnum fugam meditatur ¹⁸. Hortator illi & comes Gallimander amicus erat ¹⁹; qui post captivitatem ejus a Syria per Arabiæ deserta ²⁰, ducibus pecunia comparatis ²¹, Parthico habitu ²² Babylonem

erhalten, obliegen. 9) Est; insidiis circumveniri, überlistet werden. 7) Amittere exercitum, um die ganze Armee kommen. 8) Solte heißen Arfaces. 9) Aus königlicher Großmüthigkeit; weil er ein großmüthiger König war. 10) Cum missus esset. 11) Cultum regium alicui præstare, einen königlich tractiren lassen. 12) Per absentiam meam, in meiner Abwesenheit. 13) Regnum alicui restituere, einen wieder in sein Reich einsetzen. 14) Scil. Arfacis. 15) i. e. cum desperasset reditum, da er keine Hoffnung mehr hatte, in sein Reich zu kommen. 16) Sehe dafür; tulit; captivitatem non ferre, nicht können gefangen seyn; in der Gefangenschaft bleiben. 17) Scil. Quia pertæsus erat; privatam etsi opulentam vitam pertæsus est, das Privat-Leben ist ihm entleidet, ob er schon alles genug hat. 18) Tacitus fugam meditor, ich bin in der Stille bedacht, mich fort zu machen. 19) Hortatorem alicui esse, einen aufmuntern, antreiben. Comitem esse, das Geleite geben, begleiten. 20) Arabiæ deserta, die Arabische Wüsteneien. 21) Duces scil. viz oder itineris pecunia comparare, Wegweiser um das Geld bekommen, bestellen. 22) Parthicus habitus, Parthische

6 pervenerat. Sed fugientem ²³ Phrahates, qui Ar-
 7 facidæ successerat ²⁴, equitum celeritate, per com-
 pendiosos tramites ²⁵ occupatum retrahit ²⁶. Ut
 est deductus ad regem, Gallimandro quidem non
 tantum venia ²⁷, verum etiam præmium fidei da-
 tum ²⁸: Demetrium autem & graviter castigatum
 29 ad conjugem in Hyrcaniam remittit, arctioribus-
 8 que custodiis ³⁰ observari jubet. Interjecto deinde
 tempore, cum fidem illi etiam suscepti ³¹ liberi fa-
 9 cerent ³², eodem amico comite ³³ repetita fuga est
 34: sed pari infelicitate ³⁵ prope fines ³⁶ regni sui
 deprehenditur; ac denuo perductus ³⁷ ad regem,
 ut invisus a conspectu summovetur ³⁸. Tune

Tracht, Kleider. 23) Scil. Demetrium, i. e. cum fugeret, ober qui fugiebat. 24) In regno. Succedere alicui, aufeinen folgen: zur Regierung kommen. 25) Occupat & retrahit; per compendiosos tramites aliquem occupare, einem auf nähern Wegen vorbeiegen lassen, auffangen. 26) Retrahere, wieder zurück bringen; mit Gewalt zurück fahren. 27) Scil. data est; veniam alicui dare, einem etwas zu gut halten. 28) Præmium fidei dabitur, man wird dir wegen deiner Treue eine Verehrung geben. 29) Qui & graviter castigatus fuerat; graviter aliquem castigare, einem einen derben Verweiß geben. 30) Arctioribus custodiis aliquem observare, einen genauer verwahren. 31) Liberi, quos susceperat, die er mit seiner Gemahlin erzeuget hatte. 32) Hoc fidem illi facit, das macht, daß man ihm trauet; kein Mißtrauen mehr in ihm setzet. 33) Scil. existente, unter Begleitung seines obgemeldten getreuen Raths. 34) Fugam repetere, die Flucht aufs neue vornehmen. 35) Ebenso unglücklicher Weise; durch gleiches Unstern. 36) Prope fines, an den Grängen, zunächst daran. 37) Sebe darzu: Cum esset; denuo ad regem perducere, zum andernmal vor den König geführt werden. 38) Der König wäre so

quoque uxori & liberis donatus³⁹, in Hyrcaniam, pœnalem⁴⁰ sibi civitatem, remittitur, talisque aureis⁴¹ ad exprobationem puerilis livitatis⁴² donatur. Sed hanc Parthorum tam mitem⁴³ in De-¹⁰metrium clementiam non misericordia gentis⁴⁴ faciebat, nec respectus cognationis⁴⁵, sed quod Syriæ regnum affectabant⁴⁶, usuri⁴⁷ Demetrio adversus Antiochum fratrem, prout res, vel tempus, vel fortuna belli exegisset⁴⁸.

so ungnädig über ihm, daß er nicht sehen möchte; a conspectu aliquem summoveere, einen nicht vor Augen sehen können. 39) Est; uxori & liberis aliquem donare, einem um seiner Gemahlin und Kinder willen das Leben schenken, lassen. 40) i. e. quæ pœnalis ipsi civitas erat, da er zur Straffe sich aufhalten mußte; so ungerne wäre. Civitas steht hier für provincia. 41) Talis aureis aliquem donare, einem goldene Würffel verehren; damit beschenken. 42) Ihme seine kindische Leichtsinngigkeit damit zu verweisen; vorzurücken. Dann die Buben oder Knaben pflegten mit Würffeln zu spielen: Wolte Gott! daß es noch also wäre. 43) Hoc mitem, oder wie andere setzen, miram, ejus clementiam facit, das ist die Ursach seiner sonderbaren Gelindigkeit. 44) Scil. Parthicæ, als welche Nation sonst eher der Grausamkeit beschuldiget werden könnte. 45) Respectus cognationis, das Ansehen der so nahen Blutsverwandschaft; weil nemlich Demetrius des Arsacis Tochter oder Princessin zur Ehe hatte. 46) Galliz regnum affectare, eine Lust zu der Französischen Crone haben. 47) Ut uterentur; illo adversus me utitur, er bedient sich dessen wider mich. 48) Nachdem es die Beschaffenheit der Sache, oder der Zeit, oder auch des Kriegs-Glück erfordern würde; nachdem es ein- oder anderen Umstands halber nöthig wäre.

CAPUT X.

Antiochus, der Demetrii Bruder, überzieht die Parther mit Krieg, sieget anfänglich, wird aber nachmals in seiner Schlacht erlegt.

- 1) **H**is auditis, Antiochus occupandum¹ bellum ratus², exercitum, quem multis finitimorum bellis induraverat³, adversus Parthos ducit⁴. Sed luxuriæ non minor apparatus⁵, quam militiæ fuit: quippe LXXX. millia armatorum sequuta sunt CCC. millia lixarum⁶, ex quibus coquorum, pistorum, scenicorumque⁷, major numerus fuit⁸. Argenti certe aurique tantum, ut etiam gregari⁹ milites caligas auro figerent¹⁰, procul carentque materiam¹¹, cujus amore populi ferro dimicant¹².

1) Bellum occupare, dem Krieg vorkommen; den Angriff zu erst thun. 2) Est, & ducit, hats vor besser, rathsammer gehalten. 3) Exercitum multis finitimorum bellis indurare, eine Armee durch viele Kriege mit den Benachbarten abhärten; in guten Stand setzen. 4) Copias adversus hostes ducere, mit der Armee auf die Feinde los gehen. 5) Zur Uppigkeit und Wehluft wurde so viel Zurüstung gemacht als zum Krieg. 6) Lixa ein Marquetender, welcher der Armee Wein, Eß-Wahren und dergleichen nachgeföhret, u. seinen Profit damit suchet; exercitum sequi, der Armee nachziehen. 7) Scenici, Comödianten. 8) Horum major fuit numerus, dieser seyn die meiste gewesen. 9) Gregarii milites, gemeine Soldaten: denen werden die Officiers entgegen gesetzt. 10) Caligas auro ligere, die Stiefel oder Schuhe mit Gold beschlagen lassen. 11) Scil. istam; proculcare aliquid etwas mit Füssen treten; darauf gehen. 12) Ferro dimica-

Culinarum quoque argentea instrumenta¹³ fuere, 4
 prorsus quasi ad epulas, non ad bella pergerent¹⁴.
 Adveniēti Antiocho¹⁵ multi Orientales reges oc- 5
 currere, tradentes se¹⁶ regnaque sua, cum exe-
 cratione superbiæ Parthicæ¹⁷. Nec mora congres- 6
 sioni fuerit¹⁸. Antiochus tribus præliis victor
¹⁹, cum Babyloniam occupasset, magnus²⁰ habe-
 ri cœpit. Itaque omnibus ad eum populis defici-
 entibus²¹, nihil Parthis reliqui præter patrios fi-
 nes²² fuit. Tunc Phrahates Demetrium in Sy- 7
 riam ad occupandam regnum cum Parthico præsi-
 dio²³ mittit, ut eo pacto²⁴ Antiochus ad sua tuen-
 da a Parthia revocaretur²⁵. Interim quoniam vi-
 ribus²⁶ non poterat, insidiis Antiochum ubique
 tentabat²⁷. Propter multitudinem hominum, 8

re, Krieg führen. 13) Culinarum instrumenta, das
 Küchen-Gerath, Geschirr. 14) Ad epulas pergere, zur
 Mahlzeit gehen; ad bella, wider den Feind ziehen. 15)
 Antiocho, cum adveniret; occurrere alicui, einem ent-
 gegen kommen. 16) i. e. qui tradebant se; tradere se,
 sich ergeben; einen vor seinen Herrn erkennen. 17) Da sie
 zugleich den Stolz und Hochmuth der Parther, unter deren
 Joch sie bisher stunden, verfluchten. 18) Non erit mora
 congressioni, es wird bald zu einer Schlacht kommen. 19)
 scil. qui erat; tribus præliis victorem esse, in dreym
 Schlachten das Feld erhalten. 20) Magnus haberi cœpit,
 er fängt an weit und breit berühmt zu werden; sein Na-
 me breitet sich weit aus. 21) Omnes populi ad eum de-
 ficiunt, es fallen ihm alle Völker zu. 22) Nihil illi reli-
 qui est, præter patrios fines, er hat nichts mehr, als sein
 Vaterland. 23) i. e. exercitu. 24) Eo pacto, auf solche
 Weise; solcher gestalten. 25) Ad sua tuenda revocari, zu
 Beschützung des Seinigen sich müssen zurück begeben. 26)
 i. e. copiis oder exercitu, weil seine Macht nicht zuläng-
 lich, er zu schwach war. 27) Insidiis aliquem ubique ten-

exercitum suum Antiochus per civitates in hyberna
 diviserat²⁸; quæ res exitii causa fuit²⁹. Nam eum
 gravari³⁰ se copiarum præbitione, & injuriis³¹ mi-
 litum, civitates viderent, ad Parthos deficiunt; &
 die statuta omnes apud se divisum³² exercitum per
 insidias, ne invicem ferre auxilia³³ possent, aggredi-
 9 untur³⁴. Quæ cum nuntiata Antiocho essent,
 auxilium proximis laturus³⁵, cum ea manu³⁶, quæ
 secum hiemabat³⁷, progreditur. In itinere obvium
 regem Parthorum habuit³⁸, adversus quem fortius,
 10 quam exercitus ejus³⁹, dimicavit. Ad postremum
 tamen cum virtute hostes vinceret⁴⁰ metu suorum
 desertus⁴¹, occiditur: cui Phrahates exequias

tare, einem allenthalben heimlich nachtrachten, suchen bey-
 zukommen. 28] Exercitum per civitates in hyberna divi-
 dere, seine Armee in den Städten hin und wieder ins Win-
 ter Quartier verlegen. 29] Hæc res exitii causa erit, daß
 wird zu seinem Untergang Anlaß geben; sein Verderben
 seyn. 30] Copiarum præbitione gravari, mit Lieferung
 des Proviant's beschwehret werden. 31] Injuriæ militum,
 die allzugroße Freyheit der Soldaten; wenn man ihnen
 thun und geben, auch von ihnen leiden muß, was sie wollen.
 32] Exercitum, qui apud ipsos divisus erat; welche bey
 ihnen zertheilt lage. 33] Invicem ferre auxilia, einander
 Helffen, beyspringen. 34] Per insidias aliquem aggredi, ei-
 nen hinterlistiger Weise überfallen. 35] i. e. ut ferret auxi-
 lium iis, qui proximi erant, die am nächsten einquartiert
 waren. 36] Manus heißt hier: eine Mannschafft; cum ali-
 qua manu progredi, mit einiger Mannschafft austrü-
 cken, sich aufmachen. 37] Cum aliquo hiemare,
 bey einem das Winter-Quartier haben, genießen.
 38] In itinere eum habui obvium, er ist mir unter
 Wegs angestossen. 39] Scil. Phrahatis; Antiochus griffe
 ihn tapffer an, Pharahatis Leute aber setzen sich nicht so taps-
 fer zur Wehre. 40] Virtute hostes vincere, dem Feind
 an

regio more fecit⁴², filiamque Demetrii, quam secum Antiochus adduxerat, captus⁴³ amore virginis, uxorem ducit. Pœnitere⁴⁴ deinde dimissi Demetrii 11
cœpit: ad quem retrahendum cum turmas⁴⁵ equitum festinato misisset⁴⁶, Demetrium, hoc ipsum metuentem⁴⁷, jam in regno missi⁴⁸ invenerunt; frustra-
que omnia conati⁴⁹, ad regem suum⁵⁰ reversi sunt.

an Tapfferkeit überlegen seyn. 41) Fuit, metu meorum desertus sum, meine Leute haben mich aus Furcht im Stich gelassen. Die Parther war stärker als die Syrer; daher diese das Reis aus nahmen. 42) Exsequias alicui regio more facere, einen königlich bestatten lassen. 43) Qui erat; amore alicujus capi, sich in eine verliehen. 44) Pœnitere me dimissi ejus, es reuet mich, daß ich ihn weggelassen habe. 45) Turmaz equitum, Schwadronen, commandirte zu Pferde. 46) Festinoto aliquem mittere, einen über Hals und Kopff nachsenden, fortschicken. 47) Qui hoc ipsum metuerat, der eben dieses gefürchtet hatte; daß man ihm nemlich nachsetzen möchte. 48) Scil. equites, die commandirte Leute. 49) Sese darzu: cum essent; frustra omnia conari, sich allenthalben vergeblich bemühen; nirgend nichts ausrichten können. 50) Scil. Phrahatem; ad regem suum reverti, wieder zu seinem König kommen.

LIBER XXXIX.

CAPUT I.

Demetrius sucht nach seines Bruders Antiochi Tod Egypten an sich zu bringen, büßt aber darüber Syrien wieder ein, und kommt elend um sein Leben.

Antiocho in Parthia cum exercitu deleto, S. I
frater ejus Demetrius, obsidione Partho-
rum

rum liberatus ¹, ac restitutus in regnum ², cum omnis Syria in luctu ³ propter amissum exercitum esset, quasi Parthica ipsius ac fratris bella, quibus alter ⁴ captus, alter ⁵ occisus erat, prospere gessisset ⁶, ita Ægypto bellum inferre statuit, regnum Ægypti Cleopatra foeru, pretium ⁷ auxilii adversus fratrem suum, pollicente. Sed dum aliena ⁸ affectat, ut asolet ⁹ fieri, propria per defectionem Syriæ amisit ¹⁰. Siquidem Antiochenses primi ¹¹, duce Tryphone, execrantes ¹² superbiam regis, quæ conversatione ¹³ Parthicæ crudelitatis intolerabilis facta erat ¹⁴, mox Apamenii ¹⁵, ceteraque ci-

1) Qui libertatus ac restitutus erat; obsidio steht hier pro captivitate. Obsidione Gallica liberari, auß der Französischen Gefangenschaft wieder loß werden. 2) In regnum restitui, wieder auf seinen Thron gelangen. 3) In luctu esse, betrübt seyn; Leide tragen. 4) Sc. ipse Demetrius. 6) Antiochus, dessen im vorbergehendem cap. gedacht worden. 6) Bella Turcica prospere gerere, im Krieg mit den Türcken glücklich seyn: einige haben: cessissent, bellum prospere cessit, der Krieg ist nach Wunsch glücklich abgelassen 7) Zur Beförderung der ihre geleisteten Hülfen. 8) Aliena affectare, nach fremden Gut trachten. 9) Wie es gemeinlich gehet. 10) Propria amittere, das Seinige einbüßen; es stelen nemlich die Syrer von ihm ab. Syria steht hier pro Syris, metonymice. 11) Ist so viel, als primo oder primum, anfänglich. Antiochenses, die Einwohner der berühmten Stadt Antiochia. 12) Cum execrarentur; superbiam alicujus execrari, eines Stols vermaledeyen, verfluchen. 13) Durch den Umgang mit den unbarmherzigen Partnern, die mit niemand kein Mitleiden haben. 14) Superbia ejus facta est intolerabilis, sein Stolz ist unerträglich worden. Wenn ein hochmüthiger König dabey unbarmherzig ist, so herrschet er unerträglich. 15) Apamenii waren die Einwohner einer Land-

vitates exemplum sequuntur ¹⁶, per absentiam regis a
 Demetrio defecere. Ptolemæus quoque rex Ægy- 4
 pti, bello ab eodem petitus ¹⁷, cum cognovisset,
 Cleopatram sororem suam, opibus ¹⁸, Ægypti navi-
 bus impositis, ad filiam & Demetrium generum in
 Syriam profugisse ¹⁹, immittit ²⁰ juvenem quendam
 Ægyptium, Protarchi negotiatoris filium, qui re-
 gnum Syriæ armis peteret ²¹. Et composita fabula ²², 5
 quasi per adoptionem Antiochi regis receptus in fa-
 miliam regiam ²³ esset, nec Syriis quemlibet regem
 aspernantibus ²⁴, ne Demetrii paterentur ²⁵ super-
 biam: nomen juveni Alexandri imponitur ²⁶,
 auxiliaque ab Ægypto ingentia mittuntur ²⁷.
 Interea corpus Antiochi, interfecti ²⁸ a rege 6

Landschaft in Syrien, Apamene genannt. 16] Quæ secuta
 erant; exemplum sequi, dem gegebenen Beyspiel folgen.
 17] Qui petitus fuerat; bello ab aliquo peti, von einem mit
 Krieg überzogen werden. 18] Opes Ægypti, das Beste
 aus Egyptenland; navibus aliquid imponere, etwas zu
 Schiff bringen lassen. 19] Ad aliquem profugere, sich
 zu einem retiriren, in die Flucht begeben. 20] Immitte-
 re aliquem, einen ausschicken; über den Hals schicken; eis
 ist hier ausgelassen, oder ist immittere so viel, als: sub-
 ornare, bestellen. 21] Regnum aliquod armis petere,
 ein Königreich mit bewehrter Hand suchen. 22] Et com-
 posuit fabulam; fabulam componere, ein falsches Gerücht
 unter die Leute bringen; fälschlich vorgeben. 23] In fami-
 liam regiam recipi, unter die Königliche Anverwandten,
 Bringen vom Geblüth, aufgenommen werden. 24]
 Quemlibet regem aspernamur, wir nehmen nicht einen
 jeden zum König über uns an. 25] Superbiam alicujus
 pati, eines Hochmuth unterworfen seyn. 26] Nomen
 Alexandri alicui imponere, einen Alexander nennen.
 27] Ingentia mittere auxilia, ansehnlichen Suc-
 curs

Parthorum, in loculo argenteo ad sepulturam in Syriam remissum²⁹ supervenit; quod cum ingenti studio³⁰ civitatum & regis Alexandri, ad firmandam fabulæ fidem³¹ excipitur. Quæ res illi magnum favorem popularium conciliavit³², omnibus non fictas in eo, sed veras lacrymas³³ existimantibus. Demetrius autem victus³⁴ ab Alexandro, cum undique circumstantibus malis premeretur³⁵, ad postremum etiam ab uxore filiisque deseritur. Relictus³⁶ igitur cum paucis servulis. Cum Tyrum, religione templi³⁷ se defensurus, petisset³⁸, navi egrediens³⁹, præfecti⁴⁰ jussu interficitur. Alter ex filiis Seleucus, quoniam sine matris au-

curs schicken, zusenden. 28) Qui interfectus fuerat. 29) Est, & pervenit; ad sepulturam corpus remittere, einen Körper zur Bestattung zurück senden; pervenire, oder wie andere setzen, supervenire, anlangen; ankommen. 30) Cum ingenti studio alicujus excipi, mit grosser Ehrbezeugung und Sorgfalt von einem empfangen werden. 31) Fidem fabulæ firmare, das falsche Gerücht besser glaublich machen. 32) Magnum alicui favorem popularium conciliare, einen bey dem Volk sehr beliebt machen. 33) Non veræ sunt in eo lacrymæ sed fictæ, sein Weinen ist nur ein verstelltes Wesen, und gehet nicht von Herzen. 34) Sequi das folgende cum hieher mit dem verbo esset, und an jenes statt &. 35) Undique circumstantibus malis perimitur, das Unglück dringt allenthalben her auf ihme los; er weiß sich nicht zu helfen. 36) Est; cum paucis servulis relictus sum, es ist niemand als nur etliche Diener bey mir geblieben. 37) Religione templi se defendere, sich in einen Tempel salviren; sein Leben darinnen retten; weil man solche nicht angreifen durfte. 38) Urbem petere, auf eine Stadt zureisen. 39) Dum egreditur; navi egredi, sich aus dem Schiff ans Land begeben.

toritate ⁴¹ diadema sumpsisset ⁴², ab eadem interficitur: alter, cui propter nasi magnitudinem ⁴³ cognomen Grypo ⁴⁴ fuit, rex a matre haftenus ⁴⁵ constituitur, ut nomen ⁴⁶ regis penes filium, vis autem omnis imperii ⁴⁷ penes matrem esset.

ben. 40] Entweder loci oder navis. 41] Ohne Befehl seiner Mutter. 42] Diadema sumere, sich auf den Thron setzen; Cron und Scepter ergreifen. 43] Wegen seiner grossen oder vielmehr erhabenen krumm gebogenen Nase. 44] Cognomen ei est Grypo, er hat den Zunahmen Grypus bekommen; heisst in Griechischer Sprache, der eine krumme Nasen hat. Dieses Grypi rechter Nabme heiss Antiochus. 45] Haftenus heisst da: solcher gestalten, auf solche Weise. 46] Nomen regis est penes eam, er hat den Königlichen Titel. 47] Vis omnis imperii est penes me, ich führe das völlige Regiment.

CAPUT II.

Indem der falsche Alexander nach erlangter Krone allzuhochmüthig wird, verliert er dieselbe samt dem Leben, um welches ihn Grypus gebracht, der auch seiner eigenen Mutter Tod beförderte.

Sed Alexander, occupato Syriae regno, tumens ¹ successu rerum, spernere jam etiam ipsum Ptolemæum, a quo fuerat, subornatus ² in regnum, superba insolentia ³ coepit. Itaque ² Ptolemæus, reconciliata sororis gratia ⁴, de-

1] Tumuit & coepit: successu rerum tumere, sich seines Glücks überheben. 2] Ab illo subornatus sum in regnum, er hat mir zu dem Reich verbolffen. 3] Superba insolentia aliquem spernere, einen aus Übermüth nicht mehr achten.

4] Gra-

struere Alexandri regnum⁵ quod odio Demetrii,
 viribus suis acquisierat⁶, summis opibus instituit⁷.
 3 Mittit igitur ingentia Grypo auxilia, & filiam Try-
 phænam Grypo nupturam⁸, ut populos in auxilium
 nepotis⁹, non societate tantum belli¹⁰, verum & affi-
 4 nitate sua * sollicitaret¹¹. Nec res frustra fuit¹²:
 nam cum omnes Grypum instructum Ægypti vi-
 ribus¹³ viderent, paulatim ab Alexandro desi-
 5 cere cœpere. Fit deinde inter reges¹⁴ præli-
 um, quo victus¹⁵ Alexander, Antiochiam pro-
 fugit. Ibi inops pecuniæ¹⁶, cum stipendia ni-
 litibus deessent¹⁷, templo¹⁸ Jovis solidum ex

4] Gratia ejus reconciliata est, ich habe mich mit ihm wie-
 der versöhnet; wir seyn wieder gute Freunde. 5] Regnum
 alicujus destruere, eines Herrschafft zernichten; derselben
 entsetzen. 6] Hoc viribus ejus acquisivi, er hat mir darzu
 verholffen. 7] Instituire aliquid, sich etwas fürnehmen,
 summis opibus, mit aller Macht. 8] i. e. quæ Grypo nu-
 bat, die des Grypi Gemahlin werden solte. 9] Scil. Grypi,
 der von seinem Bruder Demetrio mit der jüngern Cleopa-
 tra, seiner Gemahlin Tochter, war erzeuget worden. Ne-
 pos heißt aber nicht nur ein Sohns: oder Tochter: sondern
 auch Bruders, oder Schwester's Kind; heißt also zuweilen
 besser ein Vetter als ein Enckel. 10] Durch die, zu Führung
 des Kriegs mit ihm gemachte Allianz oder Bündnis. * In-
 dem er ihm seine Tochter zur Ehe gabe. 11] In auxilium ejus
 me sollicitat, er bewegt mich, ihm beyzustehen. 12] Res
 non erit frustra, der Hoffen wird angehen; es wird etwas
 belffen. 13] Viribus Ægypti instructum esse, die Egypti-
 sche Macht auf seiner Seiten, zu seinen Diensten haben.
 14] Alexandrum scil. & Grypum; prælium inter eos factum
 est, sie haben mit einander getroffen, ein Treffen ge-
 wagt. 15] Fuit: prælio vinci, das Treffen verlieren, den
 Kürzern ziehen. 16] Aus Mangel des Gelds; inops pe-
 cuniæ, der keine Mittel hat; mit Geld nicht versehen ist. 17]

auro victoriae¹⁹ signum²⁰ tolli jubet, facietis jocis sacrilegium circumscribens²¹: nam victoriam commodatam sibi ab Jove esse dicebat²². Interjectis deinde diebus, cum ipsius Jovis aureum simulacrum infiniti ponderis²³ tacite evelli²⁴ jussisset, deprehensusque in sacrilegio²⁵, concursu multitudinis esset in fugam versus²⁶, magna vi tempestatis oppressus²⁷, ac desertus a suis a latronibus capitur, perductusque ad Grypum, interficitur. Grypus porro, reciperato patrio regno²⁸, externisque periculis liberatus²⁹, insidiis matris appetitur³⁰. Quae

Stipendia militibus desunt, die Soldaten können nicht bezahlt werden. 18] Pro: e templo. 19] Victoria heißt sonst der Sieg; wurde aber bey den blinden Heyden als eine besondere Göttin verehret. 20] Solitum ex auro signum, ein massiv-güldenes Bild; das aus purem Gold gemacht ist. 21] Et circumscribit; facietis jocis aliquid circumscribere, einen Poffen aus etwas machen. 22] Er wandte vor, der Jupiter hätte ihn den Sieg gelehret; ab pro a wird gern gebraucht, wann die Buchstaben J, L, oder R darauf folgen, e.g. ab Jove, ab lege, ab rege. 23] Simulacrum infiniti ponderis, ein überaus schweres Bild. 24] Tacite aliquid evellere, etwas in der Stille heraus nehmen. 25] Hänge diese und folgende Construction durch & an einander; In sacrilegio deprehendi, über den Kirchen-Raub ergreifen, angegriffen werden. 26] In fugam verti, in die Flucht gejagt, getrieben werden. 27] Fuit; Magna vi tempestatis opprimi, von einem grossen Wetter überfallen werden. 28] Syria; patrium regnum reciperare, wieder zu seinen väterlichen Reich gelangen. 29] Resolvire diese und vorhergehende Construction mit dem Wörtlein cum, und setze zu diesem participio esse; externis periculis liberatum esse, keinen auswärtigen Feind mehr haben. 30] Insidiis ejus appetor, er steht mir nach dem Leben, trachtet mich vom Brod zu

cum cupiditate dominationis ³¹, prodito ³² marito Demetrio, & altero filio ³³ interfectu, hujus quoque victoria inferiorem dignitatem suam factam ³⁴ dole-
 8 tulit ³⁵. Sed Grypus, prædictis jam ante insidiis ³⁷ veluti pietate cum matre certaret ³⁸, bibere ipsam ju-
 bet: abnuenti ³⁹ instat. Postremum prolato indice ⁴⁰ eam arguit ⁴¹, solam defensionem sceleris ⁴² superesse affirmans ⁴³, si bibat, quod filio obtulit. Sic victa ⁴⁴ regina scelere in se verso ⁴⁵, veneno,

zu richten. 31) Cupiditas dominationis, die Herrschsucht. 32) Prodere ist hier so viel als deserere, einen verlassen; siehe hievon cap. præced. 33) Seleuco dessen an erst angezeigtem Ort auch gedacht wird. 34) Victoria ejus inferiorem dignitatem meam factam doleo, es verdrießt mich, daß mein Ansehen durch seinen Sieg einen Stoß bekommen. 35) U. li. cum veniret; ab exercitatione venire, vor einer gebabten Leibes-Übung, (als da seyn, reiten, jagen, und dergleichen) heimkommen. 36) Poculum veneni alicui offerre, einen vergifteten Truncß präsentiren. Es geschah unter dem Vorwand, ihme solchen zur Abkühl- und Erfrischung zu geben. 37) Quia insidix prædictæ erant; insidix prædictæ sunt, ich bin vor der heimlichen Nachstellung gewarnet worden. 38) Pietate cum matre certare, seiner Mutter die Ehre zuvor lassen wollen. 39) i. e. cum abnueret, da sie nicht wolte; sich dessen weigerte, instare alicui, an einen setzen, darauf dringen. 40) Indiciarum; indicem protulit, er hat den aufstretten lassen, der es ihm gesagt hatte. 41) Arguere, öffentlich zieleben, bezüchtigen; er sagte es ihr nun ohne Scheu, sie wolle ihm in diesem Truncß den Tod geben. 42) Vencicii, verstehe. Sola defensio sceleris hæc superest, es ist zu Bezeugung der Unschuld allein das übrig. Illam ist hier ausgelassen. 43) Et affirmat; affirmare, versichern, frey sagen. 44) Scil. est, so war sie dann gefangen; konte nicht anderst. 45) Da ihre Untreue sie selber geschlagen; die
 Lange

quod alii paraverat, extinguitur ⁴⁶. Parta igitur ⁹ regni securitate ⁴⁷, Grypus octo annis quietem ⁴⁸ & ipse habuit, & regno præstitit ⁴⁹. Natus deinde illi est æmulus regni ⁵⁰, frater ipsius Cyzicenus, eadem matre genitus ⁵¹, sed ex Antiocho patruo susceptus: quem cum veneno tollere ⁵² voluisset, ut maturius ⁵³ armis cum eo de regno contenderet ⁵⁴, excitavit ⁵⁵.

Lauge. so sie ihrem Sohn zubereitet, über ihren Kopf gegossen worden ⁴⁶] Veneno extingui, von dem Gift sterben. ⁴⁷] Regni securitas parta est, das Reich ist in Ruhe und Sicherheit gesetzt worden. ⁴⁸] i. e. pacem. ⁴⁹] Quietem regno præstare, das Reich im Frieden erhalten. ⁵⁰] Er bekam einen Feind, der ihm nach seiner Krone trachtete; die Krone disputiren wolte. ⁵¹] Qui erat; eadem matre genitissimus, wir seyn Mutter-halbs rechte Brüder; haben eine Mutter gehabt. ⁵²] Veneno aliquem tollere, einen mit Gift aus dem Begraumen ⁵³] E tender, balder. ⁵⁴] Armis cum aliquo de regno contendere, mit einem um die Königliche Herrschafft Krieg führen. ⁵⁵] Excitare aliquem, einen aufbringen; in Harnisch jagen.

CAPUT III.

Cleopatra, die Königin in Egypten, als Mutter, stellet allerley Händel an, und giebt dadurch Gelegenheit zu grosser Verbitterung und Untergang ihrer eigenen Kinder.

Inter has regni Syriæ parricidiales ¹ discordias, S. I. moritur rex Egypti Ptolemæus ², regno A-

1] Da das Königreich Syrien also in Verwirrung durch Zwietracht und grausame Mordthaten gesetzt ware.

gypti uxori³ & alteri ex filiis, quem illa legisset⁴, relicto; videlicet quasi quietior⁵ Ægypti status, quam Syriæ regnum esset, quum mater altero ex filiis electo⁶, alterum hostem esset habitura⁷. Igitur cum pronior⁸ in minorem filium esset, a populo compellitur majorem eligere. Cui prius, quam regnum daret⁹, uxorem ademit¹⁰; compulsumque¹¹ repudiare carissimam sibi sororem Cleopatram, minorem sororem Selenem ducere jubet, non materno inter filias iudicio¹², cum alteri maritum eriperet¹³, alteri daret. Sed Cleopatra non tam a viro repudiata¹⁴, quam a matre devortio viri dimissa¹⁵, Cyziceno in Syria nubit: eique ne nudum uxoris nomen afferret¹⁶ exercitum Grypi sollicitatum¹⁷, velut dotalem¹⁸, ad maritum deducit. Par igitur viribus¹⁹ Cyzicenus, prælium committit, ac

2] Mit dem Zunahmen Phylcon, dessen oben gedacht worden. 3] Cleopatraz. 4] Pro: elegisset, wie schon öfters. 5] Eben, als obs in Egypten ruhiger würde hergehen. 6] Scil. ad regnum, mit ihm zu regieren. 7] Aliquem hostem habere, einen zum Feind haben. 8] Pronior est in me, er lenkt sich mehr auf meine Seiten; ist mir günstiger. 9] Alicui regnum dare, einen zum König machen. 10] Uxorem adimero, um seine Gemahlin bringen; deren berauben. 11] Et cum eum compulisset; repudiare aliquam, eine aus seinem Ehebett verstoßen. 12] Da sie nicht als eine Mutter gegen ihre Töchter behandelt; nicht mütterlich gesinnet ware. 13] Maritum eripere alicui, einer ihren Mann wegnehmen. 14] Siehe darzu: Quz fuerat. 15] Divortio viri dimitti, von dem Mann, Ehegatten, geschieden werden. 16] Nudum uxoris nomen mihi attulit, sie ist mit leerer Hand zu mir gekommen. 17] Quem sollicitarat; aliquem sollicitare, einen auf seine Seiten bringen. 18] Als er zur Morgengab, Heyrath. Gut. 19] Grypi Syriæ regis; parem esse viribus ali.

victus in fugam vertitur ²⁰, Antiochiamque venit. Tunc Antiochiam Grypus, in qua erat Cyziceni uxor 4
 Cleopatra, obsidere cœpit: qua capta, Tryphæna 5
 uxor Grypi nihil antiquius quam sororem Cleopa-
 tram requiri ²¹ jussit: non ut captivæ opem ferret ²²,
 sed ne effugere captivitatis mala ²³ posset, quæ sui
 emulatione ²⁴ in hoc potissimum regnum invase-
 rit ²⁵, hostique sororis ²⁶ nubendo hostem se ejus ef-
 fecerit ²⁷. Tum peregrinos ²⁸ exercitus in certami- 6
 na fratrum adductos ²⁹, tum repudiatam a fratre ³⁰,
 contra matris voluntatem, extra Ægyptum nu-
 ptam ³¹ occusat. Contra Grypus orare ³², ne tam 7
 fœdum facinus facere ³³ cogatur: a nullo unquam

alicujus, einem gewachsen seyn. 20] Victi in fugam versi sumus, wir seyn überwunden, und in die Flucht geschlagen worden. 21] Nihil antiquius quam sororem requirit, er sucht vor allen Dingen, zu allervorderst, seine Schwester. 22] Captivæ opem ferre, einer Gefangenen an die Hand gehen. Captivæ, i. e. ei, cum captiva esset. 23] Captivitatis mala effugere, dem unglücklichen Zustand der Gefangenen entgehen. 24] Indem sie ihr die Krone nicht geöhnt; nach derselben getrachtet. 25] In regnum invadere, in ein Reich einbrechen, einen Einfall thun. 26] Cyziceno, welcher gern König gewesen wäre. 27] Hostem se alicujus efficere, eines Feind werden; sich feindlich gegen einem bezeigen. 28] Zielet auf das, was n. 17. stehet; peregrinæ exercitus, fremde Armeen. 29] Exercitum in certamina fratrum adducere, mit einer Armee den Krieg zwischen Gebrüdern befördern. 30] i. e. cum repudiata fuisset, da sie ihr Bruder nimmer als eine Gemahlin behalten hatte. 31] Extra patriam nupta est, sie hat sich auffer Lands verheyrahtet; accusare aliquem, einen beschuldigen. 32] i. e. orabat, per enallagen, 33] Fœdum facinus facere, eine schändliche

majorum suorum inter tot domestica³⁴, tot externa bella, post victoriam in feminas sævitum³⁵, quas sexus ipse & periculis bellorum, & sævitia victorum eximet³⁶: in hac vero*, præter commune bellantium fas³⁷, accedere necessitudinem sanguinis³⁸; quippe ipsius, quæ tam cruenta sæviat³⁹, sororem & quidem germanam⁴⁰ esse, suam vero consobrinam⁴¹, liberorum deinde communium materteram⁴². His tot necessitudinibus sanguinis⁴³, adjicit superstitionem⁴⁴ templi, quo abdita⁴⁵ profugerit, tantoque religiosis colendos sibi deos⁴⁶, quo magis his propitiis ac faventibus⁴⁷ vicisset:

That begeben. 34) Bellum domesticum, ein einheimischer externum, ein auswärtiger Krieg. 35) In foeminas sævire, mit Weibsbildern unbarbarisch umgehen, seine Wuth an ihnen auslassen. 36) Sexus eam sævitia victorum eximit, ihr Geschlecht macht, daß die Siegende ihrer verschonen. Der Krieg will Grypus sagen, werde nicht wider die Weibsbilder, sondern Männer geführt, welche also bey erhaltenem Sieg nicht sollen feindlich tractirt werden. * Scil. Cleopatra. 37) Commune bellantium fas, das allgemeine Kriegs-Recht. 38) Necessitudo sanguinis, die nahe Bluts-Freundschaft; accidere, noch darzu kommen, dabey seyn; 39) Tryphana; cruenta sævire, blutdürstig seyn. 40) Soror germana, eine leibliche Schwester, Vater- und Mutter-halbs. 41) Consobrina, eine Base, Mutter Schwester Tochter. 42) Matertera, der Mutter Schwester; communes liberi, Kinder, die man mit einander erzeugt. 43) Siehe n. 38. 44) Superstitio templi, ist die Ehrerbietung, so man gegen einem Tempel zeigt, da man Scheu trägt, Gewalt an denselben zu legen; adjicere, beysügen, darzu setzen. 45) Dabin sie geflohen, und sich versteckt habe. 46) Deus religiose est colendus, man muß den Dienst Gottes genau in Acht nehmen. 47) Deo propitio ac favente vincimus, durch

tum neque occisa illa, se virium quicquam Cyzice-
 no dempturum ⁴⁸, nec servaturum reddita ⁴⁹. Sed ¹⁰
 quanto ⁵⁰ Grypus abnuat ⁵¹, tanto soror muliebri per-
 tinacia accenditur ⁵², rata ⁵³ non misericordiae hæc
 verba, sed amoris esse ⁵⁴. Itaque vocatis ipsa mi-
 litibus, mittit ⁵⁵, qui sororem confoderent ⁵⁶.
 Qui ut in templum intraverunt, cum evellere ⁵⁷ ¹¹
 eam non possent, manus amplexantis ⁵⁸ deæ; simu-
 lacrum præciderunt ⁵⁹. Tunc Cleopatra execra-
 tione ⁶⁰ parricidarum, mandata violatis ⁶¹ numi-
 nibus ultione sui ⁶², decedit. Nec multo post ¹²
 repetita prælii congressione ⁶³; victor Cyzicenus
 uxorem Grypi Tryphænam, quæ paulo ante so-

durch Gottes Gnade und Beystand erhalten wir den Sieg.
 48) Virium quicquam alicui demere, einen um etwas
 schwächen, in Schaden setzen. 49) Scil. ea, i. e. aum red-
 diderit, wann er sie ihm wieder zukommen lasse. 50) Ma-
 gis kan darunter verstanden werden; oder ist so viel, als
 quantum, tantum. 51) Abnuere, sich weigern; widersetzen.
 52) Muliebri pertinacia accendi, nach Art der halsstarrig-
 en Weiber erbittert werden, darauf setzen. 53) Et rata est
 sie stunde in den Gedanken. 54) Er rede dieses nicht aus
 Mitleiden, sondern aus Liebe gegen ihr; seye in sie verliebt.
 So argwöhnisch und eifersüchtig war die Tryphæna. 55)
 Aliquos. 56) Confodere aliquem, einen erstechen; um-
 bringen. 57) Evellere, mit Gewalt heraus nehmen; fort-
 bringen. 58) Ejus, quæ amplexabantur; amplexari aliquid,
 etwas umarmen, in seine Arme schliessen. 59) Manns alicui-
 jus præcidere, einem die Hände abhauen. 60) Mit Un-
 wünschung alles Unheils über die grausame Mörder. 61)
 Numinibus, quæ violata erant, an denen man sich dardurch
 vergriffen hatte. 62) Ultionem sui alicui mandare, einem
 seine Rache anbefehlen; einen um Rache bitten. 63) Prælii

rorem interfecerat⁶⁴, capit, ejusque supplicio⁶⁵
 uxoris manibus parentavit⁶⁶.

congressio repetita est, es ist zur zweyten Schlacht, Action
 gekommen. 64) Interfici iusserat. 65) Supplicium, die
 Lebens-Straffe, Hinrichtung. 66) Er hat sie zur Rache sei-
 ner zuvor von ihr ertödeten Gemahlin wieder Hinrichten,
 am Leben straffen lassen.

CAPUT IV.

In Egypten fährt die Königin Cleopatra fort, als
 lerley Verwirrungen und Unheil anzustellen, bis sie endlich
 von ihrem jüngern Prinzen Alexandro um das Leben
 gebracht wird.

S. **A**t in Ægypto Cleopatra cum gravaretur¹ socio
 regni filio Ptolomæo, populum in eum incitat²;
 abductaque³ ei Selene uxore, eo indignius⁴, quod
 ex ea jam duos filios habebat⁵, exulare cogit⁶, arcessi-
 to minore filio Alexandro, & rege in locum fratris
 constituto⁷: nec filium regno⁸ expulisse contenta⁹,

1) Gravatur socio regni, es ist ihm verdrießlich, daß er ei-
 nem Mit-Regenten hat; die Hände seyn ihm dadurch gebun-
 den. 2) Populum in aliquem incitare, einen bey dem Volk
 verhaßt machen. 3) Uxorem alicui abducere, einem sein
 Ehegemahl wegnehmen. 4) Mit desto größserem Unfug;
 welches desto unbilliger war: es wäre zwar nicht recht ge-
 wesen, will der Auctor sagen, wann er keine Kinder annoch
 mit ihr erzeugt hätte; nun aber hätte es weniger geschehen
 sollen. 5) Ex ea filios habeo, ich habe Söhne mit ihr gezeu-
 get. 6) Coëgit me exulare, er hat mich genöthiget, auf-
 fer Lands zu gehen; mich in die Fremde zu begeben. 7)
 Regem aliquem constituere, einen zum König machen; auf
 den

bello Cypri exulantem¹⁰ persequitur. Unde pulso¹¹, interficit ducem exercitus¹² sui, quod vivum eum e manibus dimississet¹³, quanquam Ptolemæus verecundia¹⁴ materni belli, non viribus minor¹⁵, ab insula recessisset¹⁶. Igitur Alexander, territus¹⁷ hac matris crudelitate, & ipse eam reliquit, periculoso regno securam ac tutam vitam antepone¹⁸. Cleopatra vero timens¹⁹, ne major filius Ptolemæus ab Cyziceno ad recipendam²⁰ Ægyptum auxiliis juvaretur²¹, ingentia Grypo auxilia, & Selenen uxorem, nuptiarum²² hosti prioris mariti, mittit; Alexandrumque filium per legatos²³ in regnum revocat²⁴. Cui cum occultis insidiis exitium machinaretur²⁴, occupata²⁵ ab eodem

den Thron setzen. 8] Regno aliquem expellere, einen aus dem Reich vertreiben. 9] Erat, sed persequitur. 10] Cum exularet; exulare alicubi, sich an einem Ort in der Fremde aufhalten. 11] Cum inde pulsus esset. 12] Dux exercitus, der Feldherr, Feldoberste. 13] Vivum aliquem e manibus dimittere, einen mit dem Leben lassen davon kommen. 14] Weil er Scheu truge/ mit seiner Mutter Krieg zu führen; aus Respekt gegen seiner Mutter. 15] Sete darzu: quasi esset; viribus minorem esse, schwächer s. yn. 16] Ac Insula recedere, sich von der Insel weg begeben. 17] Qui territus erat: crudelitate alicuius terreri, über eines Grausamkeit erschrecken, sich entsetzen. 18] Ac anteposuit; periculoso regno securam ac tutam vitam antepone, lieber in Ruhe und Sicherheit allein leben wollen, als mit Gefahr auf dem Thron sitzen. 19] Quia timebat. 20] Ægyptum recipere, Egypten wieder unter seine Botmäßigkeit bringen. 21] Auxiliis ab aliquo juvari, Succurs von einem bekommen, erhalten. 22] i. e. quæ nuberet. 23] In regnum aliquem revocare, einen ersuchen lassen, die Regierung wieder anzutreten. 24] Occultis insidiis exitium alicui machinari

interficatur, spiritumque non fato, sed patricidio dedit²⁶: digna²⁷ prorsus hac mortis infamia, quae etiam matrem thoro expulit²⁸; duas filias viduas alterno fratrum matrimonio²⁹ fecit; & filio alteri in exilium³⁰ acto bellum intulit, alteri erepto³¹ regno exitium per insidias machinata est³².

ri, einen heimlicher Weise nach dem Leben trachten. 25) Est; occupatus sum ab eo, er ist mir vorgekommen; hat mir vergebogen. 26) Spiritum fato dare, natürlichen Todes sterben, - - - patricidio, von seinem eigenen Sohn umgebracht werden. 27) Et fuit prorsus digna; dignus est prorsus hac mortis infamia, er verschuldet diesen schändlichen Tod gar wohl; verdient kein besseres Ende. 28) Matrem thoro expellere, sich in ihrer Mutter Ehebett legen; sie daraus vertreiben. 29) Filiam viduam facere, seine Tochter zur Wittwe machen. Sie mußte bald diesen, bald jenen von ihren Brüdern, einem nach dem andern, ehlichen. 30) Quem egerat; in exilium aliquem agere, einen aus dem Land vertreiben. 31) Postquam eripuerat ei regnum; regnum alicui eripere, einem seine Krone nehmen. 32) Siehe oben num, 24.

CAPUT V.

Alexander wird wegen des an seiner Mutter Cleopatra begangenen Mords aus dem Lande gejagt: Egypten und Syrien werden von den Römern sehr eingeschränkt und geschwächt.

§. I Sed nec Alexandro caedes tam nefanda inulta fuit. Nam ubi primum² compertum est, sce-

1) Caedes tam nefanda tibi non erit inulta, du wirst wegen dieser schändlichen Mordthat nicht ungestraft bleiben.

2) Ist

lere filii matrem interfectam³, concursu populi in
 exilium agitur, revocatoque Ptolemæo⁴ regnum
 redditur; quia neque cum matre bellum gerere vo-
 luisset, nec a fratre armis repetere⁵, quod prior posse-
 disse⁶. Dum hæc aguntur, frater ejus expellere su-
 sceptus⁷, qui pater Cyrenarum regnum testamento
 reliquerat⁸, hærede populo Romano instituto⁹,
 decedit. Jam enim fortuna Romana¹⁰ porrige-
 re sed ad Orientalia regna¹¹, non contenta Italiae
 terminis¹², cœperat. Itaque & ea pars Li-
 byæ¹³ provincia facta est¹⁴, postea Creta, Ci-

2) Ist so viel, als quamprimum: compertum est, es ist kund
 worden; an den Tag gekommen. 3) Scelere filii mater in-
 terfecta est, der Sohn hat seine Mutter gottloser Weise
 umgebracht. 4) Ptolemæus revocatur & regnum ei red-
 ditur; regnum alicui reddere, einen wider ins Reich einsetzen.
 Dieser Ptolemæus hiesse mit dem Zunahmen Nothus. 5) Id
 ist ausgelassen; armis aliquid repetere, etwas mit Krieg wie-
 der suchen, haben wollen. 6) Hoc prior possedi, das habe
 ich zuerst gehabt, ist zuerst mein gewesen: Ptolemæus war
 zuvor schon König gewesen. 7) Qui susceptus fuerat; ex-
 pellice susceptus est, er ist mit einer Concubin, Maitresse
 erzeugt worden. 8) Regnum alicui testamento relinquere,
 einem ein Herrschafft im Testament vermachen. 9) Aliquem
 heredem instituere, einem zum Erben einsetzen. 10) Die
 Römische Macht sienge sich an auszubreiten, weil zu erstre-
 cken. 11) Regna Orientalia, die Asiatische Königreiche; Län-
 der gegen Morgen. 12) Sehe darzu: cum esset; non con-
 tentus est Asia terminis, er läßt sich an Asien nicht begnü-
 gen. 13) Lybia war der Zeiten eine grosse Landschaft in A-
 frica an den Egyptischen Gränzen, wo jetzt die grosse Wü-
 sten Zaara oder Saara ist. Siehe auch hievon l. I. c. I. n. 19.
 Ea pars, nemlich Cyrene mit ihrer Zugehörde, so darinnen
 lage. 14) Ist zu einer Römischen Provinz worden; unter

4 liciaque piratico bello perdomitæ¹⁵, in formam pro-
 vinciaë rediguntur¹⁶. Quo factò & Syriaë, & Ægy-
 pti regna, Romana vicinitate artata¹⁷, quæ incremen-
 ta¹⁸ de finitimis bellis quærere solebant, adempto
 5 vagandi arbitrio¹⁹, vires suas in perniciem mutu-
 am converterunt²⁰: Adeo, ut assiduis præliis con-
 sumta²¹, in contemptum finitimorum venerint²²,
 prædæque Arabum genti, imbella antea²³, fuerint²⁴.
 6 Quorum rex Erotimus, fiducia²⁵ septingentor-
 rum filiorum, quos ex pellibus susceperat,
 divis²⁶ exercibus, nunc Ægyptum, nunc
 Syriam infestabat²⁷, magnumque nomen A-

ihrer Botmäßigkeit gerathen. 15] Quæ fuerant perdomitæ: perdomare, bezwingen, erobern; bello piratico, im Krieg mit den Seeräubern. 16] In formam provinciaë redigi, unter das Joch gebracht werden. Provinciaë hießen bey den Römern die Länder, welche sie erobert, und alls darinn nach ihrem Willen einrichteten, auch solche durch ihre Prætores regieren ließen. 17] Cum artata essent; vicinitate alicujus artari oder arctari, durch einen in der Nähe, eines Nachbarschaft eingeschrenckt werden. 18] Incrementa de finitimis bellis quærere, sich durch Kriege mit den Benachbarten suchen zu verstärken. 19] Vagandi arbitrium adimere, einem das Ausschweiffen verbieten, niederlegen. 20] Vires suas in perniciem mutuam convertere, einander selber angreifen und verderben. 21] Essent & venerint; assiduis præliis consumi, durch öftere Feldschlachten geschwächt, ruiniert werden. 22] In contemptum finitimorum venire, bey den Benachbarten in Ueberacht gerathen; nicht mehr geachtet werden. 23] Quæ imbellis antea fuerat, das zuvor schwach gewesen; nichts ausrichten können. 24] Prædæ alicui esse, von einem beraubt werden; sich müssen berauben lassen. 25] In Vertrauen auf seine 700. Söhne. 26] Dividebat exercitus, & infestabat. 27] Regionem infestare,

rabum, viribus finitimorum exfanguibus²⁸.
fecerat²⁹.

ein Land feindlich angreifen, beunruhigen. 28) Cum vires exfanguies essent; vires ejus sunt exfanguies, er hat sich verblutet, ist entkräftet. 29) Nomen alicujus magnum facere, einem einen berühmten Namen machen; grossen Namen vor einen erwerben.

LIBER XL.

CAPUT I.

Die Syrer erwählen Tigranem, den König in Armenien, zu ihrem Herrn.

Mutais fratrum odiis¹, & mox filiis inimicitiiis parentum succedentibus², cum inexpiabili bello³, & reges, & regnum Syriæ consumptum⁴ esset, ad externa populus auxilia concurrir⁵, peregrinosque sibi reges circumspicere⁶ cœpit. Itaque cum pars Mithridatem Ponticum, pars Ptolomæum ab Ægypto arcef-

1) Da die Brüder einander so anfeindeten und verfolgten. 2) Filii inimicitiiis parentum succedunt, die von den Eltern gehegte Feindschaft wird bey den Söhnen fortgeführt. 3) Inexpiabile bellum, ein immerfort wäherender Krieg: unaufhörliche Kriegs-Unruhe. 4) Consumi heisst von Menschen aufgerieben werden; von Landern aber: ruinirt, verderbt werden. 5) Ad externa auxilia concurrere, sich um auswärtige Hülffe bewerben. 6) Peregrinum sibi regem circumspicere, auf einen fremden König bedacht seyn,

sendum censeret⁷; occurreretque⁸ quod Mithridates implicitus bello⁹ Romano esset, Ptolemæus quoque semper hostis fuisset Syriæ; omnes in Tigranem regem Armeniæ consensere¹⁰, instructum¹¹ præter domesticas¹² vires, & Parthica Societate¹³, & Mithridatis affinitate¹⁴. Igitur accitus¹⁵ in regnum Syriæ, per XVIII. annos tranquillissimo regno¹⁶ potitus est; neque bello alium laceffere¹⁷, neque laceffitus¹⁸ inferre alii bellum necesse habuit¹⁹.

seyn, die Auaen wenden. 7] Censero, der Meynung seyn; cum censeo arcessendum, ich gebe meine Stimme auf ihn; möchte ihn gern haben. 8] Occurrere, beyfallen; in Sinn kommen. 9] Bello Turcio implicitum esse, mit den Türcken in Krieg verwickelt seyn, zu schaffen haben. 10] Consentire in aliquem, einen einhellig erwehlen, erkiesen. 11] Qui instructus esset; aliqua re instructum esse, etwas zu seinem Vortheil haben; sich mit etwas helfen können. 12] Domesticæ vires, die eigene Macht. 13] Societas Parthica, die Allianz mit den Parthen. 14] Als dessen Tochter-Mann er war. Siehe oben l. 38. c. 3. n. 10. 15] Cum esset; in regnum Galliæ acciri, zur Französischen Crone beruffen werden. 16] Tranquillissimo regno potiri, in guter Ruhe regieren, den Thron besitzen. 17] Bello aliquem laceffere, einen mit Krieg überziehen, angreifen. 18] Als angegriffen oder beleidiget. 19] Necesse habere, müssen, genöthiges seyn.

CAPUT II.

Nachdem Tigranes von den Römern überwunden worden, gelanget war Antiochus des Cyziceni Sohn zur Crone; mußte aber dieselbe bald wieder fahren lassen, und in der Römer Hände gehen.

Sed sicut ab hostibus tua¹ Syria fuit, ita terræ mo-
 tu² vastata est, quo centum septuaginta millia
 hominum, & multæ urbes perierunt. Quod pro-
 digium³ mutationem rerum⁴ portendere aruspices
 responderunt. Igitur Tigrane a Lucullo⁵ vi-
 cto, rex Syriæ Antiochus Cyziceni filius, ab eodem
 Lucullo, appellatur. Sed quod Lucullus dederat,
 postea ademit Pompejus: qui poscenti regnum⁶
 respondit, ne volenti⁷ quidem Syriæ, nedum re-
 cusanti⁸, daturum se regem⁹, qui XVIII. an-
 nos, quibus Tigranes Syriam tenuit¹⁰, in angu-
 lo Ciliciæ latuerit¹¹; victo autem eodem Tigrane
 a Romanis, alieni operis præmia postulet¹².
 Igitur ut habenti regnum¹³ non ademerit, ira
 quo cesserit¹⁴, Tigrani non daturum¹⁵, quod

1) Ab hostibus tutum esse, von Feinden Ruhe haben. 2) Tetz motu vastari, durch ein Erdbeben ruiniert, in Schaden gesetzt werden. 3) Nemlich solches erschreckliche Erdbeben. 4) Hoc mutationem rerum portendit, das bedeutet eine grosse Veränderung. 5) Lucullus war ein berühmter Römischer General, welcher auch den König Mithridatem überwunden. 6) Scil. Antiocho, cum posceret; regnum poscere, um das Königreich anhalten, sich bewerben. 7) i. e. cum vellet Syria, das ist Syri. 8) Cum recusaret; recusare, nicht wollen; sich weigern. 9) Talem oder eum. 10) Syriam tenere, in Syrien herrschen; König seyn. 11) In angulo latere, in einem Bügel versteckt seyn; an einem schlechten Ort verborgen leben. 12) Alieni operis præmia postulare, an das, was andere erworben haben, eine Ansprache machen. 13) Cum habuerit. Wie aber dieses mit dem obigen überein komme, weiß ich nicht. 14) Alicui cedere regno, einem die Krone überlassen. 15) Ubi ist hier ausgelassen.

5 tueri ¹⁶ nesciat; ne rursus Syriam Judæorum & Arabum latrociniis infestam reddat ¹⁷. Atque ita Syria in provinciæ formam redacta ¹⁸, paulatimque Oriens ¹⁹ Romanorum, discordia consanguineorum regum ²⁰, factus est.

lassen. 16] Tueri id nescit, er kan das nicht behaupten. 17] Regionem latrociniis infestam reddere, ein Land vor den Streiffereyen und rauberischen Einfällen unbedeckt lassen. Die Juden und Araber, will Pompejus sagen, wann sie die Römische Macht nicht zu fürchten haben, würden alles in Syrien unsicher machen. 18] Siehe hievon c. 5. n. 16. l. 39. 19] Ist so viel, als Asia, oder die Länder und Königreiche in Asien; id tutum fiet, das wird in deine Hände kommen. 20] Da die einander so nahe verwandte Könige so gar nicht eins werden konnten.

LIBER XLI.

CAPUT I.

Der Parther Ursprung, schlechter Anfang, glücklicher Fortgang, und erlangte Macht.

§. 1 Parthi, penes quos, velut divisione orbis cum Romanis facta ¹, nunc Orientis imperium est ², Scytharum exules ³ fuere. Hoc etiam ipsorum vocabulo manifestatur ⁴, nam Scythi-

1] Divisio facta esset: divisionem orbis cum aliquo facere, die Welt mit einem theilen. 2] Penes eum est Germania imperium, er hat über Teutschland zu gebietzen; ist Herr davon. 3] Seyn anfänglich Scythische vertriebene Exulanten gewesen. 4] Hoc ipseus vocabulo manifestatur,

30 sermone; Parthi exules dicuntur. Hi & Assy- 3
 riorum & Medorum temporibus ⁶, inter Orientis
 populos obscurissimi fuere ⁷. Postea quoque cum 4
 imperium Orientis a Medis ad Persas translatum ⁸
 est, veluti vulgus sine nomine ⁹, præda victorum ¹⁰
 fuere. Postremo Macedonibus triumphato ¹¹ Ori- 5
 ente servierunt ¹²: ut cuius mirum videatur ¹³, 6
 ad tantam eos felicitatem provectos ¹⁴, ut impe-
 rent gentibus ¹⁵, sub quarum imperio ¹⁶ veluti
 servile vulgus ¹⁷ fuere. A Romanis, quoque, tri- 7
 nis bellis ¹⁸, per maximos duces, florentissimis
 temporibus ¹⁹ laceffiti ²⁰, soli ex omnibus gen-

Das zeigt sein Nahme an; läßt sich daraus schließen. 5) Scy-
 thicus sermo, die Scythische Sprache. 6) Da die Assyrer
 und Meden berühmt, mächtig waren. 7) Obscurus popu-
 lus, ein Volk von dem man wenig zu sagen oder zu rühmen
 weiß. 8) Imperium ab illo ad me translatum est, die Herr-
 schaft ist von ihm auf mich gekommen. 9) Vulgus sine no-
 mine, ein liederliches Volk, Lumpengesind. 10) Præda vi-
 ctorum fuimus, wir haben uns von dem obliegenden Theil
 müssen berauben lassen. 11) Triumphare Orientem, Mora-
 genland, Asien bezwingen, völlig überwinden. 12) Gallis
 servire, den Frangosen sich unterwerffen; unterthan seyn.
 13) Cuius mirum videtur, es nimmt jedermann Wunder.
 14) Esse; ad magnam felicitatem provehi, groß Glück ha-
 ben; hoch steigen. 15) Scil. iis; gentibus imperare, über
 Völker zu befehlen haben, herrschen. 16) Sub alicujus im-
 perio esse, einem zu Gebot stehen, unterworffen seyn. 17)
 Servile vulgus, die schlechteste Leute. 18) Einige wollen vor
 trinis lieber setzen binis, weil zu des Trogi Zeiten die Par-
 ther noch von niemand unter den Römern, als dem Crasso
 und Antonio waren angegriffen worden. 19) Da sie im
 höchsten Flor stunden; sehr mächtig waren. 20) Erbe dar-

8 tibus non pares solum, verum etiam victores ²¹ fue-
 re: quanquam plus gloriæ ²² sit, inter Assyria & Me-
 dica, Persicaque, memoria olim regna ²³, & opulen-
 tissimum mille urbium Bactrianum imperium ²⁴,
 9 emergere ²⁵ potuisse, quam longinqua bello vicisse
²⁶; præterea cum gravibus Scythicis, & vicinalibus
²⁷ bellis assidue vexati ²⁸, variis periculis certami-
 10 nibus urgerentur ²⁹. Hi domesticis seditionibus
 Scythia pulsi ³⁰, solitudines inter Hyrcaniam,
 & Dahas, & Areos, & Spartanos ³¹, & Mar-

zu: cum fuissent; bello aliquem lacessere, einen mit Krieg
 überziehen, angreifen. 21) Non par solum, verum etiam
 victor fuit, er ist nicht allein ihm gewachsen gewesen, son-
 dern hat gar die Oberhand behalten. 22) Hoc plus gloriæ
 est, das ist viel rühmlicher. 23) i. e. Quæ memorata olim
 fuerant regna; regnum memoratum, ein berühmtes - mächtig-
 ges Reich, Monarchie. 24) Imperium mille urbium; eine
 Herrschaft, unter denen tausend Städte stehen; diese wird
 dann billich opulentissimum, gewaltig genennet. 25) Emer-
 gere empor kommen; zu Kräften gelangen. 26) Longin-
 qua scil. regna oder imperia, bello viacere; weit entlegene
 Herrschaften im Krieg überwältigen. Dieses zielt auf
 die Römer, sonderlich aber derselben unter dem Feldherrn
 Crasso, welcher in Parthen mit seiner ganzen Armee zu
 Schanden gemacht worden. 27) Vicinale bellum, ein
 Krieg in der Nähe, Nachbarschaft, mit den Benachbarten.
 28) Essent; gravibus bellis assidue vexari; einen heftigen
 Feind immer auf dem Hals haben. 29) Variis periculo-
 rum certaminibus urgeri, allerley Noth und Gefahr aus-
 stehen. 30) Cum essent pulsi; domesticæ seditiones, ein-
 heimische Unruhen, Empörungen. 31) Wer diese Spartani
 seyn sollen, will niemand wissen: daher andere davor setzen
 Arianos, welches eine Nation gewesen, die an die Arios;
 deren

gianos ³², furtim occupavere ³³. Fines deinde, non intercedentibus ³⁴ primo finitimis, postea etiam prohibentibus ³⁵, in tantum protulere ³⁶, ut non imensa tantum ac profunda camporum ³⁷, verum etiam prærupta collium ³⁸, montiumque ardua occupaverint. Ex quo fit ³⁹, ut Parthiæ pleraque, ⁴⁰ finium aut æstus, aut frigoris magnitudo possideat ⁴¹, quippe cum montes nix, & campos æstus infestet ⁴². 11

deren erst gedacht worden, gränzete. Von den Ariis oder Arais siehe l. 13. c. 4. n. 42. 32) Margiani waren Völcker und Einwohner der Landschaft Margiana in Asien, die an Hyrcanien gelegen. 33) Furtim aliquid occupare, etwas heimlich ohne jemand's wissen, besetzen. 34) Inter cedere, sich widersetzen; darwider legen. 35) Prohibere, nicht wolten geschehen lassen; sich zur Wehr setzen. Dessen ungeachtet machten die Parther ihre Progressen. 36) Fines proferre, die Gränzen erweitern; in tantum, so sehr, um so viel. 37) Nach Griechischer Art, pro; immensos ac profundos campos, grosse und ebene Felder; eine überaus grosse und tieff gelegene Fläche. 38) i. e. Præruptos colles & montes arduos; Prærupta collum, steile Felsen; montium ardua, ein hohes Gebürge. 39) Ex hoc fit, daher kommt's; das macht's. 40) Den größten Theil von Parthen. 41) Æstus aut frigoris magnitudo eam regionem possidet, es ist in selbigem Land eheils gar heiß, theils gar kalt. 42) Montes nix infestat, auf den Bergen liegt der Schnee; die Berge seyn mit Schnee bedeckt; Campos æstus infestat, auf der Ebene ist die Sonnen-Hitze gar zu groß; die Felder brennen davon aus.

CAPUT II.

Der Parther Regierungs-Form. Sprache, Kleider-Tracht, Gewehr, Kriegs-Volk und Art zu streiten.

§. 1 **A**dministratio gentis ¹ post defectionem ² Macedonici imperii, sub regibus fuit. Proximus majestati regum ³ populorum ordo ⁴ est: ex hoc ⁵ duces in bello, ex hoc retores in pace habent ⁶. Sermo his inter Scythicum Medicumque Medius ⁷, & ex utrisque mixtus ⁸. Vestis olim sui moris ⁹, postquam arcessere opes ¹⁰, ut Medus perlucida ac fluida ¹¹. Armorum patrius ac Scythicus mos ¹². Exer-

1) Parthica; administratio gentis est sub rege, das Volk stehet unter einem König. 2) Nach dem Zerfall des Macedonischen Reichs, das ist, nach Alexandri M. Tod, da dessen Reich also zerrissen oder zerrüttet worden. 3) Proximum majestati regis esse, fast so viel als der Könige zu befehlen haben. 4) Dies s. scheint etwas dunkel und unverständlich zu seyn: populorum ordo, heißt: das gemeine Volk, die Untertanen; will sich aber fast nicht zu dem vorhergehenden reimen. 5) Scil. populo, vel ordine populorum. 6) Ducem in bello habere, einen commandirenden General im Krieg haben: Retor in pace, ein Regent in Friedenszeiten. 7) Ihre Sprache ist nicht recht Scythisch, und auch nicht recht Medisch. 8) Est: Sermo illi est ex utriusque mixtus, seine Sprache hat von beyden etwas. Utriusque, scil. tam Scythio quam Medico. 9) Fuit; vestis illi est sui moris, er hat eine besondere Mode, Kleider-Tracht. 10) Opes accedunt, er wird reich, mächtig. 11) Vestis perlucida, ein liches, durchsichtiges Kleid; dergleichen die seyn, so von Seiden oder Baumwollen gemacht wer-

citum non ut aliæ gentes liberorum ¹³, sed majorem partem ¹⁴ fervorum habent; quorum vulgus ¹⁵, nulli manumittendi ¹⁶ potestate permiffa, ac per hoc omnibus servis ¹⁷ nascentibus indies crescit. Hos pari ac liberos suos cura habent ¹⁸; & equitare & sagittare ¹⁹ magna industria docent. Locupletissimus ut quisque ²⁰ est, ita plures in bello equites regi suo præbet ²¹. Denique Antonio ²² bellum Parthis inferenti, cum quinquaginta millia equitum occurrerent ²³, soli CCCC. liberi fuere ²⁴. Cominus in acie præliari ²⁵, aut obsessas expugnare urbes ²⁶ ne-

werden; vestis fluida oder fluxa, ein weites faltichres Kleid. Dergleichen trugen die Meden. 12) Armorum illi patrius mos est, er führt Gewehr, wie seine Voreltern. Der Scythens Gewehr ware Pfeil und Bogen, dergleichen jesho die Tartarn annoch führen. 13) Exercitum habet liberorum, seine Armee bestehet auß freyen Leuten. 14) Größten, meistens. Servi heissen hier: Leibeigene, Slaven. 15) Vulgus eorum indies crescit, ihre Menge nimmt täglich zu; es werden ihrer täglich mehr. 16) Manumittere, frey lassen, in Freyheit setzen; ist, wann ein Leibeigener frey gesprochen, und von der Slavery loß gelassen wird. Manumittendi potestas nulli permiffa est, es darf niemand seinen Knecht frey lassen. 17) Omnes servi nascuntur, alle die geböhren werden, sein leibeigen. 18) Aliquem pari ac liberos suos cura habere, einen als sein eigen Kind versorgen, verpflegen. 19) Sagittare, mit Pfeilen umgeben, schiessen. 20) Je reicher einer ist; je mehr er im Vermögen hat. 21) Equites alicui præbere, einem Reuter stellen, anschaffen. 22) Antonius war ein vornehm. und berühmter Römischer Feldherr; der grosse Kriege geführt, auch grosse Unruhen in Italien angestellet hat. 23) Occurrere hosti, dem Feind entgegen ziehen; aufstossen. 24) Es waren unter 50000. Reuterh nicht mehr als 400.

sciunt ²⁷. Pugnare autem procurrentibus equis ²⁸,
 aut terga dantibus ²⁹: sæpe etiam fugam simulant ³⁰,
 ut incautiores adversum vulnera insequentes ³¹ habe-
 8 ant ³²: Signum his in prælio non tuba ³³, sed tym-
 pano ³⁴ datur. Nec pugnare diu possunt ³⁵: cæterum
 intolerandi forent ³⁶, si quantus his ³⁷ impetus est, vis
 9 tanta & perseverantia esset ³⁸. Plerumque in ipso
 ardore certaminis ³⁹ prælia deserunt ⁴⁰, ac paulo

freye Leute, die übrige lauter Knechte oder Leibeigene. 25) Cominus in acie præliari, mit dem Feind in der Nähe treffen, Handgemein werden. 26) Obsessas expugnare urbes, Städte belagern und einnehmen. 27) Nescire heißt hier; nicht abgerichtet seyn, nicht können; keine Wissenschaft von etwas haben. 28) Procurrentibus equis pugnare in der Schlacht von vollem auf den Feind zurennen. 29) Terga dare, sich wenden; den Rücken kehren. 30) Fugam simulat, er stellt sich, als ob er fliehen wolte, daß Reißaus nehmen. 31) Eos, qui insequuntur; insequi, nachsetzen, nachhauen. 32) Incautiores adversum vulnera eum habui, er hat mir seinen Leib desto mehr bloß gegeben; ich habe ihm desto besser können an den Leib kommen. 33) Signum in prælio tuba dare, das Zeichen zur Schlacht mit der Trompete geben. So ist's beyder Cavallerie gebräuchlich. 34) Tympanum, eine Trommel, Pauken; sie waren in der Schlacht nicht auf Trompeten; sondern Pauken-Schall oder Trommelschlag abgerichtet. 35) Pugnare non diu potest, er steht nicht lang im Treffen; hält nicht Fuß. 36) Intolerandus est, es kan niemand wider ihn bestehen; ihm aushalten, forent pro essent. 37) Scil. Parthis; magnis illi fuit impetus, er thut einen hefftigen Anfall; greißt bisig an. 38) Vis illis & perseverantia non est, es ist kein Nachdruck bey ihnen; sie halten nicht aus. 39) In ipso ardore certaminis, wann das Treffen am heißigsten ist. 40) Prælia deserere, aus der Schlacht

post pugnam ex fuga repetunt⁴¹, ut cum maxime viciffete putes⁴², tunc tibi discrimen subeundum⁴³ fit. Munimentum⁴⁴ ipsis equisque loricæ plumatæ¹⁹⁴⁵ sunt, quæ utrumque⁴⁶ toto corpore tegunt⁴⁷. Auri argentique nullus nisi in armis usus⁴⁸.

Schlacht weichen; aufhören zu fechten; durchgehen. 41] Pugnam ex fuga repetere, sich in der Flucht umwenden, und einen neuen Angriff thun. 42] Maxime viciffe se putat, er meynt, er habe den Sieg schon in Händen; putes per Synedochem; pro: hostis putes. 43] Discrimen nobis subeundum est, wir haben die größte Gefahr auszusuchen. 44] Hoc munimentum tibi erit, mit diesem kannst du dich verwahren. 45] Loricæ plumatæ, waren Panzer, welche vom starcken eisernen Blech gemacht worden, und die Gestalt der Federn oder wie andere wollen, der Schuppen präsentirten; heißen also: schuppichte Panzer, Harnische. 46] Scil, tam equitem quam equum. 47] Toto corpore aliquem tegere, einem dem ganzen Leib bedecken. 48] Illis est; sie brauchen das Gold und Silber zu nichts, als zum Gewehr; nemlich dasselbe damit zu zieren und ansehnlich zu machen.

CAPUT III.

Der Parther Lebens- Art, Begräbniß, Gottesdienst, Gemüths- Beschaffenheit, Tugenden und Laster.

Uxores dulcedine variæ libidinis¹ singuli plures² habent²: nec ulla delicta adulterio gravius vindicant³. Quamobrem fœminis non²

1) Eine Abwechslung der Lust zu haben. 2) Singuli plures habent uxores, ein jeder hat unterschiedliche Weiber, Ehefrauen. 3) Delictum graviter vindicare, eine Ubertretung

convivia tantum virorum ⁴, rerum etiam conspe-
 3 ctum ⁵ interdicunt. Carne non nisi venatibus qua-
 4 sita ⁶ vescuntur ⁷. Equis omni tempore vectantur ⁸;
 illis ⁹ bella ¹⁰, illis convivia ¹¹, illis publica ad privata
 officia ¹² obeunt: super illos ¹³ ire, consistere ¹⁴, mer-
 cari ¹⁵, colloqui ¹⁶. Hoc denique discrimen inter
 servos liberosque est, quod servi pedibus ¹⁷, liberi

tung empfindlich straffen. Der Ehebruch wurde bey ihnen, ob sie schon Heyden waren, vor das größte Laster gehalten und angesehen; wolte Gott! es wäre bey den Christen auch also. 4] Scil. aliorum, Convivium virorum foeminis interdiceret, die Weiber zu keiner Mahlzeit lassen, wo Männer dabey seyn; mit andern Männern nicht einmahl essen lassen. Interdicere wird sonst mehr mit einem ablativo, doch aber auch von andern mit einem accusativo construirt. 5] Conspectum ejus mihi interdixit, er hat mir verboten, mich nicht vor ihm sehen zu lassen; ihm nicht unter das Gesicht zu kommen. 6] i. e. ea, quae quae sita est, vel: quae, quae fuerunt, venatibus aliquid quaezere, etwas auf der Jagd bekommen, erjagen. Caro venatibus quae sita, Wildpret. 7] Carne non vescitur, er isst kein Fleisch. 8] Equis omni tempore vectari, stetig reiten; immer zu Pferd seyn. 9] Equis. Dieses Wörtlein wird an statt der Conjunction & per anaphoram zierlich wiederhohlet. 10] Bella obire, zu Felde gehen; in Krieg ziehen. 11] Convivia obire, zu Mahlzeiten kommen. 12] Publica officia seyn, was man in dem gemeinen Wesen zu thun hat; privata, was jeder vor sich zu seinem Beiten thut; Publica ad privata officia obire, die öffentliche und Privat-Geschäften versehen. 13] Equos; super equos ire, zu Pferd marschieren, sich von einem Ort zum andern begeben. 14] Consistere, still halten. 15] Mercari, handeln, einkauffen; handthieren. 16] Colloqui, Sprache halten; mit einander sprachen Zu diesen 4 verbis gehört entweder das Wort soleo, oder müssen sie durch das imperfectum resolvirt werden. 17] Pedibus incedere, zu Fuß

non nisi equis incedunt ¹⁸. Sepultura vulgo ¹⁹ aut avium, aut canum laniatus est ²⁰. Nuda demum ossa terra obruunt ²¹. In superstitionibus atque cura deorum ²², præcipua omnibus veneratio est ²³. Ingenia genti tumida ²⁴, seditiosa ²⁵, fraudulenta procacia: quippe violentiam ²⁶ viris, mansuetudinem ²⁷ mulieribus assignant. Semper aut in externos, aut in domesticos motus ²⁸ inquieti natura taciti ²⁹, ad faciendum, quam ad dicendum promptiores ³⁰: proinde

Kuß gehen. 18) Equis incedere, reiten. Wer also bey den Parthen ritte, der war ein Herr oder Freyer, und wer nur gieng, ein Knecht oder Leibeigener. 19) Vulgo, insgemein hin; bey allen. 20) Sie lassen ihre Todte entweder die Vögel oder die Hunde fressen. 21) Terra obruere, begraben, in die Erde scharren: nuda ossa, das bloße Gerippe, die Knochen. 22) Bey ihrem Aberglauben und Gottesdienst. 23) Præcipua Parthis fuit omnibus veneratio, die Parthen verehren nichts so hoch, als die Flüsse oder Ströme: das geschah von den blinden Heyden, daß sie unter andern auch die Wasserflüsse als Götter verehren, welches man sonderlich von den Parthen, Persern und Scythen liest. 24) Sunt, ingenium illi est tumidum, er ist sehr aufgeblasen, hoffärtig. 25) Seditiosus, unruhig, zu Aufrühren geneigt; fraudulentus, falsch betrogen; procax, frech muthwillig, gewaltthätig. 26) Violentia, ein wildes Wesen Gen altthätigkeit; viris aliquid assignare, etwas vor männlich, mulieribus, vor weibisch halten. 27) Mansuetudo, ein stilles Wesen, Gelindigkeit. 28) Externi motus, ausländische Kriege, domestici, einheimische; semper aut in externos aut in domesticos motus inquietus est, er stellt immerdar Unruhen an, ist nicht außer Lands, so geschicht im Land. 29) Natura tacitum esse, von Natur sehr verschwiegen seyn. 30) Sunt; ad faciendum quam dicendum promptior est, er

9 secunda³¹ adversaque silentio tegunt³². Principi-
 10 bus metu³³, non pudore³⁴ parent. In libidinem
 projecti³⁵ in cibum parci³⁶. Fides dictis promif-
 fisque nulla³⁷, nisi quatenus expedit³⁸.

8 macht nicht viel Worte, sondern läßt lieber auf die That an-
 kommen; Ad dicendum quam faciendum promptiorem
 esse, viel versprechen und wenig halten. 31) i. e. res secun-
 das adversasque Glück und Unglück; was ihnen Gutes oder
 Böses begegnet. 32) silentio aliquid tegere, etwas ver-
 schweigen; nicht wissen lassen. 33) Poenæ, damit sie nicht
 von ihnen gestraft werden. 34) Pudore alicui parere, aus
 Respect, Ehrerbietigkeit einem Gehorsam leisten. 35) In li-
 bidinem projectum esse, sehr geil, unzüchtig seyn. 36) In
 cibum parcam esse, nicht viel essen; wenig Speise zu sich
 nehmen. 37) Est; fides dictis promissisque ejus nulla est,
 man darf seinen Worten und Versprechungen nicht trau-
 en; er hält nicht, was er sagt und verspricht. 38) Quatenus
 expedit, sofern es einträglich ist; einen Vortheil davon zu
 hoffen.

CAPUT IV.

Etlicher Könige in Parthen Regierung und Thaten.

§. 1 Post mortem Alexandri Magni, cum inter suc-
 cessores ejus Orientis regna dividerentur, nul-
 lo Macedonum dignante Parthorum imperium
 1, Stagnori² externo socio³ traditur. Hi

1) Nullius imperium illorum dignatur, es will keiner
 ihr König werden; ihr Herr werden. 2) Dieser wird von
 andern Staganor genennet, wen wir auch l. 13. c. 4. finden,
 allwo

⁴ postea deductis Macedonibus in bellum civile⁵,
⁶ cum ceteris superioris Asiæ⁶ populis Eumenem
 sequuti sunt⁷: quo victo, ad Antigonum tran-
 siere. Post hunc a Nicatore Seleuco, ac mox ab
 Antiocho & successoribus ejus possessi⁸: a cujus
 pronepote Seleuco primum defecere, primo Puni-
 co bello⁹, L. Manlio Vulsone, M. Attilio Regu-
 lo consulibus¹⁰. Hujus defectionis impunitatem
¹¹ illis duorum fratrum regum, Seleuci & Antio-
 chi, discordia¹² dedit: qui dum sibi invicem eri-
 pern¹³ regnum volunt, persequi defectores¹⁴ o-
 miserunt. Eodem tempora etiam Theodotus,
 mille urbium Bactrianarum præfectus¹⁵, defecit, re-
 gemque se appellari jussit¹⁶: quod exemplum

allwo aber die Parthen dem Nicanor überlassen worden. 3) i. e. qui erat socius externus, ein ausländischer Uhirter, Bundsgenosß, der es mit den Macedoniern gehalten hatte. 4) Scil. Parthi. 5) In bellum civile diduci, durch einen einheimischen Krieg in viele Partheyen sich theilen. 6) Superior Asia, Groß-Asien wird Klein-Asien oder Natolien entgegen gesetzt. 7) Aliquem sequi, es mit einem halten. 8) Sunt; ab aliquo possideri, unter eines Botmäßigkeit stehen; von einem beherrscht werden. 9) Im ersten Krieg, den die Römer mit den Carthaginensern geführet. 10) Sc. existentibus; da diese im Amt stunden. 11) Impunitatem defectionis alicui dare, machen, daß ein Abfall nicht gestrafft wird, ungestrafft hingehet. 12) Discordia, die Uneinigkeit, Zwietracht; hier wird auf die Kriege gezielt, deren L. 27. c. 1. & 2. gedacht worden. 13) Regnum sibi invicem eripere, einander um die Krone bringen, vom Thron stossen. 14) Defectores persequi, die Abtrünnige straffen, wieder zum Gehorsam bringen; omittere aliquid, etwas unterwegen lassen. 15) Qui erat præfectus, der darüber zu gebieten hatte,

lequuti¹⁷ totius Orientis populi, a Macedonibus de-
 6 fecere. Erat eo tempore Arsaces, vir, sicut incertæ
 7 originis¹⁸, ita virtutis expertæ¹⁹. Hic solidus²⁰ latro-
 ciniis & rapto vivere²¹, accepta opinione²², Seleu-
 cum a Gallis in Asia victum²³, solutus²⁴ regis metu,
 cum prædonum manu Parthos²⁵ ingressus²⁶, præfe-
 ctum eorum Andragoram oppressit²⁷, sublatoque
 8 eo, imperium gentis invasit²⁸. Nam magno dein-
 de post tempore²⁹, Hyrcanorum quoque re-
 gnum³⁰ occupavit: atque ita duarum civita-
 tum³¹ imperio præditus³² grandem exercitum

hatte, Landvoigt ware. 16] Regem se appellari jussit, er
 hat sich zum König aufgeworffen, machen lassen. 17] Sunt
 & defecere; exemplum aliquod sequi, etwas nachbun.
 18] Vir incerte originis, ein Mann, von dessen Herkom-
 men man nichts gewisses zu sagen weiß. 19] Virtutis ex-
 pertæ est, er hat genugsame Proben seiner Tapfferkeit an
 den Tag geleyet. **Seße zu dieser Construction: qui fuit;**
 20] Erat; der Arsaces nemlich. 21] Latrociniis & rapto
 vivere, sich vom rauben und stehlen, plündern nebren. 22]
 Opinionem accipere, fälschlich berichtet werden; sich fälsch-
 lich einbilden. 23] Esse. 24] **Seße dazu: cum esset: me-**
 tu alicujus solvi, einen nicht mehr zu fürchten haben; die
 Furcht vor einem schwinden lassen. 25] i. e. Parthiam,
 gens pro regione. 26] Est & oppressit; cum prædonum
 manu regionem ingredi, mit einer Anzahl Räuber in ein
 Land einbrechen, einfallen. 27] Opprimere aliquem, einen
 überwältigen, unter sich bringen. 28] Imperium gentis in-
 vadere, sich zum Herrn über ein Land machen. 29] Non
 magno post tempore, bald hernach. 30] Regno Hyrcano-
 rum occupare die Krone oder Herrschafft von Hyrcanien
 an sich ziehen. 31] i. e. regionum, wie oben schon gesche-
 hen I. 38. c. 9. n. 40. 32] Cum esset; imperio regionis
 prz-

parat³³, metu Seleuci & Theodoti Bactrianorum regis. Sed cito, morte Theodoti, metu liberatus³⁴, cum filio ejus & ipso³⁵ Theodoto foedus ac pacem fecit³⁶; nec multo post cum Seleuco rege, ad defectores persequendos veniente³⁷, congressus³⁸, victor fuit³⁹: quem diem Parthi exinde solemnem⁴⁰, velut initium libertatis, observant.

prædicum esse, über ein Land zu gebieten haben, König seyn. 33) Grandem exercitum parare, eine starke Armee auf die Beine bringen. 34) Est; oben n. 24. hiesse es solutus. 35) Der selbst auch Theodotus hiesse. 36) Foedus ac pacem cum aliquo facere, Frieden und Freundschaft mit einem machen. 37) Qui veniebat; siehe n. 14. 38) Est; congressi cum aliquo, einem eine Schlacht liefern. 39) Victorem esse, den Sieg erhalten; die Schlacht gewinnen. 40) Diem aliquem solemnem observare, einen Tag feyern, feyerlich begehen.

CAPUT V.

Artaces, der König in Parthien, macht allerley löbliche Anstalten in seinem Reich, und stirbt in ruhigem Alter; bleibt auch bey den Parthen in gutem Andenken.

Revocato deinde Seleuco novis motibus¹ in Asiam, dato laxamento², regnum Parthicum format³, militem legit⁴, castella mu-

1) Novis motibus revocatus est in Asiam, er hat wegen neuer Unruhe sich wieder in Asien begeben, zurück gehen müssen. 2) Laxamentum datum est, ich habe Lust bekommen; bin des Feinds los worden. 3) Regnum formare, ein

- 2 nit⁵, civitates firmat⁶. Urbem quoque, nomine Da-
 ram, in monte Zapaortenon⁷ condit: cujus loci ea
 conditio⁸ est, ut neque munitius⁹ quicquam esse, ne-
 3 que amœnius possit. Ita enim & præruptis rupibus
 undique cingitur¹⁰, ut tutela loci nullis defensoribus
 11 egeat, & soli circumfacentis tanta ubertas¹² est, ut
 4 propriis opibus expleatur¹³. Jam fontium ac fil-
 varum ea copia¹⁴ est, ut & aquarum abundan-
 tia irrigetur¹⁵, & venationum voluptatibus¹⁶
 5 exornetur. Sic Arfaces, quæsito simul consti-
 tutoque regno¹⁷, non minus memorabilis¹⁸

ein Reich einrichten, in Ordnung bringen. 4) Militem lege-
 re, Soldaten werben; eine Armee aufrichten. 5) Castella
 munire, Bestungen anlegen; Schlösser befestigen lassen. 6)
 Civitates firmare, sich der Städte versichern. 7) Von diesem
 Berg wollen die Geographi nichts wissen: ob nun Justinus
 den Namen unrecht gesetzt habe, mögen andere untersu-
 chen, denen etwas daran gelegen ist. 8) Ea hujus loci condi-
 tio est, dieser Ort ist so beschaffen. 9) Hoc loco non est mu-
 nitius neque amœnius quicquam, dieser Ort, Keiser, ist sehr
 wohl verwahrt, und überaus lustig, angenehm. 10) Præru-
 ptis rupibus undique cingi, allenthalben mit steilen Felsen
 umgeben seyn. 11) Tutela loci nullis eget defensoribus,
 der Ort ist keiner Besatzung benöthiget. 12) Soli circumja-
 centis magna est ubertas, die Keiser ist sehr fruchtbar; hat
 einen sehr fruchtbaren Boden. 13) Terra, quæ propriis opi-
 bus expletur, ein Land, welches selbst alles im Überfluß hat,
 reichlich trägt. 14) Fontium ac sivatum copia, wo viele
 Brunnen und Gebölge, Waldungen seyn, sich befinden; rei-
 che Quellen und schöne Förste. 15) Aquarum abundantia
 irrigare, völlig wässern. 16) Venationum voluptatibus
 exornari, eine treffliche Lust im Jagen machen; viel Ge-
 wild begen. 17) Quærere simul & constituere regnum,
 das Königreich nicht allein an sich, sondern auch zu-
 gleich

Parthis, quam Persis Cyrus, Macedonibus Alexander, Romanis Romulus¹⁹, matura senectute decedit²⁰. Cujus memoriae hunc honorem Parthi tribuerunt²¹, ut omnes exinde reges suos Arfacis nomine nuncupent²². Hujus filius & successor regni²³, Arfaces & ipse nomine, adversus Antiochum Seleuci filium, centum millibus peditum, & XX. millibus equitum instructum²⁴, mira virtute²⁵ pugnavit: ad postremum in societatem ejus assumptus est²⁶. Tertius Parthis rex Priapatius²⁷ fuit, sed & ipse Arfaces dictus²⁸. Nam, sicut supra dictum est, omnes reges suos hic nomine, sicuti Romani Cæsares, Augustosque²⁹, cogno-

gleich in guten Stand bringen. 18) Memorabilem alicui esse, grossen Ruhm bey einem haben; setze hinzu fuit 19) Romulus war der Stifter der Stadt Rom, welcher den Grund derselben gelegt, das Reich aufgerichtet, und angefangen alles in Ordnung gebracht, und 38. Jahr als der erste König regiert. Wer Cyrus und Alexander M. gewesen, ist aus vorhergehenden Büchern schon bekandt. 20) Matura senectute decedere, alt und Lebens satt absterben; in einem ruhigen und hohen Alter verschenden. 21) Memoriae alicujus honorem tribuere, eines Gedächtniß in Ehren halten. 22) Quo nomine eum nuncupas? was legst du ihm vor einen Namen bey? 23) Successor regni, der Cron-Erbe, Nachfolger im Reich. 24) Qui instructus erat; viginti millibus equitum instructum esse, 20000. Mann zu Pferd auf den Beinen haben. 25) Mira virtute adversus aliquem pugnare, wider einen sehr tapfere Gegenwehr thun. 26) In societatem alicujus assumi, zum Auirten, Bunds-Genossen angenommen werden; eines Auirter werden. 27) Andere nennen ihm Phriapitum oder Perapitum. 28) Est, er mußte auch Arfaces heissen. 29) Cæsar und Augustus waren die zwey erste Römische Monarchen; da jener den ersten

9 minavere ³⁰. Hic actis in regno quindecim annis ³¹
 decessit, relictis ³² duobus filiis: Mithridate & Phra-
 hate: quorum major Phrahates more gentis, hæres re-
 gni ³³, Mardos validam gentem bello domuit ³⁴, nec
 10 multo post decessit, multis filiis relictis: quibus præ-
 teritis ³⁵, fratri potissimum Mithridati, insignis virtu-
 tis viro ³⁶, reliquit imperium ³⁷: Plus regio quam
 patrio ³⁸ deberi nomini ratus ³⁹; potiusque patriæ,
 quam liberis consulendum ⁴⁰.

sten Grundstein gelegt, dieser aber die Herrschafft glücklich behauptet und fortgeföhret: So, daß daher alle derselben bisberige Reichs-Nachfolger und Monarchen Cæsares genannt wurden, auch sich semper Augustos nennen. 30) Oben hiesse es n. 22. nuncupare; hoc nomine cognominatur, er hat diesen Zunahmen; wird also zugenahmt. 31) Quindecim annos in regno agere, funffzehen Jahr lang regieren, den Thron besitzen. 32) Et reliquit duos filios. 33) Fuit & domuit; hæres regni, der Cron Prinz, Reichs-Erbe. 34) Gentem bello domare, ein Volk mit dem Schwerdt bezwingen, unter sich bringen. 35) Præterire aliquem, einen übergehen; nicht in Betrachtung ziehen. Resolve: quos præterit & reliquit. 36) Qui fuit vir; vir insignis virtutis, ein ungemein tapferer Held; Mann von großem Muth. 37) Imperium alicui relinquere, einen zum Reichs-Nachfolger einsetzen; einem den Thron überlassen. 38) Plus regio quam patrio nomini debetur, ein König hat mehr auf sein Reich und Unterthanen, als auf seine Familie zu sehen. 39) Fuit, scil. Phrahates, indem er seinen Bruder Mithridatem zum König nach sich erwählte. 40) Potius patriæ quam liberis consuluit, er hat die Wohlfahrt des Vaterlands dem Vortheil und Interesse seiner Kinder vorgezogen. Ware ein schönes Exempel eines löblich und treuen Regenten.

CAPUT VI.

Des Königs zu Bactra Zustand, Glück und Unglücks-Fälle unter dem König Eucratide, der zuletzt von seinem eigenen Sohn umgebracht wird: der Parthen erlangte Macht und grosse Herrschaft.

Eodem ferme tempore, sicuti in Parthis Mi-¹thridatis, ita in Bactris Eucratides, magni uterque ¹ viri, regna ineunt ². Sed Parthorum fortuna ² felicior ³, ad summum hoc duce imperii fastigium eos perduxit ⁴. Bactriani autem per varia bella jactati ⁵, ³ non regnum tantum, verum etiam libertatem amiserunt ⁶; siquidem Sogdianorum ⁷, Drangaritanorum ⁸ Indorumque bellis fatigati ⁹, ad postremum ab invalidioribus ¹⁰ Parthis, velut exsangues ¹¹,

- 1) Magnus heißt hier nicht groß von Person, sondern groß wegen seiner Thaten; hoch berühmt. 2) Regnum inire, den Thron besteigen; die Regierung antreten. 3) Fuit; fortuna ejus est felicior, er ist viel glücklicher; hat besser Glück. 4) Ad summum imperii fastigium aliquem perducere, eines Herrschafft auf das höchste bringen. 5) Sege darzu: qui sunt; per varia bella jactari, durch unterschiedliche Kriege abgemattet, geschwächt werden. 6) Regnum amittere, um seine Herrschafft kommen; libertatem, seine Freyheit einbüßen: deren entsezt werden. 7) Von diesen siehe l. 12. c. 5. n. 45. 8) Drangariteni oder Drangiani, waren die Einwohner der Landschaft Drangiana in Asien; die oben lib. 12. c. 5. n. 29. schon gedachte Uranca werden wohl mit diesem eines seyn. 9) Seil. cum essent; bellis hostium fatigati, durch der Feinde Un- und Einfälle geschwächt werden, um seine beste Macht kommen. 10) Parthis, qui antea invalidiores

4² oppressi sunt. Multa tamen Eucratides bella magna virtute gessit¹²: quibus attritus¹³, cum obsidionem Demetrii regis Indorum pateretur¹⁴, cum CCC. militibus, LX. millia hostium assiduis eruptionibus vicit¹⁵. Quinto itaque mense¹⁶ liberatus, 5
 Indiam in potestatem redegit¹⁷. Unde cum se reciperet¹⁸, a filio, quem socium regni fecerat¹⁹, in itinere interficitur²⁰: qui non dissimulato parricidio²¹, velut hostem, non patrem interfecisset, & per sanguinem ejus currum egit²², & corpus ab- 6
 jici insepultum²³ jussit. Dum hæc apud Bactros geruntur, interim inter Parthos & Medos

diores fuerant; denen sie zuvor weit überlegen gewesen. 11) Exsanguis: entkräftet, aller Macht entsetzt; opprimi ab aliquo, von einem übermeistert, unter das Joch gebracht werden. 12) Bellum magna virtute gerere, sich dem Feind tapffer widersetzen; ihm viel zu schaffen machen. 13) Cum iis attritus esset, & pateretur; bellis atteri, im Krieg, durch den Feind um seine Macht kommen. 14) Obsidionem alicujus pati von einem belagert werden. 15) Assiduis eruptionibus hostem vincere, durch unaufhörliche Ausfälle den Feind zu Schanden machen, ruiniren. 16) Liberatus scil. est obsidione; obsidione liberari, der Belägerung loß, wieder frey werden. 17) In potestatem redigere aliquid, sich zum Herrn über etwas machen; es unter sich bringen. 18) Recipere se, sich zurück begeben; zurück geben. 19) Socium regni aliquem facere, einen zum Mit-Regenten annehmen, zum Reichs-Genossen machen. 20) In itinere interfici, unter Wegs ums Leben gebracht werden. 21) Parricidium non dissimulare, die begangene Mordthat nicht läugnen, gestehen. 22) Per sanguinem alicujus currum agere, über eines todten Körper hinfahren, den Wagen geben lassen. 23) Corpus alicujus abjicere insepultum, eines Leichnam unbegraben liegen

bellum oritur ²⁴. Cum varius utriusque populi casus ²⁵ fuisset, ad postremum victoria penes Parthos fuit ²⁶. His viribus auctus ²⁷ Mithridates, **7** Mediæ Bacasin præponit ²⁸, ipse in Hyreaniam proficiscitur. Unde reversus ²⁹, bellum cum Elymæorum ³⁰ rege gessit: quo victo, hanc quoque gentem regno adjecit ³¹, imperiumque Parthorum a monte Caucaſo, multis populis in dittonem redactis ³², usque ad flumen Euphratem protulit ³³. Atque ita ³⁴ adversa valetudine correptus ³⁵, non minor ³⁶ Arsace proavo, gloriosa senectute ³⁷ de-

liegen lassen. 24] Bellum inter eos ortum est, es ist ein Krieg zwischen ihnen entstanden, angegangen; sie seyn an einander gerathen. 25) Varius eorum casus fuit, sie haben verschiedentlich theils Glück theils Unglück gehabt. 26) Victoria penes nos est, der Sieg ist uns zu Theil worden; wir haben die Oberhand behalten. 27) Scil. cum esset; his viribus auctus est, diese Macht hat er noch zu der seinigen bekommen; hierdurch ist er verstärket worden. 28) Mediæ aliquem præponere; einen zum Statthalter in Medien machen. 29) Postquam inde reversus erat, da er wieder zurück gekommen. 30) Elymæi waren die Einwohner der Landschaft Elymais in Persien. 31) Gentem aliquem regno adjicere, ein Volk unter seine Botmäßigkeit bringen. 32) Populum in vitionem redigere, ein Volk unter sich bringen, überwältigen. 33) Imperium proferte, das Reich erweitern, die Herrschaft vergrößern. 34) Hierauf; nach diesem allem. 35) Adversa valetudine corripit, in eine Krankheit fallen, krank werden. 36) Scil. gloria & robus gestis, an Ruhm und grossen thaten; non minor te sum, ich habe so grosses Ansehen als du. Non minor, setze darzu; cum fuisset. 37) Gloriosa senectute decedere, in einem preiswürdigen Alter mit Tod abgehen, sterben.